

OUTILS POUR TOUTES LES LANGUES

ACCUEILLIR, ACCOMPAGNER, SCOLARISER DES EANA : RESSOURCES INSTITUTIONNELLES

RESSOURCES EDUSCOL POUR L'ACCUEIL ET LA SCOLARISATION DES EANA	https://eduscol.education.fr/1191/ressources-pour-l-accueil-et-la-scolarisation-des-eleves-allophones-nouvellement-arrives-eana
DIX IDÉES REÇUES SUR L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE	https://eduscol.education.fr/document/21364/download
DIX CONSIDÉRATIONS PRÉLIMINAIRES SUR L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS LANGUE SECONDE	https://eduscol.education.fr/document/21367/download
LE PROFESSEUR DANS SA CLASSE, ATTITUDES ET CONNAISSANCES	https://eduscol.education.fr/document/21370/download

QUELQUES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

LEXILALA : LEXIQUE ILLUSTRÉ ET ORALISÉ DE 700 MOTS CLEFS ET EXPRESSIONS D'USAGE EN CONTEXTE SCOLAIRE	https://lexilala.org
AFFICHES DULALA SUR LE BILINGUISME	https://dulala.fr/affiches/
JEUX DULALA POUR DÉCOUVRIR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE	https://dulala.fr/jeux/
PROJETS LANGUES ET GRAMMAIRE EN ÎLE DE FRANCE : FICHES COMPARATIVES LANGUES SOURCES / LANGUE FRANÇAISE	https://lqidf.cnrs.fr

COMMUNIQUER, OUTILLER LES ÉLÈVES

TRADUCTION	https://translate.google.fr
ORALISATION	http://www.cross-plus-a.com/fr/balabolka.htm
TRANSCRIPTION	https://speechnotes.co/fr/
BANQUES DE PICTOGRAMMES	https://www.sclera.be/fr/vzw/home
	https://arasaac.org
SITES ET APPLICATIONS D'APPRENTISSAGE DU FLE	https://didier-equipereussite.com
	https://play.google.com/store/apps/details?id=com.cosi.happyfle&hl=fr&gl=US
DICTIONNAIRE ILLUSTRÉ ET ORALISÉ EN LIGNE	https://www.languageguide.org/français/vocabulaire/

ACCUEILLIR	<u>500 PHRASES EN UKRAINIEN POUR LES DÉBUTANTS</u> (ALPHABETS CYRILLIQUE, LATIN, ORALISÉ)
LANGUE UKRAINIENNE / LANGUE FRANÇAISE EN LIGNE	<u>LEXIQUE BILINGUE EN LIGNE</u> (PROJET LANGUE ET GRAMMAIRE EN ÎLE DE FRANCE - CNRS) <u>LIVRE DES EXPRESSIONS UKRAINIEN/FRANÇAIS ORALISÉ</u> <u>LEXIQUE ILLUSTRÉ ORALISÉ UKRAINIEN/FRANÇAIS</u> <u>FICHIERS AUDIO BILINGUES UKRAINIEN/FRANÇAIS</u> <u>ALPHABET - LEXIQUE TRANSCRIT EN ALPHABET LATIN - GRAMMAIRE - TRADUCTEUR</u>
LANGUE UKRAINIENNE / LANGUE FRANÇAISE EN LIVRES	<u>APPRENDRE L'UKRAINIEN POUR LES DÉBUTANTS ET FAUX DÉBUTANTS</u> <u>GRAMMAIRE PRATIQUE DE L'UKRAINIEN (MANUEL DE NIVEAU MOYEN)</u> <u>L'UKRAINIEN, COURS D'INITIATION POUR FRANCOPHONES</u> <u>PARLONS UKRAINIEN, LANGUE ET CULTURE</u> <u>DICTIONNAIRE DE POCHE FRANÇAIS UKRAINIEN</u> <u>LEXIQUE FRANÇAIS / UKRAINIEN PAR THÉMATIQUES</u>
HISTOIRE DE LA LANGUE	https://www.franceculture.fr/geopolitique/lhistoire-de-lukrainien-une-langue-aux-accent-russes

DÉROULEMENT

- ▷ ACCUEIL DE L'ÉLÈVE, MISE EN CONFIANCE/ PRÉSENTATION DU DÉROULEMENT
- ▷ RECUEIL/VÉRIFICATION DES RENSEIGNEMENTS PORTÉS SUR LA FICHE PARCOURS DONT RECONSTRUCTION DU PARCOURS SCOLAIRE ANTÉRIEUR (PARTICIPE DE L'ÉVALUATION DE L'EXPRESSION/COMPRÉHENSION ORALE)
- ▷ ACCOMPAGNEMENT DE L'ÉLÈVE À LA RÉALISATION DES EXERCICES
- ▷ CORRECTION/ RÉDACTION DU BILAN
- ▷ TRANSMISSION AUX INTERLOCUTEURS AD HOC, SELON CHAQUE ORGANISATION DÉPARTEMENTALE

PRINCIPES CADRES

- ▷ PAS DE LIMITATION DE TEMPS POUR LA RÉALISATION DES EXERCICES
- ▷ MISE EN CONFIANCE/ REFORMULATION/ EXPLICITATION DES CONSIGNES AU BESOIN
- ▷ PAS D'ORDRE IMPOSÉ À L'ÉLÈVE POUR LA RÉALISATION DES DIFFÉRENTS EXERCICES MAIS ON LUI PROPOSE D'ABORD LA CE EN LANGUE(S) PREMIÈRE(S)/ DE SCOLARISATION ANTÉRIEURE
- ▷ NE PAS HÉSITER À CONSULTER UN COLLÈGUE (PROFESSEUR OU COORDONNATEUR) EN CAS D'HÉSITATION SUR LA PRÉCONISATION
- ▷ FORMULER DES PRÉCONISATIONS CLAIRES, HIÉRARCHISÉES ET ÉTAYÉES

POSITIONNER EN ...

- ▷ LANGUE(S) PREMIÈRE(S)/ DE SCOLARISATION ANTÉRIEURE
- ▷ MATHÉMATIQUES
- ▷ LANGUE FRANÇAISE (ÉCRIT ET ORAL)
- ▷ ANGLAIS LVE

AVEC QUOI?

- ▷ SUPPORTS POUR LE POSITIONNEMENT DE L'ÉLÈVE
- ▷ CORRECTION DES EXERCICES DU POSITIONNEMENT
- ▷ FICHES DE COMPARAISON DES SYSTÈMES SCOLAIRES
- ▷ MATÉRIEL POUR L'ÉLÈVE

Les grandes lignes du positionnement linguistique et scolaire

OUTILS POUR LES ÉLÈVES DE LANGUE UKRAINIENNE

▷ COMPRÉHENSION ÉCRITE :

CYCLE 4 - FIN DE 3ÈME (POUR ENTRÉE EN SECONDE)

CYCLE 4 - FIN DE 4ÈME (POUR ENTRÉE EN 3ÈME)

CYCLE 4 - FIN DE 5ÈME (POUR ENTRER EN 4ÈME)

CYCLE 3 - FIN DE CM1 - FIN DE CM2 - FIN DE 6ÈME

CYCLE 2 - FIN DE CP -FIN DE CE2 - FIN DE 6ÈME

GRILLE D'ÉVALUATION CYCLE 2 ET 3

GRILLE D'ÉVALUATION CYCLE 4

▷ MATHÉMATIQUES :

CYCLE 4 - FIN DE 3ÈME

CYCLE 4 - FIN DE 4ÈME



CYCLE 4 - FIN DE 5ÈME

CYCLE 3 - FIN DE 6ÈME

CYCLE 2 - FIN DE CE1

CORRECTIONS (EN VERSION FRANÇAISE)

QUELQUES CONTES BILINGUES

CONTES BILINGUES POUR APPRENDRE LE FLS			https://global-asp.github.io/storybooks-fsl/stories/uk/		
5 CONTES BILINGUES À IMPRIMER (VOIRE ANNEXES)			https://www.bilingual-picturebooks.org/fr/livres		
COUVERTURE	TITRE	LANGUES	AUTEUR(S) (ILLUSTRATEUR(S))	RÉSUMÉ	ISBN
	LA MOUFLE	Bilingue français- ukrainien	Frédérique-Jeanne BESSON Iryna DMYTRYCHYN Igor MEKHTIEV L'Harmattan	Il était une fois en Ukraine, un vieux grand-père qui vivait seul avec un petit chien. Un jour d'hiver très froid, alors qu'il se promenait dans la forêt, il perdit sa grosse moufle bien chaude dans la neige. Une souris, qui passait par là, trouva la moufle et, enchantée, en fit sa maison. Un peu plus tard, une grenouille demanda l'hospitalité à la souris. Un lapin qui passait par là...	978-2-296-10577-5
	LE COQ ET L'ÉPI DE BLÉ	Bilingue français- ukrainien	Iryna DMYTRYCHYN Igor MEKHTIEV L'Harmattan	Il était une fois deux souriceaux, Pik et Tik, qui vivaient aux côtés d'un beau coq à la voix claire. Les souriceaux chantaient, dansaient et jouaient toute la journée. Le coq, lui, réveillait tout le monde de son chant retentissant et se mettait au travail. Un jour, en balayant le sol, il trouva un épi de blé et appela Pik et Tik pour leur expliquer comment le battre pour obtenir des grains. Mais ni Pik, ni Tik ne voulurent le faire...	978-2-296-13272-6

L'ALPHABET

L'alphabet	Son								
А а	/a/	Є є	/jɛ/ or /ɛ/	К к	/k/	С с	/s/, /s/	Ш ш	/ʃ/
Б б	/b/	Ж ж	/ʒ/	Л л	/l/, /l/	Т т	/t/, /t/	Щ щ	/ʃtʃ/
В в	/w/a	З з	/z/, /z/	М м	/m/	У у	/u/	Ь ь	/ɔ/
Г г	/h/	И и	/i/	Н н	/n/, /n/	Ф ф	/f/	Ю ю	/ju/ or /u/
Ґ ґ	/g/	І і	/i/, /i/	О о	/ɔ/	Х х	/x/	Ц ц	/ts/, /ts/
Д д	/d/, /d/	Ї ї	/j/	П п	/p/	Ч ч	/tʃ/	Я я	/ja/ or /a/
Е е	/ɛ/	Й й	/j/	Р р	/r/, /r/				

QUELQUES MOTS DE L'ÉCOLE

UN CAHIER	ЗОШИТ	ZOSHYT
UN MANUEL	ПІДРУЧНИК	PIDRUCHNYK
UN LIVRE	КНИГА	KNYHA
UN STYLO	РУЧКА	RUCHKA
UN STYLO PLUME	ПЕРУЧКА	PERUCHKA
UN FEUTRE	ФЛОМАСТЕР	FLOMASTER
UN CRAYON	ОЛІВЕЦЬ	OLIVETS'
UN CRAYON DE COULEUR	КОЛЬОРОВИЙ ОЛІВЕЦЬ	KOL'OROVYY OLIVETS'
UNE GOMME	ГУМКА	HUMKA
UNE RÈGLE	ЛІНІЙКА	LINIYKA
UNE ÉQUERRE	ТРИКУТНИК	TRYKUTNYK
UN RAPPORTEUR	ТРАНСПОРТИР	TRANSPORTYR
UN COMPAS	ЦИРКУЛЬ	TSYRKUL'
UN CARTABLE	ШКІЛЬНИЙ СУМК	SHKIL'NY Y SUMK

MATHÉMATIQUES	МАТЕМАТИКА	MATEMATYKA
HISTOIRE	ІСТОРІЯ	ISTORIYA
GÉOGRAPHIE	ГЕОГРАФІЯ	HEOHRAFIYA
LANGUE FRANÇAISE	ФРАНЦУЗЬКА МОВА	FRANTSUZ'KA MOVA
ARTS PLASTIQUES	ПЛАСТИЧНЕ МИСТЕЦТВО	PLASTYCHNE MYSTETSTVO
ANGLAIS	АНГЛІЙСЬКА МОВА	ANHLYIS'KA MOVA
ÉDUCATION MUSICALE	МУЗИКА	MUZYKA
ÉDUCATION PHYSIQUE	СПОРТ	SPORT
SCIENCES ET VIE DE LA TERRE	БІОЛОГІЯ	BIOLOHIYA
SCIENCES PHYSIQUES	ФІЗИКА	FIZYKA
CHIMIE	ХІМІЯ	KHIMIYA
TECHNOLOGIE	ТЕХНОЛОГІЇ	TEKHOLOHIYI
INFORMATIQUE	ІНФОРМАТИКА	INFORMATYKA

QUELQUES MOTS POUR SE REPÉRER DANS LE TEMPS ET L'ESPACE

LUNDI	ПОНЕДІЛОК	PONEDILOK
MARDI	ВІВТОРОК	VIVTOROK
MERCREDI	СЕРЕДА	SEREDA
JEUDI	ЧЕТВЕР	CHETVER
VENDREDI	П'ЯТНИЦЯ	PYATNYTSYA
SAMEDI	СУБОТА	SUBOTA
DIMANCHE	НЕДІЛЯ	NEDILYA
MATIN	РАНОК	RANOK
APRÈS-MIDI	ПОЛУДНЯ	POLUDNYA
SOIR	ВЕЧІР	VECHIR
LUNDI PROCHAIN	НАСТУПНОГО ПОНЕДІЛКА	NASTUPNOHO PONEDILKA
AUJOURD'HUI	СЬОГОДНІ	S'OHODNI
DEMAIN	ЗАВТРА	ZAVTRA
HIER	ВЧОРА	VCHORA
APRÈS-DEMAIN	ПІСЛЯЗАВТРА	PISLYAZAVTRA
PLUS TARD	ПІЗНІШЕ	PIZNISHE
PLUS TÔT	РАНІШЕ	RANISHE
UNE SEMAINE	ТИЖЕНЬ	TYZHEN'
UNE JOURNÉE	ДЕНЬ	DEN'

UNE HEURE	ЧАС	CHAS
UNE MINUTE	ХВИЛИНА	KHVYLYNA
À DROITE	НАПРАВО	NAPRAVO
À GAUCHE	ЗЛІВА	ZLIVA
DEVANT	ПЕРЕД	PERED
DERRIÈRE	ЗА	ZA
À CÔTÉ DE	ПОРУЧ	PORUCH
DANS	В	V
SUR	НА	NA
SOUS	ПІД	PID
LOIN	ДАЛЕКО	DALEKO
PRÈS DE	БІЛЯ	BILYA
L'ÉCOLE	ШКОЛА	SHKOLA
LA SALLE DE CLASSE	КЛАС	KLAS
LA COUR	ДИТЯЧИЙ МАЙДАНЧИК	DYTYACHYY MAYDANCHYK
LE GYMNASE	ТРЕНАЖЕРНИЙ ЗАЛ	TRENAZHERNYY ZAL
LE STADE	СТАДІОН	STADION
LA CANTINE	КАФЕТЕРІЙ	KAFETERIY
LE BUREAU	КАБІНЕТ	KABINET

INTERACTIONS DE BASE

UKRAINIEN	TRADUCTION FRANCAISE		
Доброго дня, як поживаєш? Dobroho dn'a yak pozhivayesh? <i>bon jour, comment vis ?</i> Доброго дня, як справи? Dobroho dn'a yak spravy? <i>bon jour, comment affaires?</i>	Bonjour, comment vas-tu ? Bonjour, ça va?	Ти вивчив/вивчила французську (мову) в Україні? Ty vyvchyv/vyvchyla frantsuz'ku (movu) v Ukrayini? <i>Tu appris (m/f) française (langue) en Ukraine ?</i>	As-tu appris le français en Ukraine?
Як тебе звати? Yak tebe zvaty <i>comment te appeler ?</i>	Comment t'appelles-tu ?	Напротязі скількох років? Naprot'azi skil'koх rokiv? <i>Pendant combien d'années ?</i>	Pendant combien de temps ?
Мене звати Ніна. Mene zvaty Nina. <i>me appeler Nina.</i>	Je m'appelle Nina.	Ти вмієш читати та писати українською? Ty vmiyesh chitaty ta pysaty ukrayins'kouy? <i>Tu sais lire et écrire ukrainienne (adj. f) ?</i>	Est-ce que tu sais lire et écrire en ukrainien ?
Ти можеш сісти. Ty mozhesh sisty. <i>tu peux t'asseoir.</i>	Tu peux t'asseoir.	Ти можеш написати своє прізвище? Ty mozhesh napysaty svoye prizvyshche? <i>Tu peux écrire son (pron. impers.) nom (n)?</i>	Peux-tu écrire ton nom ?
Скільки тобі років? Skil'ky tobi rokiv? <i>combien te d'ans ?</i>	Quel âge as-tu ?	Покажи мені, будь ласка, свій зошит. Pokazhy meni, bud' laska, sviy zoshyt. <i>Montre moi, s'il te plaît, son (pron. imp.) cahier?</i>	Montre-moi ton cahier, s'il te plaît.
Коли ти приїхав/приїхала до цієї країни? Koly ty priyikhav/pryyikhala do tsiyeyi krayiny? <i>quand tu es arrivé(e) à cette pays (f) ?</i> Скільки часу ти знаходишся у Франції? Skil'ky chasu ty znakhodyshs'a u Frantsiyi? <i>Combien temps tu trouves.te en France ?</i>	Quand es-tu arrivé dans ce pays ? Depuis quand es-tu en France ?	Дякую. D'akuyu. Remercie.	Merci.
Ти далеко живеш? Ty daleko zhivesh? <i>Tu loin habites ?</i>	Tu habites loin ?	Де твоя книга? De tvoya knyha ? <i>Où ta livre (f) ?</i>	Où est ton livre ?
		Це слово неправильно написано: Tse slovo nepravyl'no napysane: <i>Ce mot (n) non correctement écrit:</i> можеш його виправити? mozhesh yoho vpravyty? <i>peux le corriger ?</i>	Ce mot est mal écrit : peux-tu le corriger ?
		Ти задоволений/задоволена що знаходишся у Фрнції? Ty zadovolen/zadovolena shcho znakhodyshs'a u Frantsiyi? <i>Tu content/contente que te trouves en France ?</i> Тобі подобається у Франції? Tobi podobayet's'a u Frantsiyi ? <i>Te plaît en France ?</i>	Es-tu content(e) d'être en France ?

ANNEXES

(4a) Ne čytáješ. NEG lire.IPF.PRS.2sg	(4a') Tu ne lis pas.
(4b) Ne čytáje žodnoji knýhy. NEG lire.IPF.PRS.3sg aucun.FSG.GEN livre. FSG.GEN	(4b') Il/elle ne lit aucun livre.

(L'objet direct d'un prédicat négatif est au génitif.)

4. La phrase

L'ordre « neutre » d'une phrase ukrainienne est sujet-verbe-objet (SVO) (5a). Mais la distinction des cas (cf. §3.1) fait que la fonction grammaticale des noms dépend rarement de leur position par rapport au verbe ; d'où une grande liberté dans l'ordre des mots, selon que tel ou tel argument est mis en relief (5b) :

(5a) Učýtel' pokaraw účnja. maître.MSG.NOM punir.PF.PAS élève.MSG.ACC	(5a') Le maître a puni l'élève.
(5b) Učýtelja účen' pokaraw. maître.MSG.ACC élève.MSG.NOM punir.PF.PAS	(5b') Le maître, l'élève l'a puni.

L'ukrainien accepte les phrases sans verbe pour exprimer l'attribution (au présent) d'une propriété au sujet (6a). On peut facultativement insérer je, la seule forme usuelle du présent du verbe 'être' (copule), compatible aujourd'hui avec les trois personnes (6a,b). La copule n'est obligatoire qu'au passé et au futur (6c) :

(6a) Ja/ ty (je) matemátyk. je/tu être.PRS mathématicien(ne).SG.NOM	(6a') *Je/tu mathématicien(ne). (6a'') Je suis /tu es ...
(6b) Cja knýha ne (je) cikáwa. DEM.FSG.NOM livre.FSG NEG être.PRS intéressant.FSG.NOM	(6b') *Ce livre pas intéressant. (6b'') Ce livre n'est pas...
(6c) Woná bulá/búde matemátykom. elle être.PAS.FSG/être.FUT.3SG mathématicien(ne).SG.INSTR	(6c') Elle était/a été/sera mathématicienne.

Ukrainien et français diffèrent quant aux phrases passives : pour traduire une phrase française comme Le livre a-t-il été lu ? on peut soit recourir à une construction participiale sans copule ni sujet ni complément d'agent (7a) (un passif impersonnel), soit à une phrase active ayant pour sujet un pronom pluriel compris comme indéfini (7b) :

(7a) Knýhu procýtano ? livre.FSG.ACC lire.PF.PART.NT.SG	(7a') Le livre a-t-il été lu ?
(7b) Čy pročýtaly knýhu ? Q lire.PF.PAS.PL livre.FSG.ACC Lit. 'Ont-ils lu le livre ?'	(7b') A-t-on lu le livre ?

L'interrogation totale (OUI/NON) peut s'exprimer par la seule intonation montante (7a), mais l'on peut aussi commencer la phrase par la particule čy 'est-ce que' (7b). Les questions partielles sont introduites par des mots interrogatifs en tête de phrase : de ? 'où', kudy ? 'vers où ?', čomú ? 'pourquoi ?', koly ? 'quand ?', jak ? 'comment ?', skil'ky ? 'combien ?', etc.

Le principal subordonnant est ščo (8a). Jakščó 'si' introduit les propositions conditionnelles (8b) ; čy les interrogations indirectes (8c).

(8a) Ja baču, ščo jde došč. je vois que va pluie	(8a') Je vois qu'il pleut.
(8b) Jakščó búde došč, ja ne pryjdu. si sera pluie je NEG venir.PF.PRS	(8b') S'il pleut je ne viendrai pas.
(8c) Ja ne znáju, čy búde došč. je NEG sais Q sera pluie	(8c') Je ne sais pas s'il pleuvra.

GLOSSAIRE DES ABRÉVIATIONS

ACC 'accusatif' ; F 'féminin' ; GEN 'génitif' ; INSTR 'instrumental' ; IPF 'imperfectif' ; LOC 'locatif' ; M 'masculin' ; NEG 'négation' ; NOM 'nominatif' ; NT 'neutre' ; PAS 'passé' ; PF 'perfectif' ; PL 'pluriel' ; POS '(adjectif) possessif' ; PRS 'présent' ; Q 'question' ; REFL 'réfléchi' ; SG 'singulier' ; 1, 2, 3 : personne grammaticale

ELEMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

Myhailyk, Roksolana. 2011. *Grammaire pratique de l'ukrainien* (trad. Iaroslav Lebedynsky). Paris : L'Harmattan. Ollier, Tetyana. 2012. *L'ukrainien*. Paris : Assimil.

REFERENCE halshs-HAL-03612843 - 2022

Illustration : Odessa 2022 -
<https://12go.co/fr/travel/dnipro/odessa>



LANGUES ET GRAMMAIRES
EN (ILE DE) FRANCE

ALAIN KIHM (LLF/UNIVERSITE PARIS-DIDEROT) –
ANNE ZRIBI-HERTZ (SFL/UNIVERSITE PARIS 8)

L'UKRAINIEN

(українська мова, *ukrajínska mówa*)

[quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français Langue Seconde par des locuteurs de l'ukrainien]



LG(ID)F

Le projet Langues et Grammaires en (Ile de) France, c'est :

- un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant des informations linguistiques sur diverses langues parlées en France et dans les régions et pays francophones, des descriptions scientifiques des propriétés linguistiques, phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans les langues étudiées, des jeux linguistiques, des documentaires, des chansons, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites.

- des **FICHES LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones.

- des rencontres **FRANCAIS - LANGUES DU MONDE** pendant lesquelles des langues et des outils pédagogiques sont proposés.

INTRODUCTION

L'ukrainien forme avec le russe et le biélorusse le groupe des langues slaves orientales. Celles-ci, bien distinctes, sont toutefois assez proches pour assurer un certain niveau d'intercompréhension. L'ukrainien est la langue maternelle de la majorité des habitants de l'Ukraine, par ailleurs bilingues russophones pour la plupart. Longtemps sous la domination du russe, exclu de la sphère officielle, dans une situation un peu comparable à celle du catalan dans l'Espagne franquiste, il a réinvesti tous les domaines depuis l'indépendance du pays en 1991. Il existe une importante littérature en langue ukrainienne, ancienne comme moderne. L'ukrainien s'écrit en un alphabet cyrillique légèrement différent de ceux utilisés dans les autres pays slavophones de confession orthodoxe (Bulgarie, Macédoine du Nord, Russie, Serbie). Dans la section de phonologie, les phonèmes seront notés en API entre barres obliques (/n/) ou crochets ([n]), les lettres cyrilliques en gras (**н**), les transcriptions latines en italique (*n*). On n'utilisera que ces dernières dans les autres sections.

ÉLÉMENTS DE PHONOLOGIE

Les consonnes du français ne devraient guère poser de problèmes aux ukrainophones, car toutes existent dans leur langue, à l'exception de /v/ qui n'y est pas un phonème. La lettre **в**, ici translittérée *w*, ne se prononce jamais [v] comme en russe, mais note des réalisations plus ou moins proches de [w] selon la position dans le mot : cf. **вино** [vɪnɔ] *wynó* 'vin', **вухо** [vuxo] *wúxo* 'oreille', **автомобіль** [awtomobil] *awtomobil* 'automobile', **Київ** [kɪjiu] *Kýjiw* 'Kiev', **вчора** [wɕɔra] *wčóra* 'hier'. Plusieurs consonnes ukrainiennes n'existent pas en français : les affriquées /ts/ (**ц** *c*) et /dz/ (**дз** *dz*), /tʃ/ (**ч** *č*) et /dʒ/ (**дж** *dž*) ; l'affriquée complexe /ʃ/ (**щ** *šč*) ; les consonnes palatalisées (« molles ») /tʲ/ (**ть** *tʲ*), /dʲ/ (**дь** *dʲ*), /sʲ/ (**сь** *sʲ*), etc. ; le /r/ apical roulé (**р** *r*) ; la fricative glottale voisée /h/ (**г** *h*) ; (f) la fricative vélaire /x/ (**х** *x*).

L'inventaire vocalique est plus limité que celui du français : ni antérieures arrondies /y/, /ø/ et /œ/ (*bu*, *bœufs*, *beurre*), ni voyelles nasales (*bain*, *banc*, *bon*), ce qui risque de faire difficulté. Les voyelles moyennes ignorent l'opposition ouverte/fermée : en gros, /o/ (**о** *o*) et /e/ (**е** *e*) se prononcent ouverts ([ɔ], [ɛ]) sous l'accent, fermés ([o], [e]) ailleurs. Mais il existe une opposition phonémique inconnue du français entre un /i/ tendu (**і** *i*) et un /i/ lâche (**и** *y*), celui-ci assez semblable à ce qu'on entend dans l'anglais *ship* [ʃɪp] 'navire'. Reste /a/ (**а** *a*) et /u/ (**у** *u*) communs aux deux langues.

Tout mot ukrainien de plus d'une syllabe porte un accent d'intensité sur l'une d'elles. Où placer l'accent est l'une des difficultés de la langue. L'orthographe ne le note pas. Non content de pouvoir affecter à priori n'importe quelle syllabe, il peut se déplacer au cours de la flexion d'un même lexème : cf. /u ʃɪtelʲ/ (**учитель** *učytelʲ*) 'professeur' vs. /uʃɪte ʲi/ (**учителі** *učyteli*) 'professeurs'. On s'attend donc à ce que la position finale de l'accent en français ne fasse pas problème, si ce n'est pour le fait qu'il s'agit d'un accent de groupe plutôt que de mot. A la différence du russe, les voyelles atones ne sont pas réduites.

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

1. Noms, adjectifs, pronoms : genre, nombre, cas

Noms et adjectifs se fléchissent en genre (masculin, féminin, neutre), nombre (singulier, pluriel) et cas (nominatif, accusatif, génitif, datif, instrumental, locatif, vocatif). Le genre des noms est aussi arbitraire qu'en français, à l'exception (partielle) de ceux qui dénotent des êtres animés : cf. *snih* (M) 'neige', *súmka* (F) 'sac', *sónce* (NT) 'soleil', *brat* (M) 'frère', *sestrá* (F) 'sœur', *kit* (M) 'chat', *kyčká* (F) 'chatte'. Il est plus aisé à reconnaître, car corrélé à la forme : les noms terminés par une consonne dure sont M, ceux terminés par /a/ sont féminins, ceux terminés par /e/ ou /o/ sont neutres. Seuls les noms terminés par une consonne molle ou chuintante (/ʃ/, /z/, /ʃ/) sont a priori incertains, M (*učytelʲ*, *ključ* 'clef') ou F (*zelen* 'verdure'). Ces terminaisons fondent les quatre classes (déclinaisons) entre lesquelles se partagent les noms ukrainiens. A titre d'illustration, nous donnons les paradigmes de *knýha* (F1) 'livre' et de *budýnok* (M2) 'maison, immeuble'.

NOMBRE ↓ /CAS→	NOM	ACC	GEN	DAT	INSTR	LOC	VOC
sg	<i>knýha</i>	<i>knýhu</i>	<i>knýhy</i>	<i>knýhi</i>	<i>knýhoju</i>	<i>knýhi</i>	<i>knýho</i>
pl	<i>knýhy</i>	<i>knýhy</i>	<i>knýh</i>	<i>knýham</i>	<i>knýhamy</i>	<i>knýhax</i>	<i>knýhi</i>

	NOM	ACC	GEN	DAT	INSTR	LOC	VOC
sg	<i>budýnok</i>	<i>budýnok</i>	<i>budýnku</i>	<i>budýnkowi</i>	<i>budýnkom</i>	<i>budýnku</i>	<i>budýnke</i>
pl	<i>budýnky</i>	<i>budýnky</i>	<i>budýnkiw</i>	<i>budýnkam</i>	<i>budýnkamy</i>	<i>budýnkax</i>	<i>budýnky</i>

Les adjectifs s'accordent en genre, nombre et cas avec les noms qu'ils modifient. Ils ont leurs propres patrons flexionnels : p.ex. *čerwónyj budýnok* 'immeuble rouge', *čerwónoho budýnku* 'de l'immeuble rouge', *čerwóna knýha* 'livre rouge', *čerwónoji knýhy* 'du livre rouge'. Le comparatif se fait par suffixation : *prostýj* 'simple' → *prostíšyj* 'plus simple'. Pour le superlatif, on préfixe *naj-* au comparatif : *najprostíšyj* 'le plus simple', *najdalšyj* 'le plus lointain'. Les adjectifs possessifs forment une catégorie à part (cf. §3.3).

Voici le paradigme des pronoms personnels :

	1SG	2SG	3SG.M	3SG.F	3SG.NT	1PL	2PL	3PL	REFL
NOM	<i>ja</i>	<i>ty</i>	<i>win</i>	<i>woná</i>	<i>wonó</i>	<i>my</i>	<i>wy</i>	<i>woný</i>	
ACC	<i>méne</i>	<i>tébe</i>	<i>jóho</i>	<i>jíji</i>	<i>jóho</i>	<i>nas</i>	<i>was</i>	<i>jix</i>	<i>sébe</i>
GEN	<i>méne</i>	<i>tébe</i>	<i>jóho</i>	<i>jíji</i>	<i>jóho</i>	<i>nas</i>	<i>was</i>	<i>jix</i>	<i>sébe</i>
DAT	<i>méni</i>	<i>tóbi</i>	<i>jómu</i>	<i>jij</i>	<i>jómu</i>	<i>nam</i>	<i>wam</i>	<i>jim</i>	<i>sóbi</i>
INSTR	<i>mnóju</i>	<i>tobóju</i>	<i>nym</i>	<i>néju</i>	<i>nym</i>	<i>námy</i>	<i>wámy</i>	<i>nýmy</i>	<i>sobóju</i>
LOC	<i>méni</i>	<i>tóbi</i>	<i>n'ómu</i>	<i>nij</i>	<i>n'ómu</i>	<i>nam</i>	<i>wam</i>	<i>nyx</i>	<i>sóbi</i>

Comme en français, le pronom 2pl sert aussi de pronom de politesse. Le réfléchi *sébe* renvoie à toutes les personnes :

ukrainien	français
(1) <i>Ty dúmaješ tílky pro sébe.</i> tu penses seulement à refl	(1') * <i>Tu ne penses qu'à soi.</i> (1'') <i>Tu ne penses qu'à toi.</i>

Les principaux pronoms interrogatifs sont *xto* (ACC/GEN *kóho*) 'qui ?' et *ščo* (GEN *čého*) 'quoi ?'. Le suffixe *-s'* les change en indéfinis : *xtos'* 'quelqu'un', *ščos'* 'quelque chose'. Les pronoms relatifs *jákyj* ou *kótryj* 'qui, que' se fléchissent comme les adjectifs (cf. §3.3). La place des pronoms personnels est aussi libre que celle des groupes nominaux (cf. §4). Les pronoms interrogatifs et relatifs occupent la position initiale dans leur proposition.

2. Le groupe nominal

Il n'y a en ukrainien ni article défini ni article indéfini : selon le contexte *čerwóna knýha* se comprend comme 'le livre rouge' ou 'un livre rouge'. L'expérience montre qu'apprendre l'usage des articles français ne va pas sans difficultés. Les démonstratifs sont *cej* 'ce... ci' et *toj* 'ce... là'. Comme les adjectifs, ils précèdent le nom qu'ils modifient et s'accordent avec lui : *z cijéju čerwónoju knýhoju* 'avec ce livre rouge-ci'. De même les adjectifs possessifs : *mója knýha* 'mon livre', *z mojéju knýhoju* 'avec mon livre', etc. On notera le possessif réfléchi *swij* qui, comme *sébe*, renvoie au sujet de la proposition quelle qu'en soit la personne (1b) :

(2a) <i>Woná čytáje móju knýhu.</i> elle lit POSS.FSG.ACC livre.FSG.ACC	(2a') Elle lit mon livre.
(2b) <i>Ja čytáju swóju knýhu.</i> je lis POSS.REFL.FSG.ACC livre.FSG.ACC	(2b') Je lis mon livre.

Les propositions relatives suivent leur antécédent. Le pronom qui les introduit s'accorde en genre et nombre avec celui-ci, mais prend le cas requis par sa fonction dans la relative (3) :

(3) <i>Ja wýpyw wódu, jaká búla w xolodýl'nyku.</i> je ai.bu eau.FSG.ACC qui.FSG.NOM était dans frigidaire.MSG.LO	(3') J'ai bu l'eau qui était au frigidaire.
--	---

Le complément de nom (au cas génitif) suit le nom : *knýha učýtélja* 'le livre du professeur'. Lorsque ce complément dénote un être humain ou est un nom propre, il est souvent remplacé par un adjectif possessif : *učýtelewa knýha*, littéralement « livre professoral », mais qui a le même sens que la construction génitive. Les coordonnants sont *i ~ j* 'et' et *čy* 'ou' : *káwa j čaj* 'café et thé', *káwa čy čaj* 'café ou thé'. Ils coordonnent des noms aussi bien que des propositions.

3. Le verbe

Le système verbal ukrainien repose sur l'opposition entre aspect perfectif et aspect imperfectif. En simplifiant beaucoup, le perfectif envisage l'événement dans son aboutissement, l'imperfectif dans son déroulement. En général, les verbes non préfixés, p.ex. *pýty* 'boire', *prosýty* 'demander', sont imperfectifs tandis que les verbes préfixés, p.ex. *wýpyty* et *poprosýty*, sont perfectifs. Dans l'exemple (3) ci-dessus, *wýpyw* est un verbe perfectif au passé, qu'on peut traduire en français par un passé simple ou composé ('je bus, j'ai bu'). Le passé d'un verbe imperfectif se traduit par un imparfait : *ja pyw* 'je buvais (habituellement)'. Le présent français, actuel ou habituel, correspond au présent imperfectif ukrainien : *ja p'ju wódu* 'je bois de l'eau', tandis que le présent perfectif ukrainien correspond au futur français : *ja wýp'ju cju wódu* 'je boirai / vais boire cette eau'. Ci-dessous la conjugaison au présent de deux verbes imperfectifs :

verbe → personne ↓	<i>čytáty</i> 'lire'		<i>howórýty</i> 'parler'	
	sg.	pl.	sg.	pl.
1	<i>čytáju</i>	<i>čytájemo</i>	<i>howóruju</i>	<i>howórymo</i>
2	<i>čytáješ</i>	<i>čytájete</i>	<i>howóryš</i>	<i>howóryte</i>
3	<i>čytáje</i>	<i>čytájut'</i>	<i>howóryt'</i>	<i>howóryjat'</i>

On peut ne pas exprimer le pronom sujet : pour 'je lis' *čytáju* se suffit ; mais il l'est assez souvent en ukrainien pour que son obligation en français ne pose pas de problème.

Les verbes réfléchis se forment au moyen du suffixe *-sja* : *Ja wmywájusja* 'Je me lave'.

La négation est *ne* devant le verbe :

Livret de communication français-ukrainien

livre dā kōmynikasjō frāse - ukrenjē



Французько-український комунікаційний буклет

Frantsuz'ko-ukrayins'kyu komunikatsiynyy buklet

Réalisé par Laura Hannagan (orthophoniste), Julien Amiot, Jean Philippe Chambert, Irina B. Pavlikovska et Lena Molin-Illichova (corrections et traductions).

Idée originelle de Weronika Firlejczyk.

Avec l'aide et le soutien de nombreux internautes que nous remercions chaleureusement.

Vous pouvez distribuer, copier et modifier ce document (menu "Fichier" dans Google Slide) en respectant la licence CC (BY-NC-SA) :

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/fr/>

Une application web similaire à ce document existe, vous pouvez flasher le QR-code ci-contre ou vous rendre sur <https://ua-fr.glideapp.io/>



FORMULES DE POLITESSE

ічливі формули (vichlyvi formuly)



Comment ça va ?
Коман са ва?



як справи ?
yak spravy ?

Je vais bien
Жё вэ бьен



зі мною все гаразд
zi mnoyu vse garazd

Je ne vais pas bien
Жё нё вэ па бьен



Мені недобре
meni nedobre

Comment tu t'appelles?
Коман тю тапэль



Як тебе звати?
Yak tébé zvati?

S'il vous plaît
Силь ву пле



будь ласка
bud' laska

Merci
Мерси



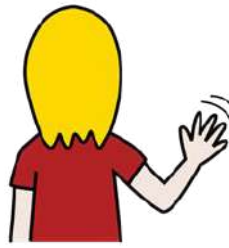
Дякую
dyakuyu

Bonjour !
Бонжур



Здрастуйте !
Zdrastouyte!

Au revoir !
О ревуар



до побачення !
do pobachennya !

Bon appétit !
Бон апети



Смачного !
Smatchnogo

Bonne journée !
Бон журнэ



гарного дня !
Garnogo dnya !

Bonne soirée !
Бон суарэ



Приємного вечора
priyemnogo vetchora

Bonne nuit !
Бон нюи



Надобраніч !
nadobranich !



Comprendre

Компрандр



зрозуміти

zrozumity

Je ne comprends pas

Жё нє компран па



я не розумію

ya ne rozumiyu

Je suis désolé

Жё сюи дэзоле



Мені шкода

Meni chkada

D'accord

Дакор



Згода/ згоден

Zgoda/ zgoten

Pas d'accord

Па дакор



не згоден

Ne zgoten

Je ne sais pas

Жё нє сэ па



я не знаю

ya ne znayu

Oui

Уи



Так

tak

Non

Но



ні

ni

Aide

Эд

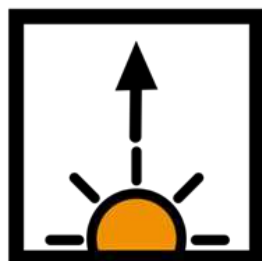


допомога

Dopomoga

Matin

Матэн

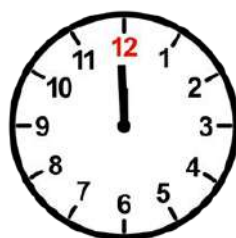


ранок

ranok

Midi

Миди

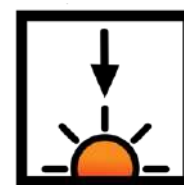


полудень

Polouden'

Après-midi

Апрэ-миди



Після обіда

Pislia obida



Hier *Иер*

вчора *Vtchora*

Aujourd'hui *Ожурдью*

сьогодні *S'ogodni*

Demain *Дёмэн*

завтра *zavtra*

Plus grand *Плю гран*

більший *bil'shyy*

Plus petit *Плю пёти*

менший *menshyy*

Homme *Ом*

чоловік *cholovik*

Vouloir *Вулуар*

хотіти *khotity*

Pas vouloir *Па вулуар*

не хотіти *ne khotity*

Femme *Фам*

жінка *zhinka*

Aimer *Эме*

подобатись *podobatys'*

Ne pas aimer *Нё па эме*

не подобатись *ne podobatys'*

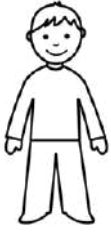
Fille *Фий*

дівчина *divtchyna*



Garçon

Гарсон



хлопчик

khloptchyk

Bébé

Бебе



немовля

nemovlya

Grands-parents

Гран-паран



бабуся і дідусь

babusya i didus'

Famille

Фамий



сім'я

sim'ya

Maison

Мэзон

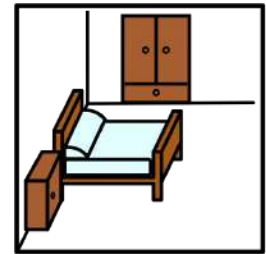


Будинок

Boudynok

Chambre

Шамбр



Кімната

Kimnata

Banque

Банк



банк

bank

Supermarché

Супермарше

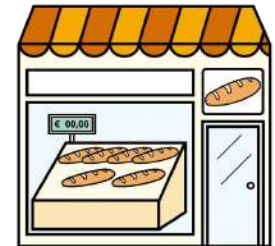


Супермаркет

Supermarket

Boulangerie

Буланжери



Хлібопекарня

Khlibopেকarnya

Salle de bain

Саль дё бэн



ванна кімната

Vanna kimnata

Travail

Травай

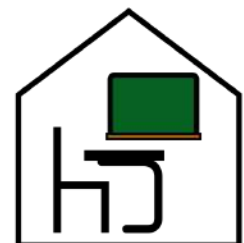


робота

robota

École

Эколь



школа

Chkola



Aller aux toilettes

Але о туалет



Сходить в туалет

Skhodit' v tualet

Se brosser les dents

Сє броссэ ле дан



ЧИСТИТИ зуби

chystyty zuby

Besoin d'aide

Безуэн д'эд

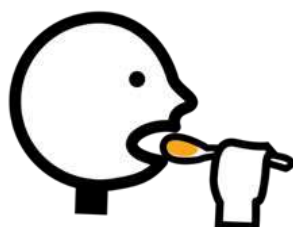


Потрібна допомога

Potribna dopomoga

Avoir faim

Авуар фа



Бути голодним

Buty holodnym

Avoir soif

Авуар суаф



Відчувати спрагу

Vydtchouvaty spragou

Être fatigué

Етр фатігї



Бути втомленим

Buty vtomlenym

Se doucher

Со души



Прийняти душ

Pryynyaty dush

Téléphoner

Телефони

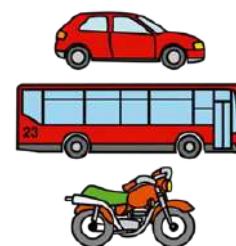


Телефонувати

Telefonuvaty

Transports

Транспор



Транспорт

Transport

Se balader

Со баяди



Гуляти

Goulyati

Nature

Натюр



природа

pryroda

Internet

Інтернет



Інтернет

Internet



Besoin d'un câlin

Безуан дан калян



Потрібні обійми

potribni obiymy

Cuisiner

Кюізіні



Готувати

hotuvaty

Télévision

Телевізійон



телебачення

telebachennya

Ecouter de la musique

Икути до ля мюзік

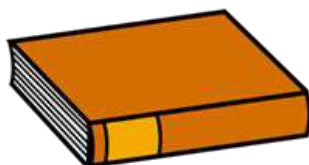


Слухати музику

slukhaty muzyku

Livre

Лівр

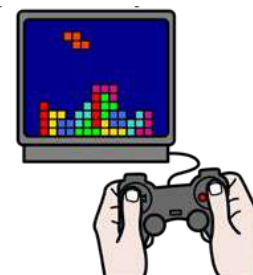


Книга

Knyha

Jouer aux jeux vidéo

Жуи о жо відео



Грати в відео-ігри

hraty v video-ihry

Jouets

Жует



Іграшки

ihrashky

Animal

Анімаль



Тварина

tvaryna

Dessiner

Десіні



Малювати

Maliuvaty

Machine à laver

Машін а лави



пральна машина

pral'na mashyna

Cartable

Картабль



ранець

ranets'

Bicyclette

Бісіклет



велосипед

velosyped



Pharmacie

Фармасі



аптека

apteka

Avoir froid

Авуар фруа



мерзнути

merznouty

Avoir Chaud

Авуар шо



жарко

zharko

Besoin d'un médecin

Безуан дан медсан



Потрібен лікар

potriben likar

Mal au ventre

Маль о вантр

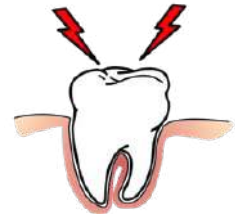


біль у животі

bil' u zhyvoti

Mal aux dents

Маль о дан

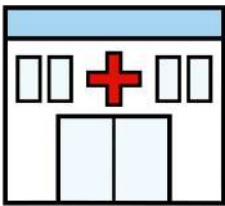


Зубний біль

zubnyy bil'

Hôpital

Опіталь



лікарні

likarni

Mal à la tête

Маль а ля тет



головний біль

holovnyy bil'

Mal à la gorge

Маль а ля Ґорж



Біль у горлі

bil' u horli

Envie de vomir

Анві до вомір



Хочеться блювати

khochet'sya blyuvaty

Malade

Маляд



Хворий

Khvoryy

Fièvre

Ф'євр



Лихоманка

Lykhomanka



Brosse

Брос



Пензлик

Penzlyk

Dentifrice / brosse à dents

Дантіфріс/ Брос а дан

Зубна паста / Зубна
щітка
Zubna pasta / Zoubna tschitka

Savon

Савон



Мило

Mylo

Papier toilette

Пап'є туалет



Туалетний папір

Tualetnyy papir

Serviettes hygiéniques

Серв'єт іжієнік

прокладка
prokladka

Médicaments

Медікаман

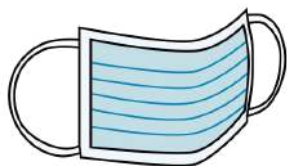


Ліки

Iky

Masque

Маск



маска

maska

Gel hydroalcoolique

Жель идроальколик



АНТИСЕПТИК

Antiseptique

Trousse de toilette

Трус до туалет



Туалетна сумка

Tualetna sumka

Serviette de bain

Серв'єт до бан

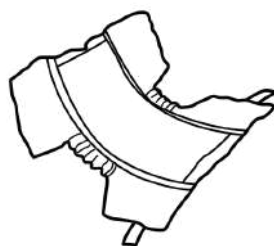


Рушник

Rushnyk

Couche de bébé

Куш до бебе



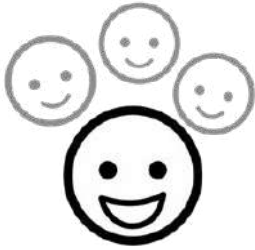
Туалетний папір

pelyushka



Gentil

Жанти



милий, добрий
miliy, dobry

Méchant

Мешан



Грубий, поганий
Grouby, pogany

Joyeux

Жуаё



Радісний
Radisnyy

Tranquille

Транкиль



Спокійний
Spokiynyy

Gêné / Mal à l'aise

Жэне/ маль а лез



мені незручно
Meny nezrutchno

Triste

Трист



Сумний
Sumniy

Pessimiste

Пессимист



песиміст
pesymist

Optimiste

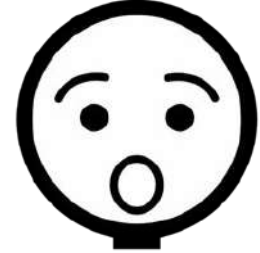
Оптимист



ОПТИМІСТИЧНИЙ
optymistitchny

Surpris

Сюрпри



здивований
zdyvovanyy

Amusé

Амюзи



кумедний
kumedniy

Inquiet

Инкье



схвильований
skhviliovaniy

Découragé

Дэкуражэ



збентежений
zbentejeny



Nostalgique
Ностальжик



Ностальгічний
Nostal'hichny

En colère
Ан колер



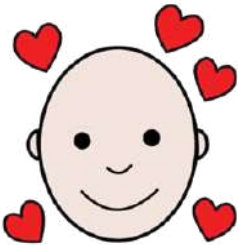
Сердитий
Serdytyy

Fatigué
Фатиге



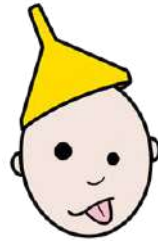
втомлений
Vtomleny

Amoureux
Амурё



закоханий
zakokhany

Fou
Фу



Божевільний
Bozhevil'nyy

Effrayé
Эфрейе



Наляканий
Nalyakanyy

Perdu
Пердю



розгублений
rozgubleniy

Fier
Фьер



Гордий
Gordyy



Eau

o



Вода

Voda

Thé

Тэ



Чай

Chay

Lait

Ле



Молоко

Moloko

Café

Кафе



кава

kava

Chocolat

Шоколя



Шоколад

Shokoladnyy

Jus de fruits

Жю дё фрюи



Сік

Sik

Soupe

Суп



Суп

Soupe

Purée

Пюре



пюре

pyure

Bière

Бьор



ПИВО

pyvo

Soda

Сода



Сода

Soda

Alcool

Альколь



Алкоголь

Alkohol'

Grenadine

Гренадин



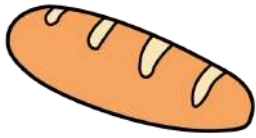
Гранатовий сироп

Grenadin



Pain

Пэн



Хліб

Khlib

Pomme de terre

Пом дё терр



Картопля

Kartoplya

Salade

Саляд

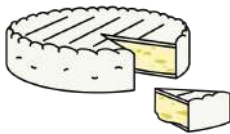


Салат

Salat

Fromage

Фромаж

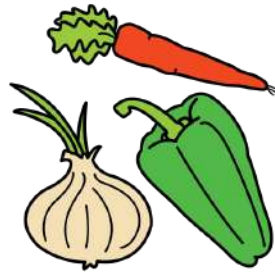


сир

Syr

Légumes

Легюм



Овочі

Ovochi

Fruits

Фрюи



Фрукти

Frukty

Yaourt

Яурт

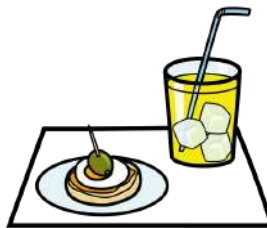


йогурт

yohurt

Apéritif

Аперитиф



Аперитив

Aperytyv

Petit déjeuner

Пёти Дэжёнэ

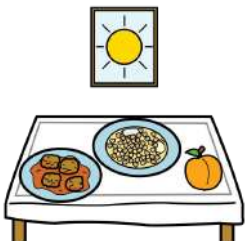


Сніданок

Snidanok

Déjeuner

Дэжёнэ



Обід

Obid

Goûter

Гутэ

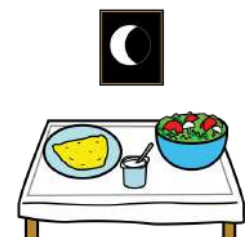


Полуденок

Poloudionok

Dîner

Динэ



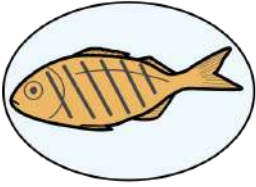
Вечера

Vetcherya



Poisson

Пуассон



риба

ryba

Viande

Вьянд

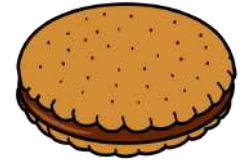


М'ясо

M'yaso

Biscuit

Бискюи

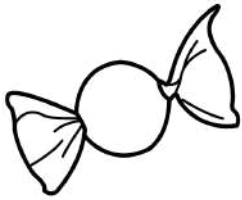


Печиво

Petchivo

Bonbon

Бонбон



цукерки

tsukerky

Charcuterie

Шаркютрі



ковбасні вироби

kovbasny vyrobi

Chaud

Шо



гарячий

haryachyy

Oeufs

O



яйця

yaytsya

Riz

Pi



рис

rys

Froid

Фруа



холодний

kholodnyy

VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES

Одяг та аксесуари (odiyah ta aksesuary)



Manteau

Манто



Пальто

pal'to

Bonnet

Боне



шапка

shapka

Gants

Ган



Рукавички

rukavychky

Slip

Сліп



труси

trusy

Culotte

Кюлот



Нахабний

nakhabnyy

Chaussettes

Шосет



Шкарпетки

shkarpetky

Chaussons

Шосон



тапочки

tapochky

Chaussures

Шосюр

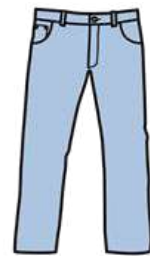


Взуття

vzuttya

Pantalon

Панталон



Штани

shtany

Tee-shirt

Ті-шірт



футболка

futbolka

Sweat-shirt

Світ-шірт



худі

khoudi

Soutien-gorge

Сутьян-горж



Бюстгальтер

byusthal'ter

VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES

Одяг та аксесуари (odiah ta aksesuary)



Pull-over

Пуловер



Светр

svetr

Echarpe

Ишарп

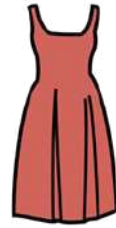


Шарф

sharf

Robe

Роб



Сукня

suknya

Jupe

Жюп



Спідниця

spidnytsya

Collants

Коян



Колготки

kolhotky

Lunettes

Люнет



Окуляри

okulyary

Pyjama

Піжама



піжама

pizhama

Valise

Валіз



Валіза

Valiza

Lunettes de soleil

Люнет до солей



Сонцезахисні окуляри

Sontsezakhysni okulyary

Montre

МОНТР



Годинник

Hodynnyk

Bijoux

бижу



КОШТОВНІСТЬ

koshtovnist'

Sac

сак



сумка

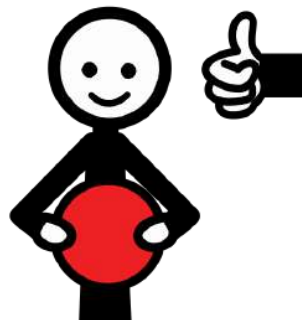
sumka

Je suis joyeux



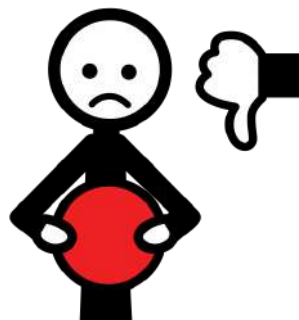
мені весело

J'aime bien



мені подобається

Je n'aime pas



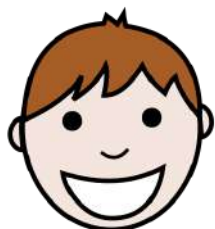
мені не подобається

Je suis fier/fière de moi



я пишаюся тобою

Je suis content/contente



я задоволений

Je suis calme



я спокійний

Je suis surpris/surprise



я здивований

Je suis reposé/reposée



я добре відпочив

J'ai envie de pleurer



мені хочеться плакати

J'ai envie d'un câlin



я хочу притулитися

J'ai envie de crier



мені хочеться кричати

Aide-moi



допоможи мені

J'ai peur



я боюсь

Je suis triste



мені сумно

Je m'ennuie



мені нудно

Je suis fatigué/fatiguée



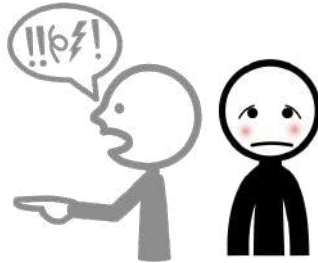
я втомився

Je suis effrayé/effrayée



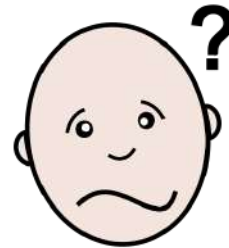
мені страшно

J'ai honte



мені соромно

Je suis perdu/perdue



я розгублений

ça m'énèrve



я хвилююсь

Je suis inquiet/inquiète



мені тривожно

Je suis stressé/stressée



я в стресі

Je suis agacé/agacée



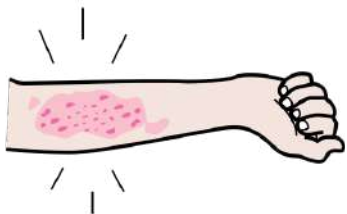
я роздратований

Ma maison me manque



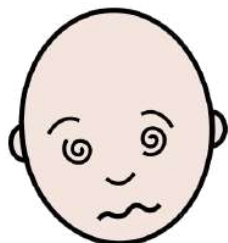
я сумую за домівкою

J'ai des boutons



у мене висипка

J'ai envie de vomir



я хочу вирвати/ мені
хочеться вирвати

J'ai de la fièvre



у мене температура

J'ai des frissons



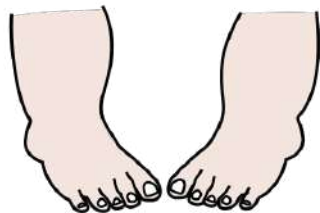
мене морозить

Ça me démange



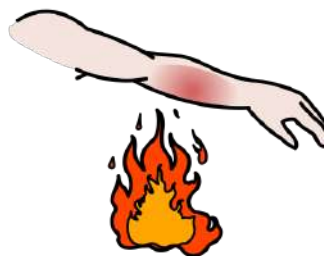
у мене свербить

C'est gonflé



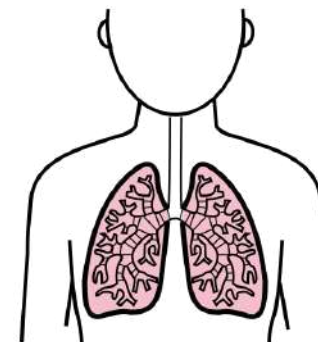
у мене напухло

Je suis brûlé(e)



я обпікся/обпеклася

J'ai du mal à respirer



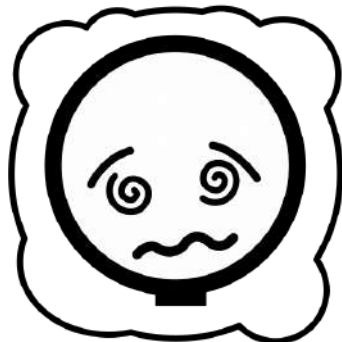
у мене задишка

J'ai de la diarrhée



у мене понос

J'ai la tête qui tourne



у мене крутиться голова

Je tousse



я кашляю

Je suis enrhumé(e)



у мене соплі

J'ai mal à la tête



мене болить голова

J'ai mal au ventre



мене болить живіт

J'ai mal à la jambe



мене болить нога

J'ai mal aux dents



мене болить зуб

J'ai mal à la gorge



мене болить горло

J'ai mal à l'oreille



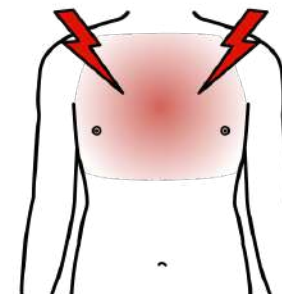
мене болить вухо

J'ai mal au dos



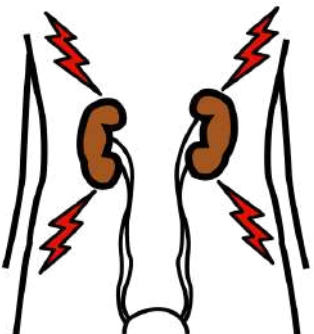
мене болить спина

J'ai mal à la poitrine



мене болить в грудях

J'ai mal aux reins



мене болять нирки

J'ai besoin de consulter
un médecin



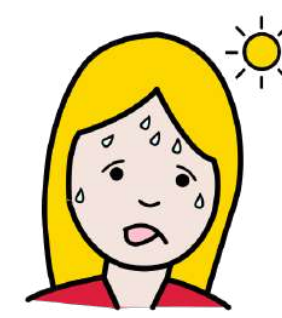
мені потрібен лікар

J'ai froid



мені холодно

J'ai trop chaud



мені жарко/мені душно

Asseyez-vous



сядьте

Allongez-vous



ляжте

Déshabillez-vous



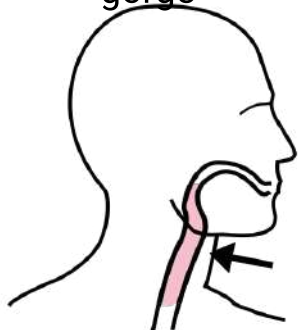
роздягніться

Ouvrez la bouche



відкрийте рот

Je vais regarder votre gorge



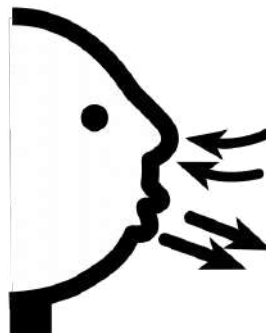
подивлюся вам горло

Je vais vous osculter



послухаю вас

Respirez fort



дихайте глибоко

Toussez



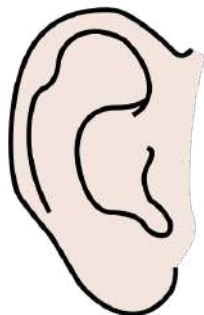
покашляйте

Je vais prendre votre température



поміряю вам температуру

Je vais regarder vos oreilles



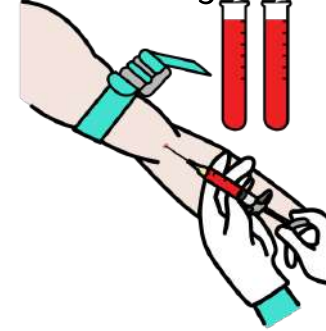
подивлюся ваше вухо

Je vais prendre votre tension



поміряю вам тиск

Il faut faire une prise de sang



потрібно здати кров

Je vais soigner votre blessure



перев'яжу рану

Je vais vous faire une injection



зроблю вам укол

Je vais vous prescrire des médicaments



випишу рецепт

Il faut faire d'autres examens



потрібно провести більше досліджень

Vous serez hospitalisé(e)



підеш до лікарні

Votre poids ?



скільки ти важиш

Êtes-vous allergique ?



чи маєш алергію на щось

Où avez-vous mal ?



що тебе болить

Prenez-vous des médicaments ?



чи приймаєш якісь ліки

Souffrez-vous d'une maladie ?



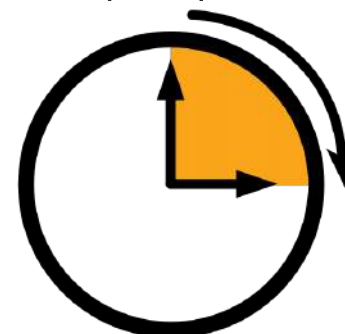
чи маєш якісь хвороби

Avez-vous mal quand je vous touche ?



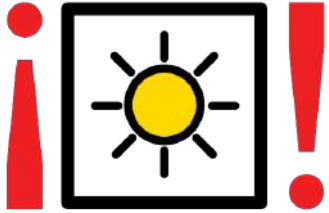
чи болить, як я доторкаюся

Depuis quand ?



як довго?

Bonjour



Добрий день!

Salut



Привіт!

On se met en cercle



Станьмо в коло.

Chanter



співати

Danser



танцювати

Jouer un instrument



грати (на інструменті)

Ukulélé



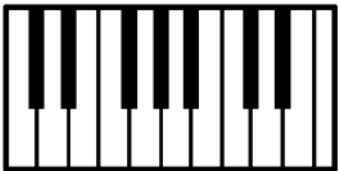
укулеле

Tambour



барабан

Piano



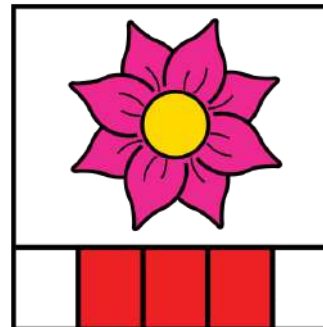
піаніно

Maracas



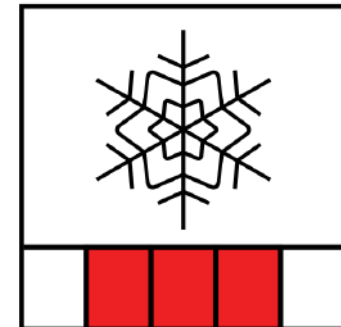
маракас

Printemps



весна

Hiver



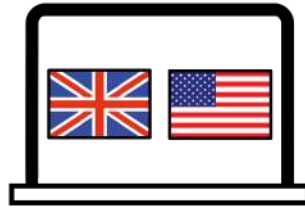
зима

Polonais



Польська мова

Anglais



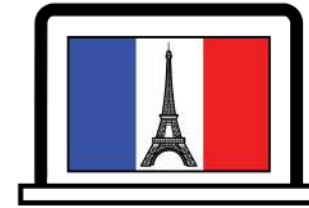
Англійська мова

Allemand



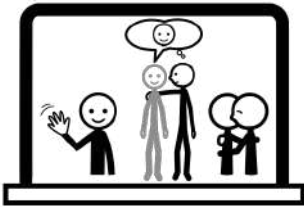
Німецька мова

Français



Французька мова

Russe



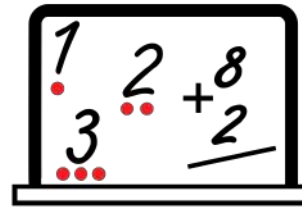
Етика

Espagnol



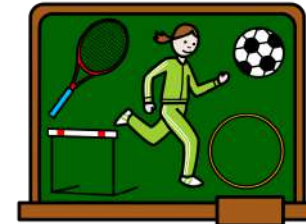
Іспанська мова

Mathématiques



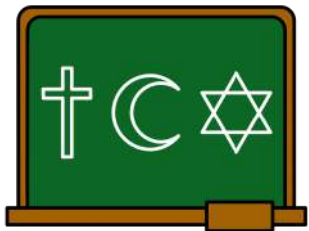
Математика

EPS



Фізкультура

Cours de cathéchisme



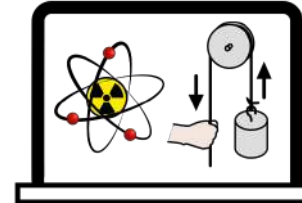
Релігія

Histoire



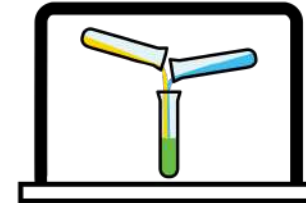
Історія

Physique



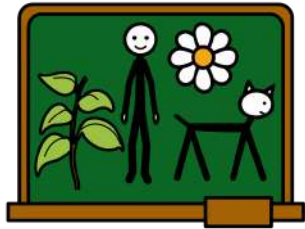
Фізика

Chimie



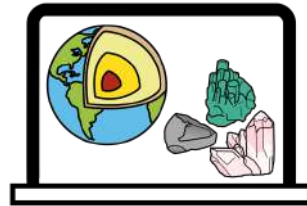
Хімія

Biologie



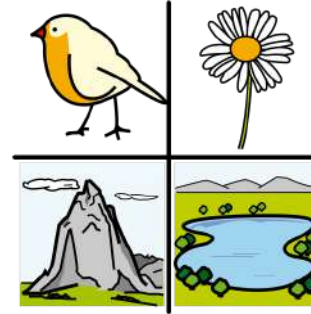
Біологія

Géographie



Географія

SVT



Природознавство

Education à la sécurité



Основи безпеки
життєдіяльності

Cours de civilisations



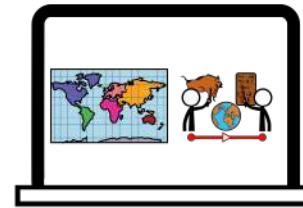
Художня культура

Bases d'entrepreneariat



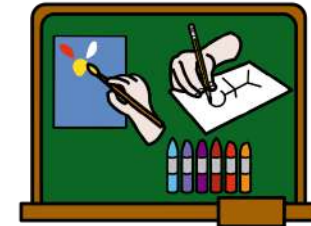
Основи підприємництва

Education civique



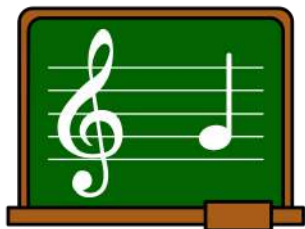
Суспільствознавство

Arts plastiques



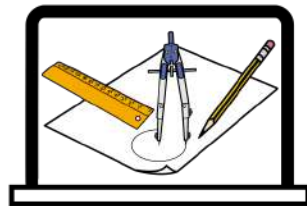
Образотворче
мистецтво

Musique



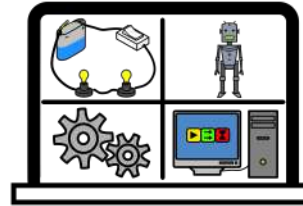
Музика

Cours technique



Технології

Informatique



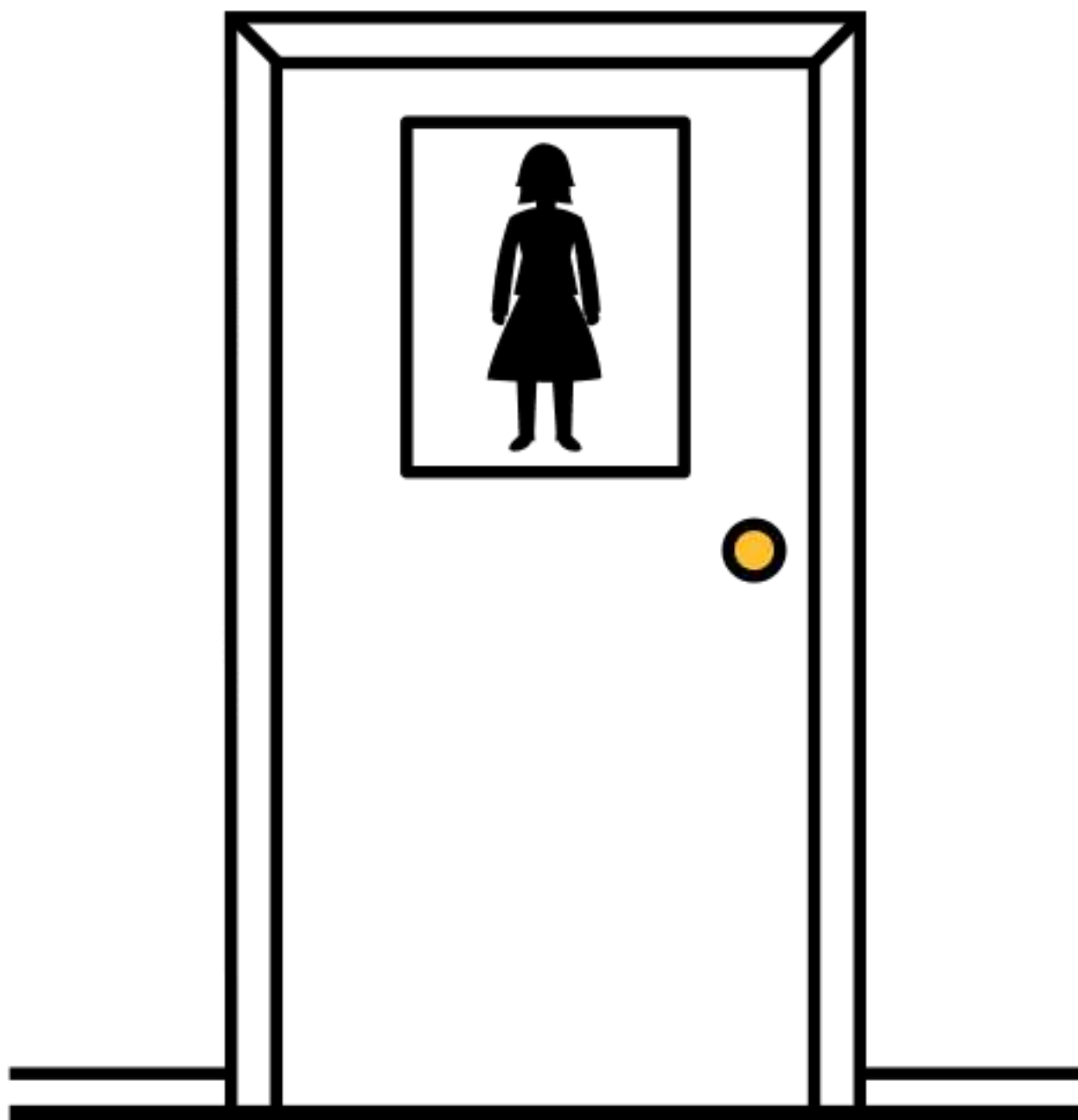
Інформатика

Foyer des élèves



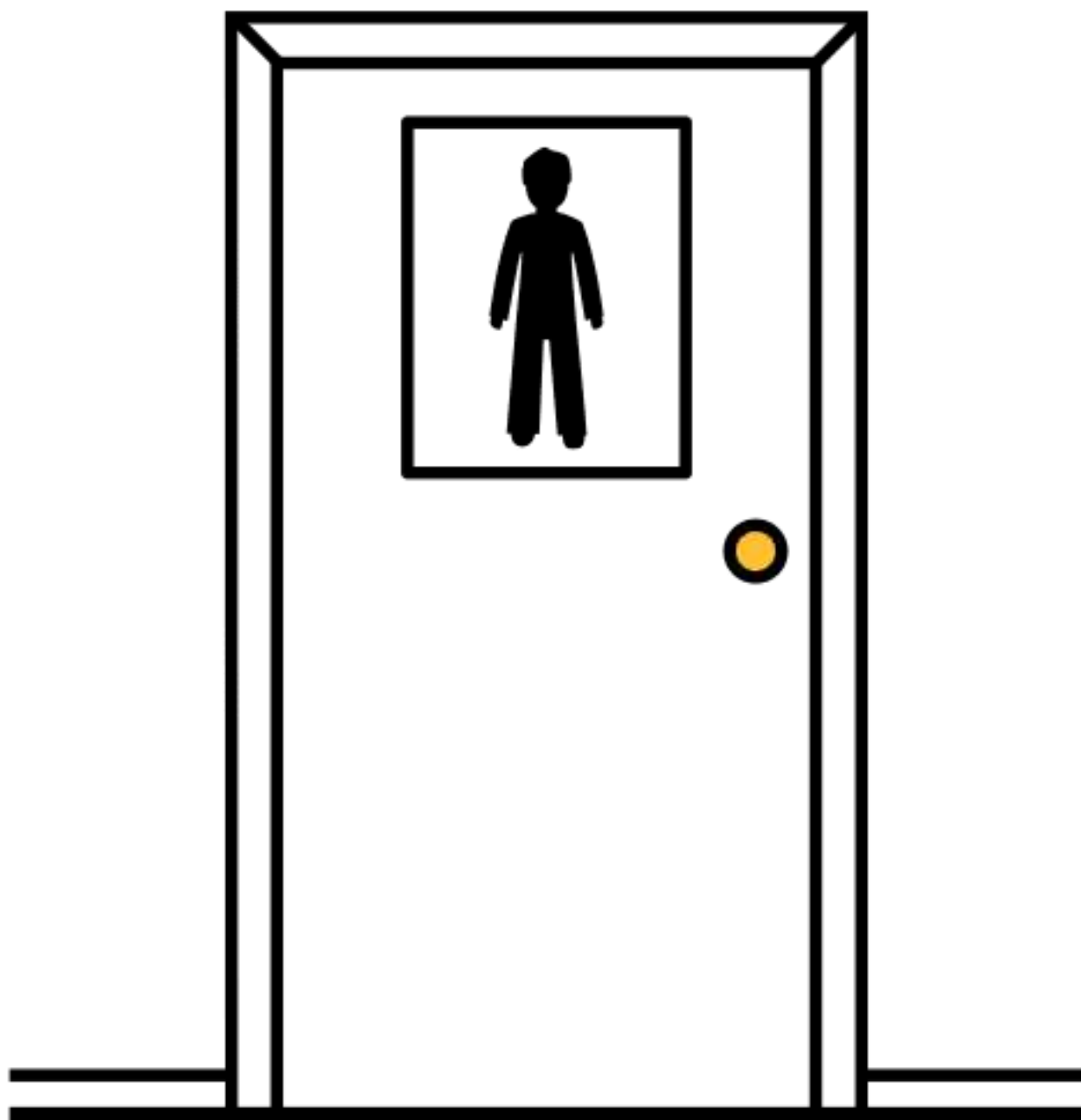
Група продовженого
дня

Toilettes femmes



Жіночий туалет

Toilettes hommes



Чоловічий туалет

Salle des professeurs



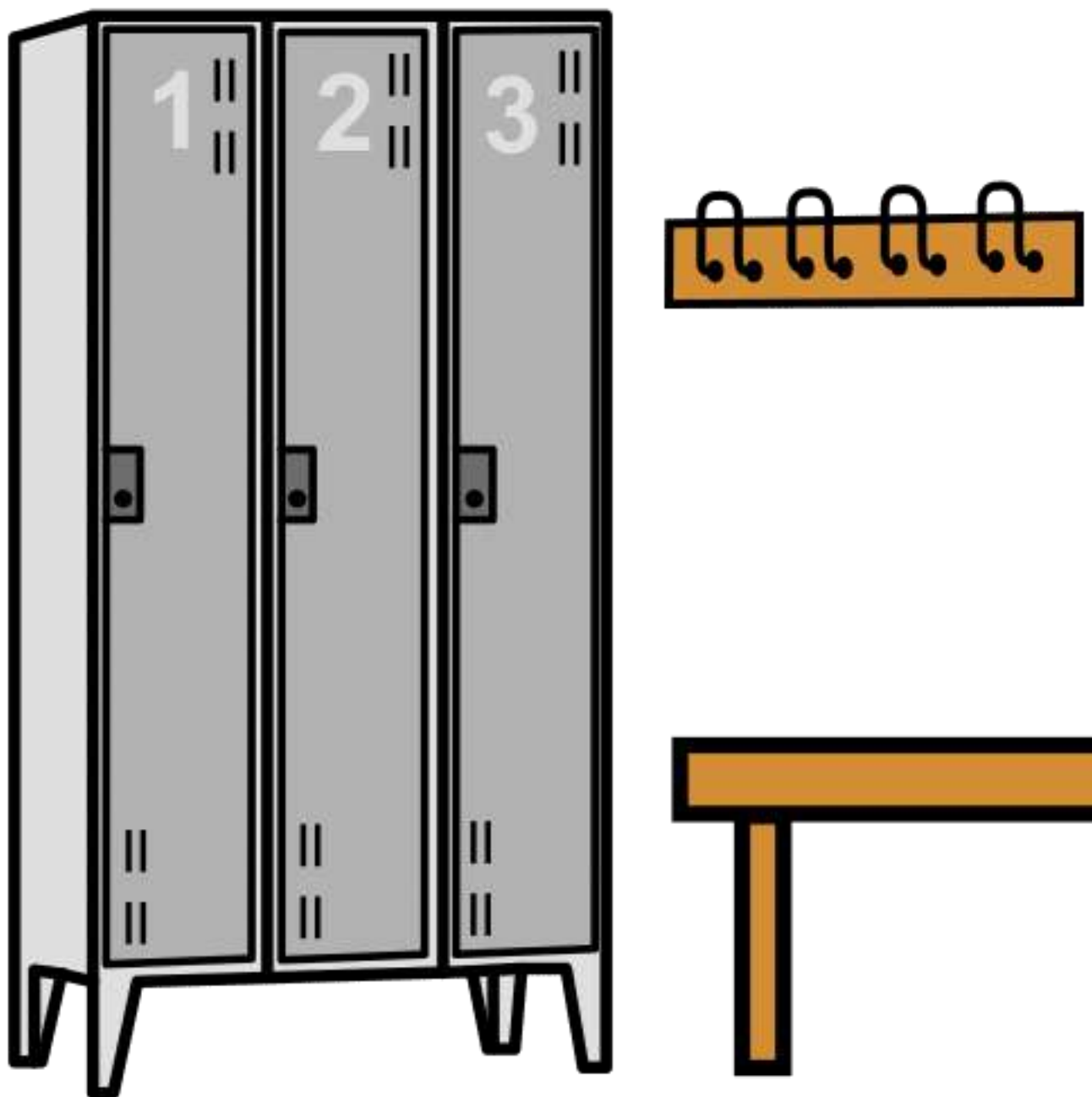
Учительська кімната

Salle de sport



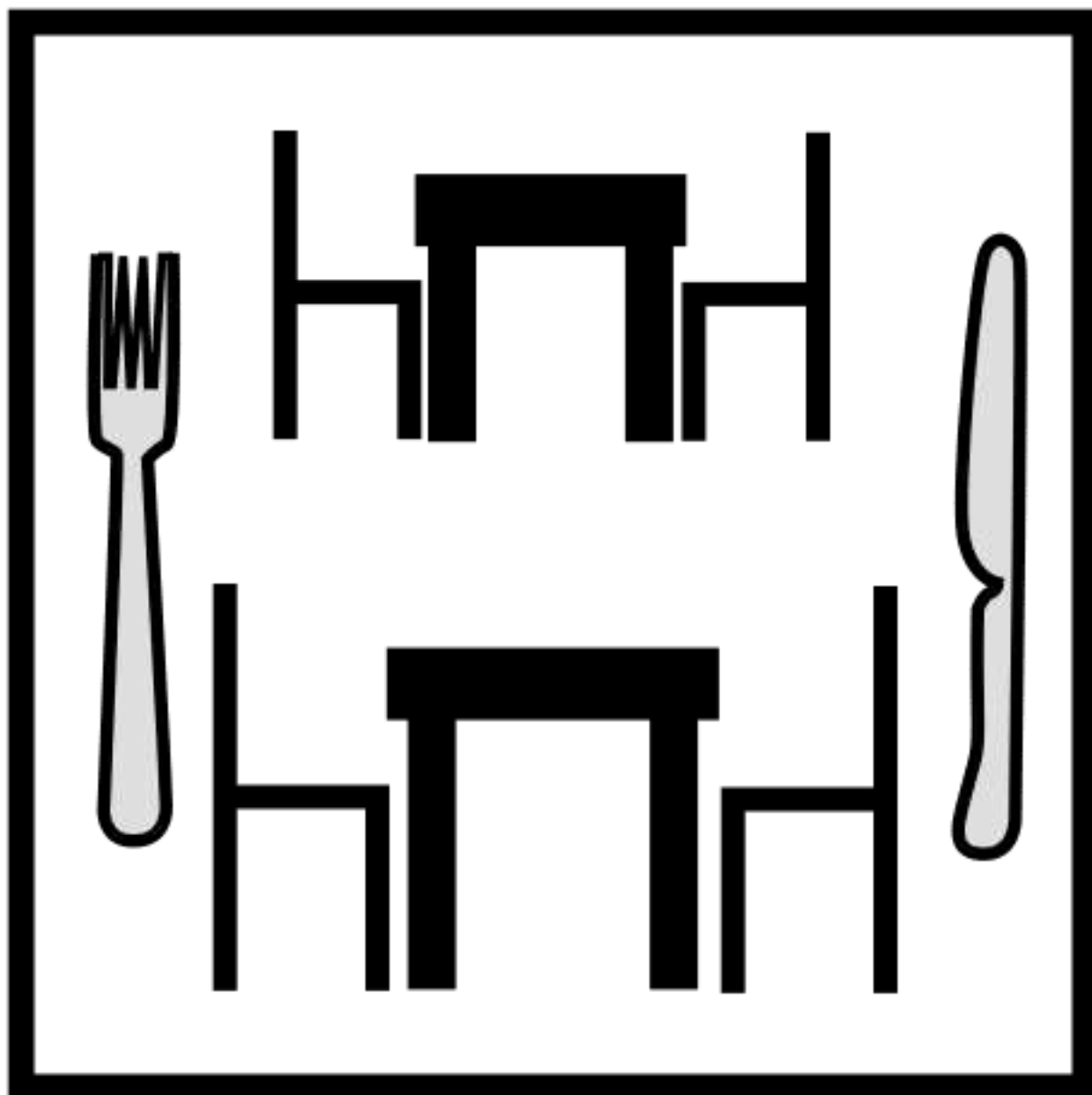
Спортивний зал

Vestiaires



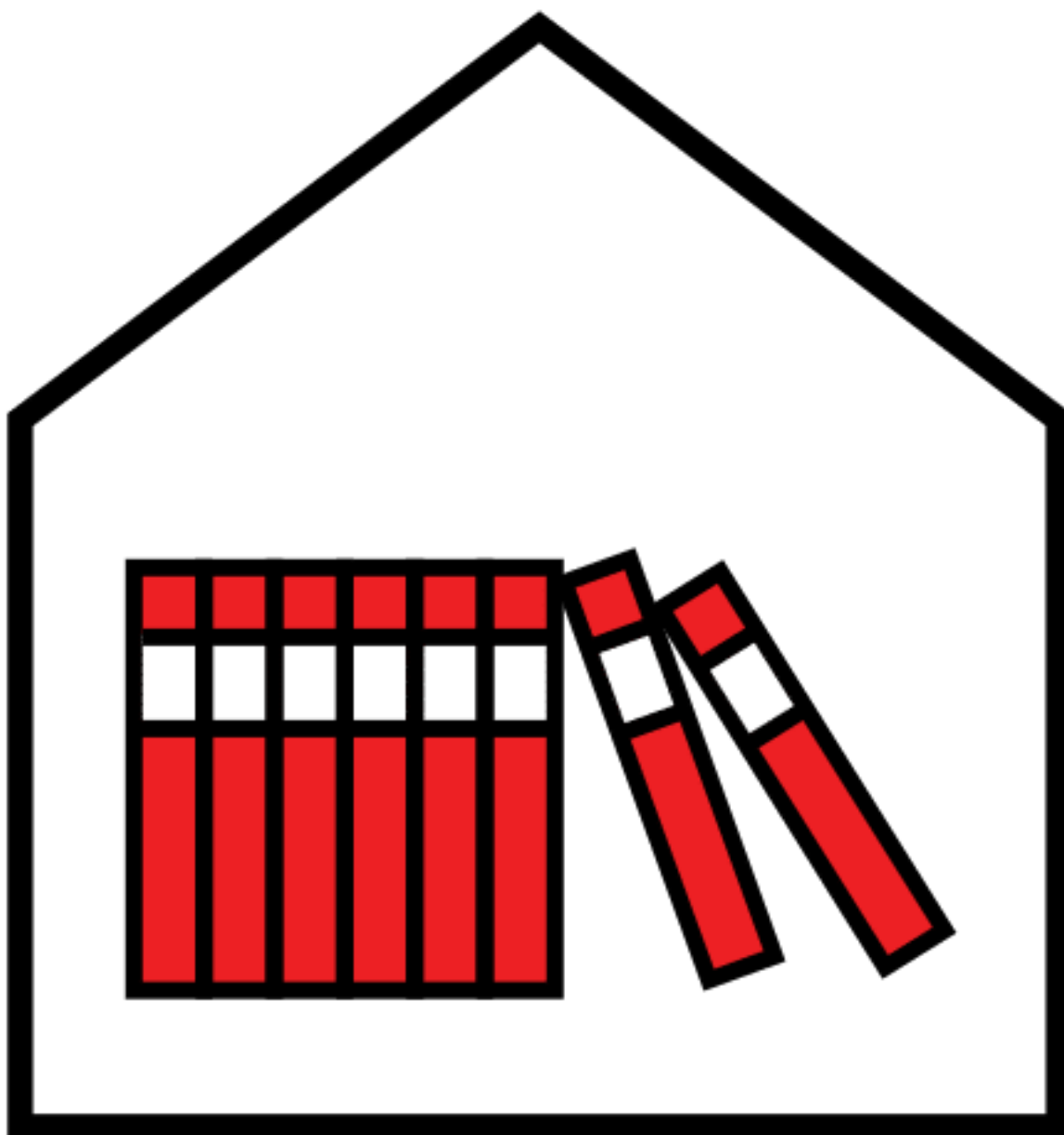
Гардероб

Cantine



Їдальня

Bibliothèque



Бібліотека

Salle d'ordinateurs



Комп'ютерний клас

Boutique



Магазин

Bureau du directeur/proviseur/ principal



Кабінет директора

Secretariat

FORMULARIO

APELLIDOS

NOMBRE

DIRECCIÓN

TELÉFONO

POBLACIÓN

MOTIVO

Fecha y firma

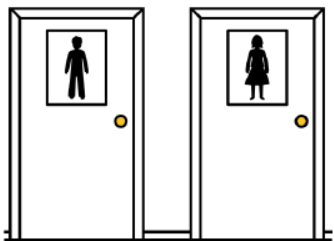
Секретариат

Foyer des élèves



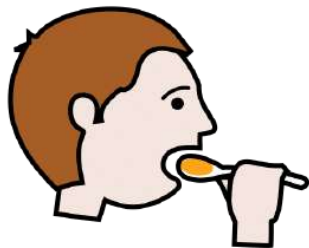
Зал для групи продовженого дня

Je peux aller aux toilettes ?



Я хочу в туалет

J'ai faim



Я хочу їсти

J'ai soif



Я хочу пити

Je suis perdu(e)



Я загубився

Que dois-je faire ?



Що мені робити?

J'ai terminé



Я завершив

J'ai besoin d'aide



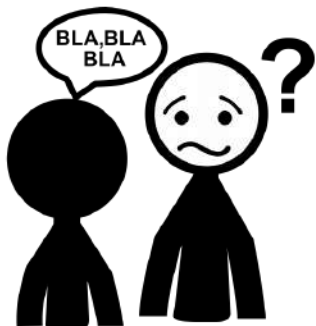
Мені потрібна допомога

Où dois-je aller ?



Куди мені йти?

Je ne comprends pas



Я не розумію

Je ne veux pas le faire



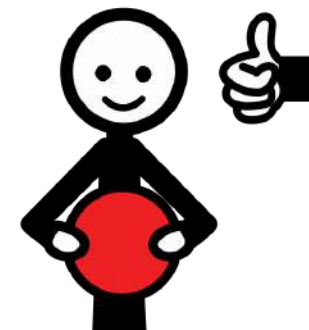
Я не хочу це робити

Je ne sais pas



Я не вмію

J'aime bien



Мені подобається

Je m'appelle...



Мене звати ...

J'aime bien...



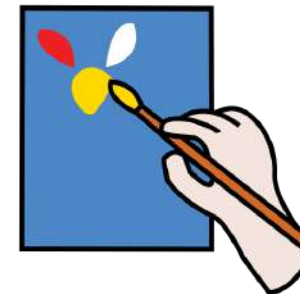
Я люблю...

Je n'aime pas...



Я не люблю...

Dessiner



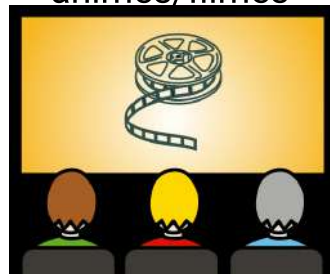
Малювати

Danser



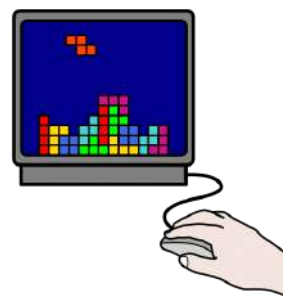
танцювати

Regarder des dessins
animés/filmes



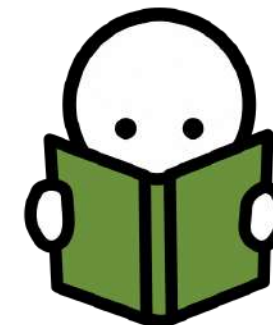
дивитись мультфільми/
фільми

Jouer à l'ordinateur



грати на комп'ютері

Lire



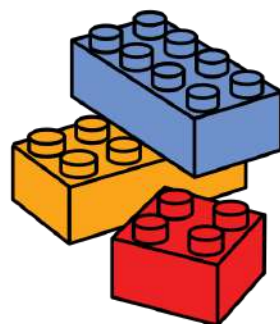
читати книжки

Sport



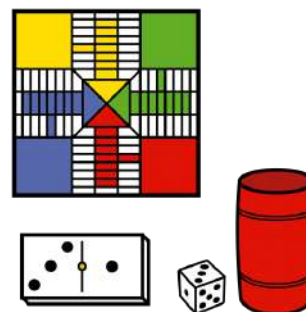
спорт

LEGO



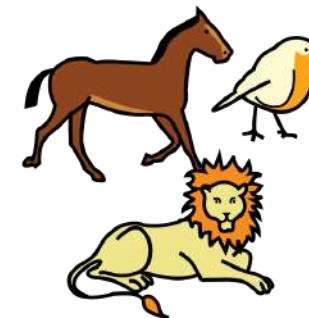
конструктор ЛЕГО

Jouer aux jeux de société



грати в настільні ігри

Animaux



тварини

J'ai faim



Я хочу їсти

J'ai soif



Я хочу пити

J'ai besoin d'aller aux toilettes



Я хочу в туалет

Je suis fatigué(e)



Я стомився

J'ai sommeil



Я хочу спати

Fais-moi un câlin



Я хочу обійнятись

J'ai besoin d'aide



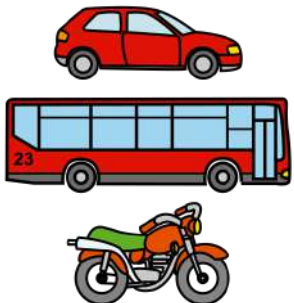
Мені потрібна допомога

Je veux téléphoner



Я хочу зателефонувати

J'ai besoin de transport



Мені потрібен транспорт

J'ai mal à la tête



У мене болить голова

J'ai mal au ventre



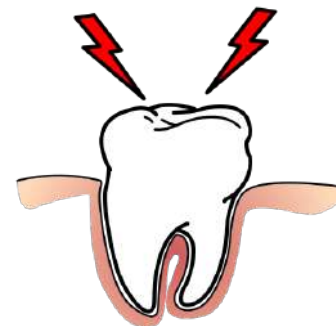
У мене болить живіт

J'ai mal à la jambe



У мене болить нога

J'ai mal aux dents



У мене болить зуб

J'ai mal à la gorge



У мене болить горло

J'ai mal à l'oreille



У мене болить вухо

J'ai mal au dos



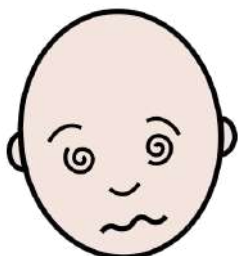
У мене болить спина

J'ai mal au pied



У мене болить стопа

J'ai envie de vomir



Мене зараз знудить

J'ai besoin d'un médecin



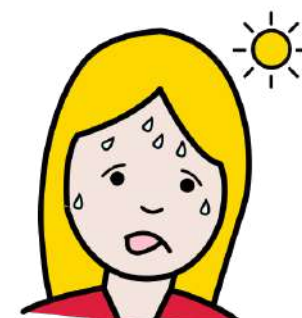
Мені потрібен лікар

J'ai froid



Мені холодно

J'ai chaud



Мені спекотно

J'ai envie de jouer



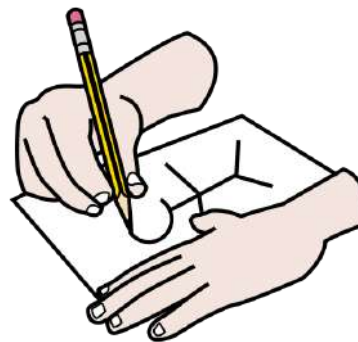
Я хочу гратись

J'ai envie de regarder un dessin animé



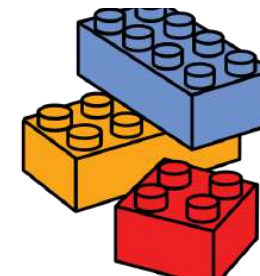
Я хочу подивитись мультик

J'ai envie de dessiner



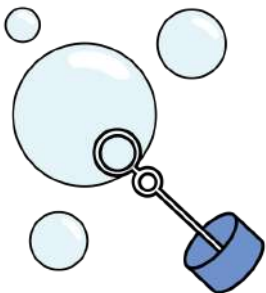
Я хочу малювати

J'ai envie de jouer aux legos



Я хочу гратись з кубиками

J'ai envie de faire des bulles



Я хочу мильні бульбашки

J'ai envie de écouter de la musique



Я хочу послухати музику

J'ai envie de faire des puzzles



Я хочу пазли

J'ai envie de jouer au ballon



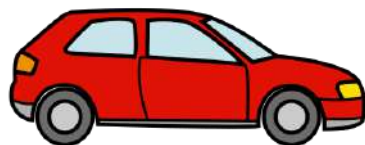
Я хочу пограти в футбол

J'ai envie de courir



Я хочу бігати

Je veux une petite voiture



Я хочу машинку

Je veux un doudou



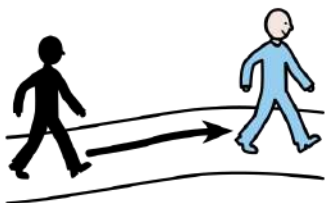
Я хочу м'яку іграшку

J'ai envie de sortir



Я хочу вийти

Viens avec moi



Ходімо зі мною

Nous allons dans la cour



Ідемо на вулицю

Assieds-toi près la table



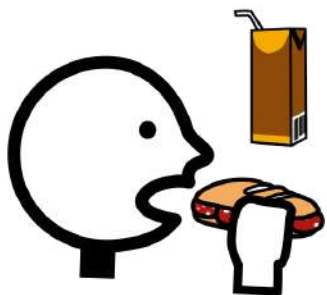
Сідай за стіл

Assieds-toi sur le tapis



Сідай на килим

Nous allons manger



Зараз будемо їсти

Nous allons dans une autre classe



Ідемо до іншого кабінету

Fin de cours



Кінець уроку

Récréation



Зараз перерва

Tu peux jouer maintenant



Зараз можеш гратися

Tu rentres à la maison



Ти йдеш додому

Tu vas au foyer des élèves



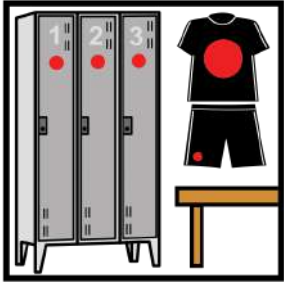
Ти йдеш до групи продовженого дня

Nous allons au stade



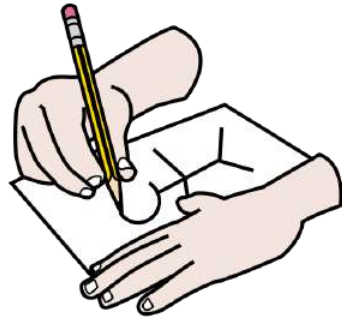
Йдемо на спортивний майданчик

Mets ta tenue de sport



Переодягнись в спортивну форму

Nous allons dessiner



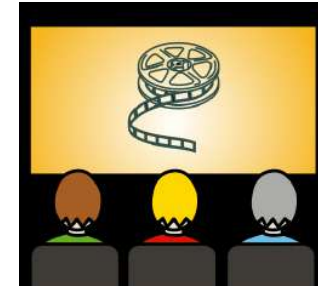
Будемо малювати

Nous allons chanter



Будемо співати

Nous allons regarder un film



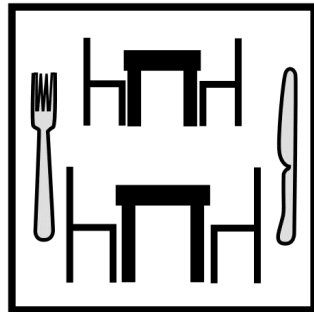
Будемо дивитися фільм

Nous partons en excursion



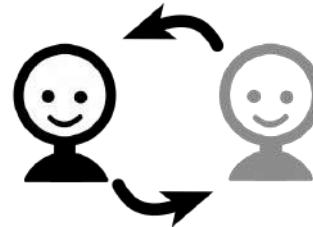
Йдемо на екскурсію

Nous allons à la cantine



Йдемо до їдальні

Je suis enseignant/ professeur remplaçant



Я замінюю твого вчителя

Va te laver les mains



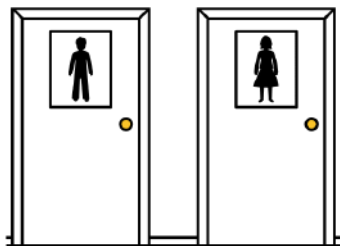
Помий руки

Tu vas bien ?



Чи ти добре себе почуваєш?

Tu veux aller aux toilettes ?



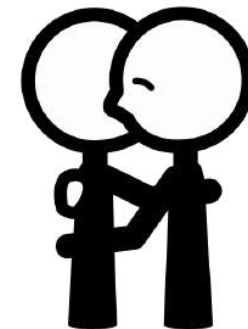
Хочеш в туалет?

Tu as besoin d'aide ?



Чи тобі потрібна допомога?

Tu veux un câlin ?



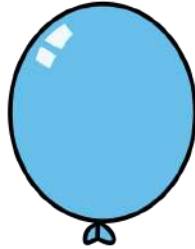
Хочеш обійнятись?

Voitures



машинки

Ballon



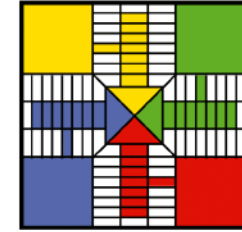
повітряна куля

Toupie



дзига

Jeu de société



настільна гра

Jeu Twister



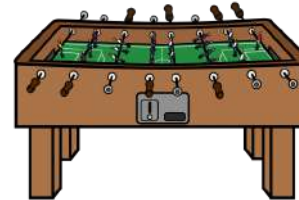
гра твістер

Marelle



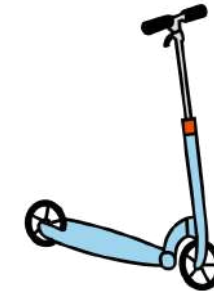
гра в класи

Baby foot



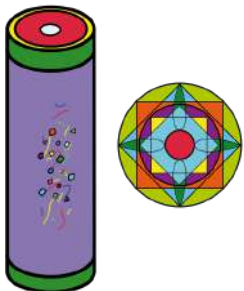
гра в настільний футбол

Trottinette



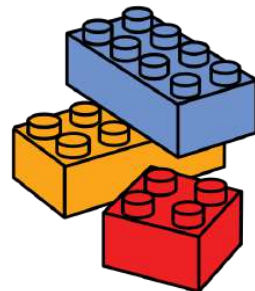
самокат

Kaléidoscope



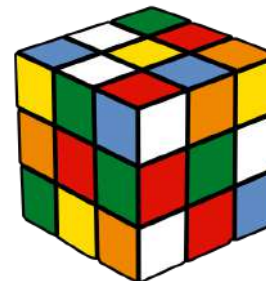
калейдоскоп

Lego



кубікі лего

Rubik's cube



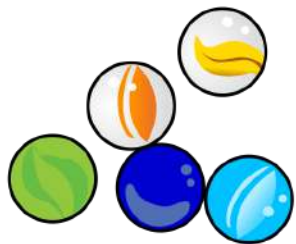
кубик рубика

Bowling



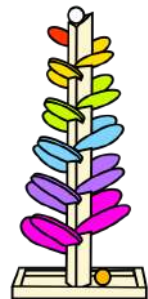
кегли

Billes



кульки

Circuit de billes



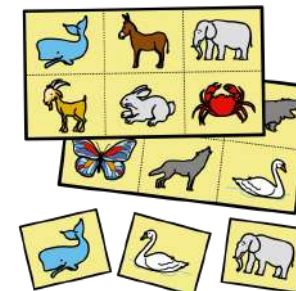
кулькодром

Poupée



лялька

Lotto



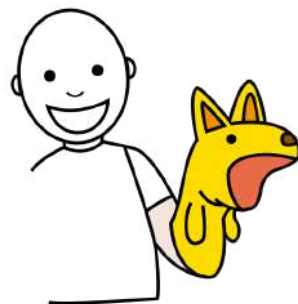
ЛОТО

Ours



ведмедик

Marionnettes



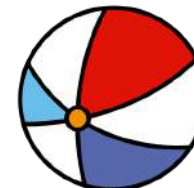
ляльки на руку

Bac à sable



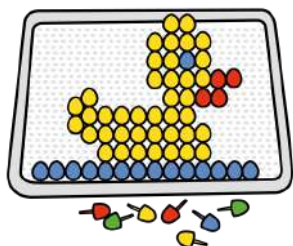
пісочниця

Ballon



м'яч

Punaises en plastique



пластикові кнопки

Pyramide



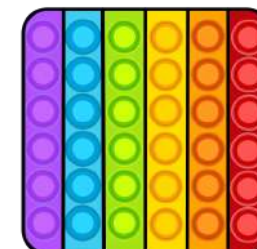
пірамідка

Train



поїзд

Pop it



поп-іт

Puzzle



пазли

Petit vélo



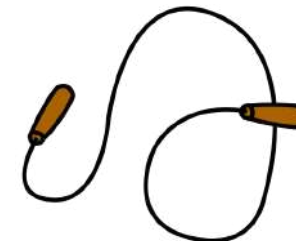
велосипед

Fléchettes



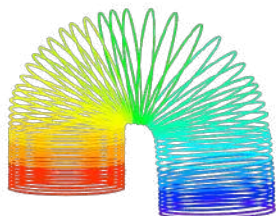
дартс

Corde à sauter



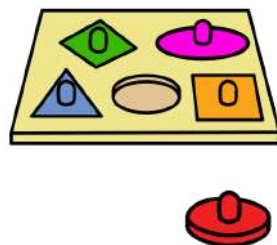
скакалка

Ressor



пружина

Jeu à emboîter



пазли

Sac avec des jeux



мішок із іграшками

Jeu "La maison"



гра в дім

Jeu en cercle



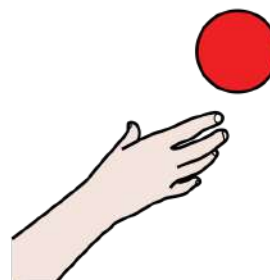
гра в колі

Tu veux jouer avec quoi ?



чим ти хочеш погратися

Je veux



я хочу

Je ne veux pas



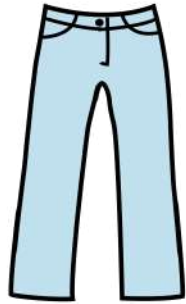
я не хочу

une veste



куртка

un pantalon



штани

un haut à manche long



кофта з довгим рукавом

un tee-shirt



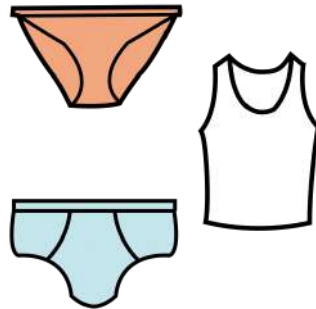
футболка

des chaussettes



шкарпетки

des sous-vêtements



спідня білизна

un soutien-gorge



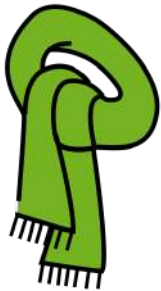
бюстгальтер

un bonnet



шапка

une écharpe



шарф

des chaussures de sport



спортивне взуття

des chaussures d'hiver



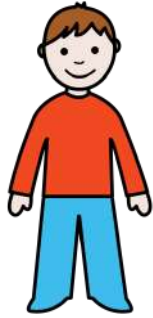
зимове взуття

un sweat à capuche



гуді

pour mon fils



для сина

pour ma fille



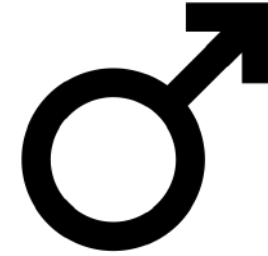
для дочки

pour femme



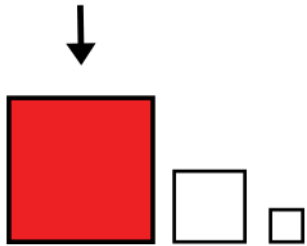
жіночий

pour homme



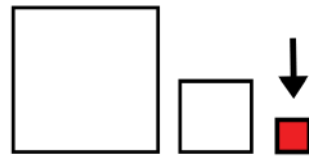
чоловічий

Y a-t-il une taille au-dessus ?



мені потрібен більший

Y a-t-il une taille en dessous ?



мені потрібен менший



Як насправді наступає майбутнє?

Au fait, d'où vient le futur ?

Adrian, Carsten, Dominik, Finn, Hanna, Jonte, Juliane, Karin, Lotta, Ozan, Romy, Sara, Tom, Andrej Ansari, Finja Linnea Sach, Hangzhi Yu, Johanna Schmidt, Kathrin Breitsameter, Korinna Graßl, Luise Pohlmann, Mathis Hofmann, Sandra Mingo, Theo Jacobsen

Як насправді наступає майбутнє? Au fait, d'où vient le futur ?



Автор / Auteur:

Adrian, Carsten, Dominik, Finn, Hanna, Jonte,
Juliane, Karin, Lotta, Ozan, Romy, Sara, Tom

Ілюстратор / Illustrateur:

Andrej Ansari, Finja Linnea Sach, Hangzhi Yu,
Johanna Schmidt, Kathrin Breitsameter, Korinna
Graßl, Luise Pohlmann, Mathis Hofmann, Sandra
Mingo, Theo Jacobsen

Багато людей у світі цікавляться, як виглядатиме майбутнє. Щоб зробити світ кращим у майбутньому, Організація Об'єднаних Націй (ООН) поставила кілька цілей. ООН складається з 193 країн, що співпрацюють між собою. Вони називають свої цілі "Програма 2030". Ось яким вони уявляють світ у 2030-му році:

Ми всі живемо без бідності чи голоду.
Ми всі захищаємо навколишнє середовище.
Ми всі - рівня.
Ми всі живемо в мирі.
Ми всі працюємо разом: кожна країна, кожне місто та кожна особа.

Щоб досягти цих цілей, ми пропонуємо тобі запитати себе: У якому світі хочу жити я?

У цій книзі ми зібрали запитання від дітей таких як ти, тож давай відправимось у майбутнє разом!

Beaucoup de gens dans le monde se demandent à quoi ressemblera l'avenir. C'est pourquoi l'Organisation des Nations Unies (ONU) s'est fixé des objectifs pour un monde meilleur. L'Organisation des Nations Unies c'est 193 pays qui travaillent ensemble. Ils appellent leurs objectifs " l'Agenda 2030". Ils y imaginent pour l'année 2030 :

Nous vivons tous sans pauvreté et sans faim.
Nous protégeons tous l'environnement.
Nous traitons toutes les personnes de la même façon.
Nous vivons tous en paix.
Nous travaillons tous ensemble : pays, villes, personnes.

Pour atteindre ces objectifs, toi aussi tu es invité à te poser la question : Dans quel genre de monde voudrais-je vivre ? Dans ce livre, nous avons recueilli des questions d'enfants comme toi. Alors, voyageons ensemble vers le futur !





Чи може кожна дитина мати належний дім?

Est-ce que chaque enfant peut avoir un beau chez-soi ?





© 2005
© 2006

Чи можуть посмішки та радість бути
за кожним столом?

La joie et le rire peuvent-ils être à
chaque table ?





Коли з'являться
напівлюди/напівмашини?

Quand y aurat-il des humains à
moitiéhumain et à moitié machine ?





Звідки виникають слова в моїй голові?

Comment les mots arrivent-ils dans ma tête ?





Чи не було б чудово, коли б кожен міг навчитися їздити велосипедом?

Ne serait-il pas chouette si tout le monde pouvait apprendre à faire du vélo ?





Що станеться, коли зникне вода?

Que se passe-t-il, quand il n'y a plus d'eau ?



Чи будуть у нас автівки, що
заправляються сміттям?

Est-ce qu'il y aura des voitures
alimentées par des déchets ?





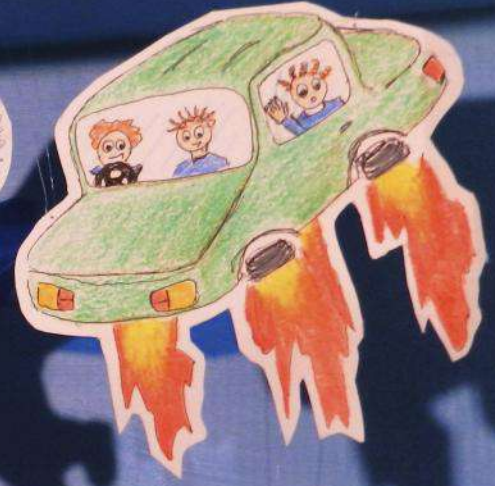
Де саме знаходиться душа в тілі?

Où se trouve précisément l'âme dans le corps ?



Чи будуть крила для людей, летючі автівки чи телепортери?

Est-ce qu'il y aura des ailes, avec lesquelles les humains voleront, des voitures volantes ou des téléporteurs ?



Чому деякі люди не діляться?

Pourquoi y a-t-il des personnes qui ne partagent pas ?

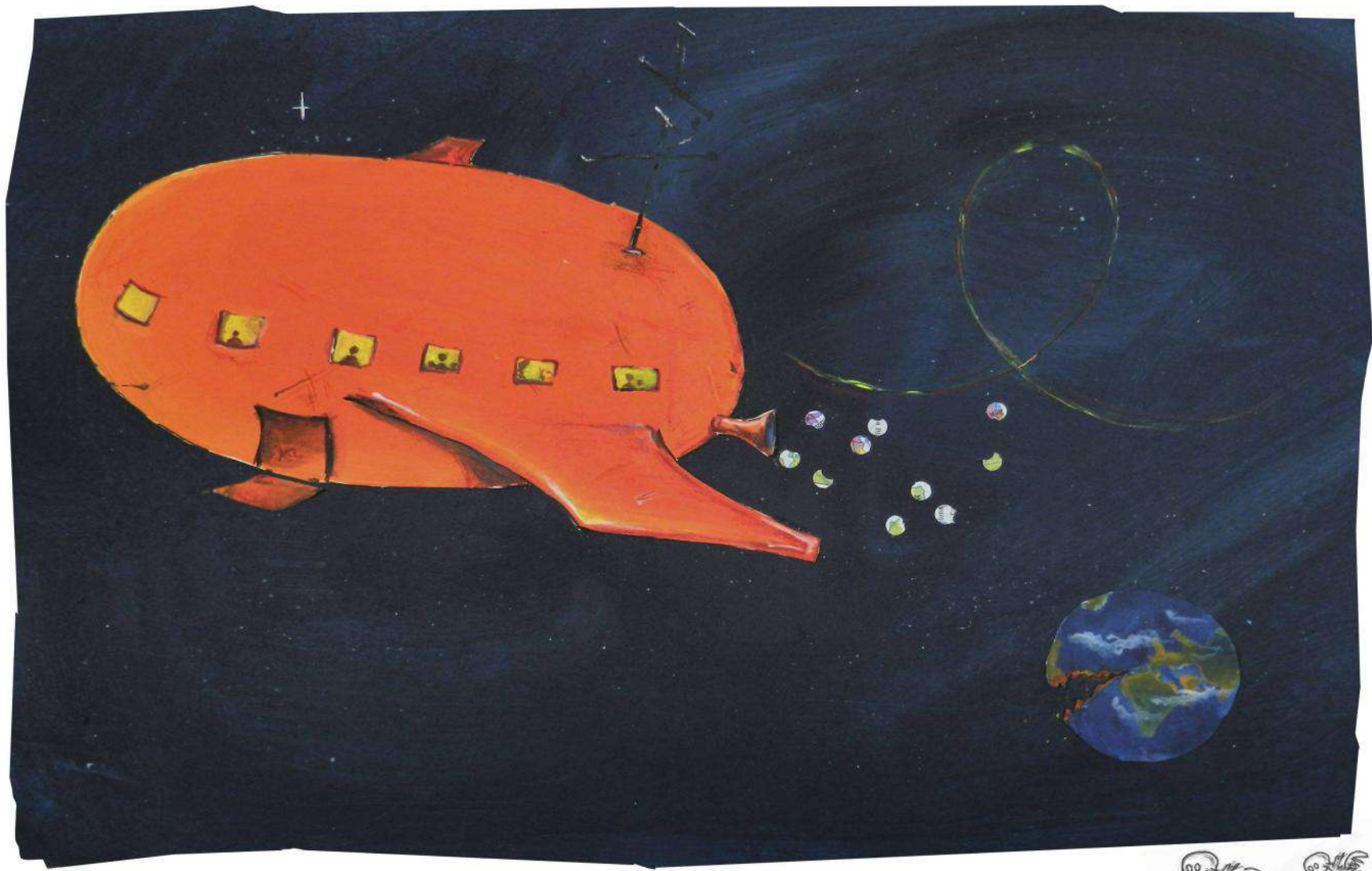


Handwritten scribbles and a small drawing of a bird-like figure.



Ми будемо жити в космічних
кораблях, коли Землю буде знищено?

Allons-nous vivre dans des vaisseaux
spatiaux, parce que la terre est cassée ?



Чи можемо ми далі малювати, якщо
для паперу вирубують ліси?

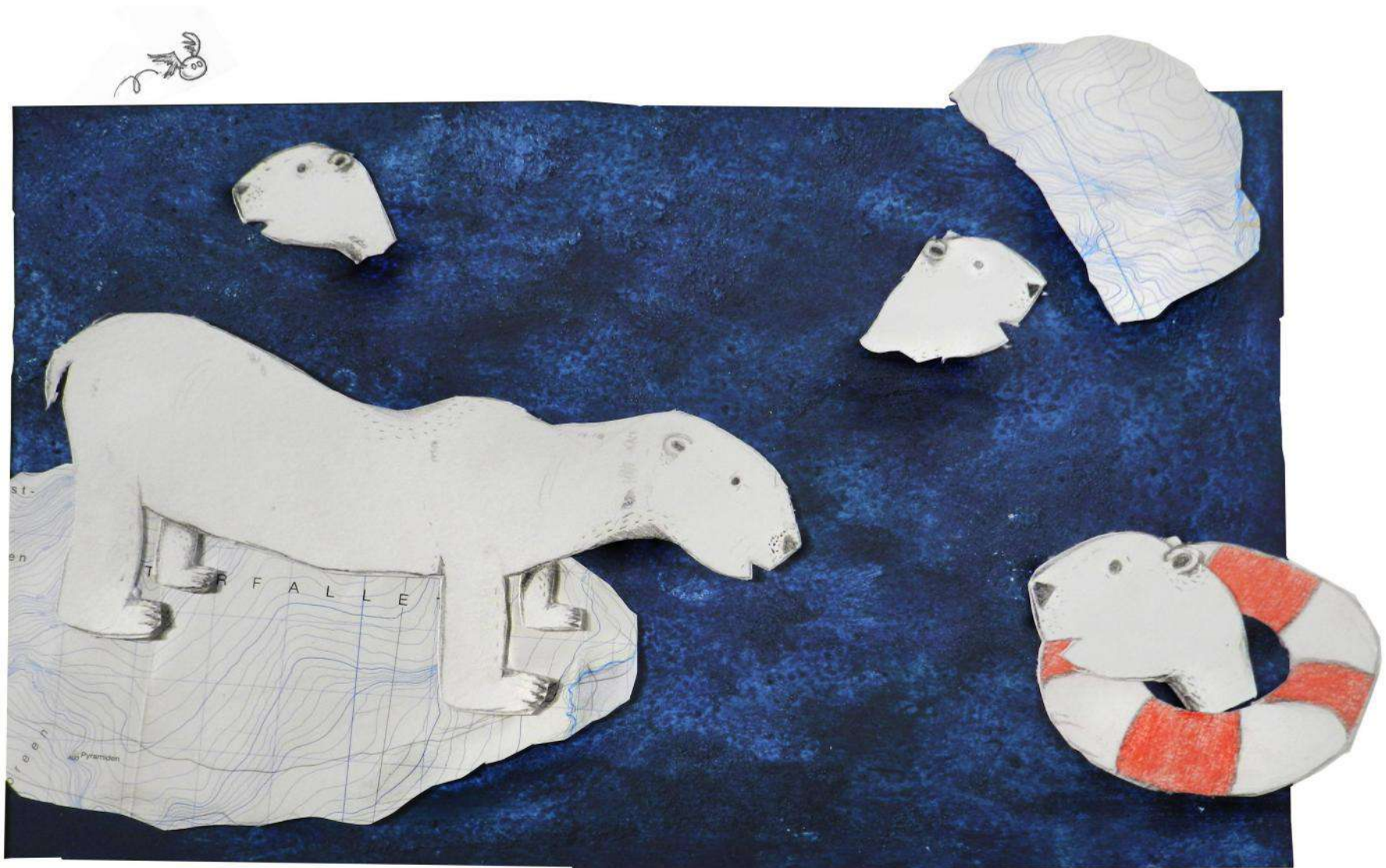
Est-ce qu'on a toujours le droit de
peindre, quand on abat des forêts pour le
papier ?



Чому снігу так мало?

Pourquoi y a-t-il si peu de neige ?





Що відбувається з усім нашим сміттям?

Qu'arrive-t-il à tous nos déchets ?





Чому нам можна вбивати комарів?

Pourquoi a-t-on le droit de tuer des moustiques ?



Чи можуть люди йти проти інших людей?

Les humains ont-ils le droit d'être contre d'autres humains ?



Чи я коли-небудь зможу здійснити
свою мрію зіграти в футбол з дітьми з
усього світу?

Mon souhait de jouer au football avec
des enfants du monde entier peut-il se
réaliser?





bilingual-picturebooks

1001 languages



Was ist das Projekt 1001 Sprache?

Sehr viele Kinder haben den ersten Kontakt mit Büchern in einer fremden Sprache. Das möchten wir ändern. Deshalb schenken Kinder anderen Kindern der Welt ihre Geschichten. Kinder, Eltern und Leseförderer auf der ganzen Welt können diese Bilderbücher in zwei beliebigen Sprachen kostenlos herunterladen. Bilingual-picturebooks.org wird durch Spenden ermöglicht. Du kannst uns mit deiner Spende helfen, weiterzumachen.

Unser Spendenkonto:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

What is the 1001 Languages project?

For many children, the first books they experience are in a different language. This is something we would like to change. That's why children can tell other children all over the world their own stories. Children, parents and promoters of reading around the world can download these bilingual picture books free of charge. Bilingual-picturebooks.org is only made possible through donations. By donating, you can help us to continue doing what we do.

Our donations account:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

ما هو المشروع 1001 لغة؟

بالنسبة للكثير من الأطفال، يكون الاتصال الأول لهم مع كتب بلغة أجنبية. نحن نريد تغيير ذلك. ولذلك، يقوم أطفال بإهداء أطفال آخرين في العالم قصصهم. يمكن للأطفال وأولياء الأمور والأشخاص المشجعون على القراءة في جميع أنحاء العالم تحميل هذه الكتب المصورة بأي لغتين محبتين مجاناً. يتمكن موقع Bilingual-picturebooks.org من خلال التبرعات. يمكنك مساعدتنا من خلال تبرعك لكي نستمر في عملنا.

رقم حسابنا الخاص بالتبرعات

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

¿Qué es el proyecto 1001 idiomas?

Muchos niños tienen su primer contacto con los libros en una lengua distinta a su idioma materno. Nuestro objetivo es cambiar eso promoviendo que los niños regalen cuentos escritos e ilustrados por ellos a niños de todo el mundo. Así, los niños, padres y promotores de lectura de todo el mundo podrán descargarse gratuitamente esos cuentos ilustrados en los dos idiomas que deseen. El portal Bilingual-picturebooks.org se financia a través de donativos. Tú también puedes contribuir con un donativo a seguir haciendo realidad el proyecto 1001 idiomas.

Cuenta de donaciones

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

Quel est le projet 1001 langues ?

Beaucoup d'enfants ont un premier contact avec les livres dans une langue étrangère. Nous voulons changer cela. C'est pourquoi, sur cette page, des enfants offrent leurs histoires à d'autres enfants du monde. Dans le monde entier, les enfants, les parents et les promoteurs de la lecture peuvent télécharger gratuitement ces livres illustrés dans deux langues de leur choix. Bilingual-picturebooks.org n'est possible que grâce aux dons. Vous pouvez nous aider à continuer en faisant un don.

Notre compte pour les dons:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

何为1001种语言项目？

对于许多儿童来说，与书籍的首次接触都源于外语。我们希望对此进行改变。因此，儿童们为全世界的其他儿童送去他们的故事。全世界的儿童、家长与阅读推动者可以免费下载任意两种语言的双语绘本。

Bilingual-picturebooks.org完全依靠捐赠。您可以通过捐助帮助我们继续开展项目。

我们的捐款账户

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

Что такое проект «1001 язык»?

Для многих детей первой книгой в жизни оказывается книга, написанная на незнакомом языке. Мы хотим это изменить. Поэтому мы дарим детям возможность обмениваться с другими детьми своими историями. Дети, родители и учителя во всем мире могут бесплатно скачать иллюстрированные книги с такими историями. Сайт bilingual-picturebooks.org существует за счет пожертвований. Вы тоже можете внести свой посильный вклад.

Наш счет для пожертвований
Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck



www.bilingual-picturebooks.org



Bücherpiraten e.V.

Автор / Auteur:

Adrian, Carsten, Dominik, Finn, Hanna, Jonte, Juliane, Karin, Lotta, Ozan, Romy, Sara, Tom

Иллюстратор / Illustrateur:

Andrej Ansari, Finja Linnea Sach, Hangzhi Yu, Johanna Schmidt, Kathrin Breitsameter, Korinna Graßl, Luise Pohlmann, Mathis Hofmann, Sandra Mingo, Theo Jacobsen

Доповідач / Conférencier:

Sharon Chi, Hilke Ohsoling, Cristina Lindenmüller, Sandra Mingo Ramírez

Модерація / Moderation:

Martin Gries, Anne Hofmann

Перекладач / Traducteur:

Roman Zubariev, Iryna Cutler / Léa Oltmanns, Freya Schwachenwald, Anna Stier

Lübeck, August 2018



Як насправді наступає майбутнє?

У цій книзі ми зібрали запитання від дітей таких як ти, тож давай відправимось у майбутнє разом!

Au fait, d'où vient le futur ?

Dans ce livre, nous avons recueilli des questions d'enfants comme toi. Alors, voyageons ensemble vers le futur !



Bücherpiraten e.V.

www.bilingual-picturebooks.org



Прозора каблучка

La bague de verre

Kathrin Breitsameter, Feli Davidsmeyer, Kasey Davidsmeyer, Theo Jacobsen, Rina Kolterjahn,
Jan Rahlf, Nike Rahlf, Kathrin Breitsameter

Прозора каблучка

La bague de verre



Автор / Auteur:

Kathrin Breitsameter, Feli Davidsmeyer, Kassey Davidsmeyer, Theo Jacobsen, Rina Kolterjahn, Jan Rahlf, Nike Rahlf

Иллюстратор / Illustrateur:

Kathrin Breitsameter

To the audio book / Vers le livre audio:

<https://bilingual-picturebooks.org/de/buch-audios?buch=23,5>



Колись-то давно жила собі, або й не жила зовсім, красива та багата дівчина. Вона була настільки красивою, що її називали найкрасивішою в усій країні. Тому було багато тих, хто бажав з нею одружитися. Одного дня прийшов до дівчини багатий, але потворний шанувальник її краси.

Il était une fois, il n'y a pas si longtemps, vivait une très belle et très riche jeune fille. Elle était si belle qu'on la considérait comme la plus belle fille de tout le pays. Par conséquent, beaucoup de prétendants demandèrent sa main. Un jour, un prétendant se présenta. Bien que riche, il était laid mais désirait la jeune fille pour sa beauté.





Дівчина знала про свою красу та хотіла лише одне — прозору каблучку, що була красивішою за неї. Вона промовила: "Йди вглиб темного лісу, де прихована прозора каблучка. Якщо ти її знайдеш та надягнеш на мій палець, то я обіцяю вийти за тебе заміж". А про себе дівчина подумала: "Тільки тоді, коли я носитиму цю прозору каблучку, то я буду справді найкрасивішою в усій країні. Як тільки я отримаю каблучку, то відішлю потворного шанувальника геть"

La jeune fille avait conscience de sa beauté. Elle ne souhaitait qu'une chose : la seule chose qui était encore plus belle qu'elle-même. Elle dit au prétendant : « Va au fond de la forêt sombre où la bague de verre est cachée. A l'homme qui la trouve et la passe à mon doigt, je promets ma main. » Elle se disait : "Ce n'est qu'en portant cette bague de verre que je serais vraiment la plus belle de tout le pays. Une fois que j'aurai la bague, je renverrai ce laid prétendant. "





Тож вирушив потворний шанувальник до лісу. Незабаром він вийшов на поляну, посеред якої стояла хатина. Злізши з коня, чоловік пішов до хатини, на даху якої сидів чорний ворон та каркав: "Вона сяє красиво. Але це сяйво не твоє. Залиш! Залиш!" Потворний шанувальник узяв товсту гілку та кинув у ворона. Потім, обернувшись до хатини, крикнув на весь голос: "Відчини!". Двері відчинилися і з хати вийшла стара зігнута жінка.

"Бабо! Я шукаю прозору каблучку, яка знаходиться десь в цьому лісі. Покажи мені шлях до неї!" Жінка відповіла: "Любий пане, те, що Ви шукаєте, знаходиться у мене і я з радістю віддам Вам каблучку. Але будьте обережні: ця каблучка зачарована. Заклинання не діє лише на того, хто має чисте серце!"

Незважаючи на застереження, шанувальник продовжував вимагати каблучку. Отримавши її, поїхав назад.

Le prétendant laid s'en alla dans la forêt. Il atteignit rapidement une clairière, au centre de laquelle se trouvait une cabane. Il descendit de cheval et s'approcha de la cabane. Sur le toit se trouvait un corbeau noir qui coassait: "Elle brille si fort, mais son éclat n'est pas pour toi, ne la prends pas, ne la prends pas ! »

Le vilain prétendant prit un bâton et le jeta sur le corbeau. Il se tourna vers la cabane et cria d'une voix forte : "Ouvrez ! ".

Une vieille femme courbée ouvrit la porte.

"Femme ! Je cherche la bague de verre que l'on peut trouver dans cette forêt. Montre-moi le chemin!" La femme répondit: "J'ai en ma possession cette bague, Monsieur. Je vous la donne volontiers. Sachez cependant que cette bague est ensorcelée. Seul un cœur pur pourra en briser le sortilège "

Le prétendant s'empara de la bague sans hésitation et repartit avec elle.



Однак каблучка сяяла настільки чудово, що потворний шанувальник не втримався. Коли його ніхто не бачив, він одягнув каблучку... Повіяв легкий вітерець... Шанувальник був зачарований: усі, хто його колись зустрічав та ще зустрічатиме, забули його. Кінь, на якому він їхав, раптом забув та скинув його. Шанувальник побіг до сусіднього села і попросив нового коня, але, як тільки люди відверталися від нього, то зараз же знову забували про його існування. Врешті чоловік зняв прокляту каблучку і закинув далеко, але це не допомогло. Він назавжди залишився забутим.

La bague était si belle qu'il ne put résister. A l'abri des regards, il passa la bague en verre à son doigt et la magie opéra : une brise légère se leva, et il comprit que tous ceux qui l'avaient rencontré un jour ou allaient le rencontrer l'oublieraient. Soudainement, il se trouva à terre : le cheval sur lequel il était assis l'avait oublié. Il courut au village voisin et demanda un nouveau cheval, mais dès que les gens se retournèrent, ils l'avaient déjà oublié. Il retira la bague de verre ensorcelée et la jeta au loin mais cela ne changea rien. Il resta oublié pour toujours.



Коли потворний шанувальник був ще у лісі, до дівчини прийшов наступний чоловік. Він був красивий, але не багатий, і жадав лише її багатства. Він вже чув про те, яке завдання задала дівчина попередньому шанувальнику, і сказав: "Я піду вглиб темного лісу, де захована прозора каблучка. Якщо я її знайду і надягну Вам на палець, чи вийдете Ви за мене заміж?" Дівчина пообіцяла.

Peu après, un autre prétendant se présenta pour demander la main de la belle jeune fille. Il était beau mais n'était pas riche, et ce qu'il désirait par-dessus tout était la richesse de la jeune femme. Il avait entendu parler du défi qu'elle avait lancé au premier prétendant et déclara: "Je vais aller au fond de la forêt la plus sombre, là où la bague de verre est cachée. Si je suis l'homme qui la trouve et vous la passe au doigt, voudrez-vous alors m'épouser?" La jeune fille le promit.



Тож й він вирушив до лісу. Незабаром вийшов на поляну, посеред якої стояла хатина, на даху якої сидів чорний ворон та каркав: “Вона сяє красиво. Але це сяйво не твоє. Залиш! Залиш!”

Не звертаючи уваги на ворона, красивий залицяльник зліз з коня і закричав: “Будь ласка відчиніть!”

Le second prétendant entra dans la forêt sombre, arriva à la clairière et vit la cabane. Sur le toit se trouvait un corbeau noir qui coassait:

"Elle brille si fort, mais son éclat n'est pas pour toi, ne la prends pas, ne la prends pas ! »

Le beau prétendant ignora le corbeau, descendit de son cheval et cria "Ouvrez, s'il-vous-plaît !".



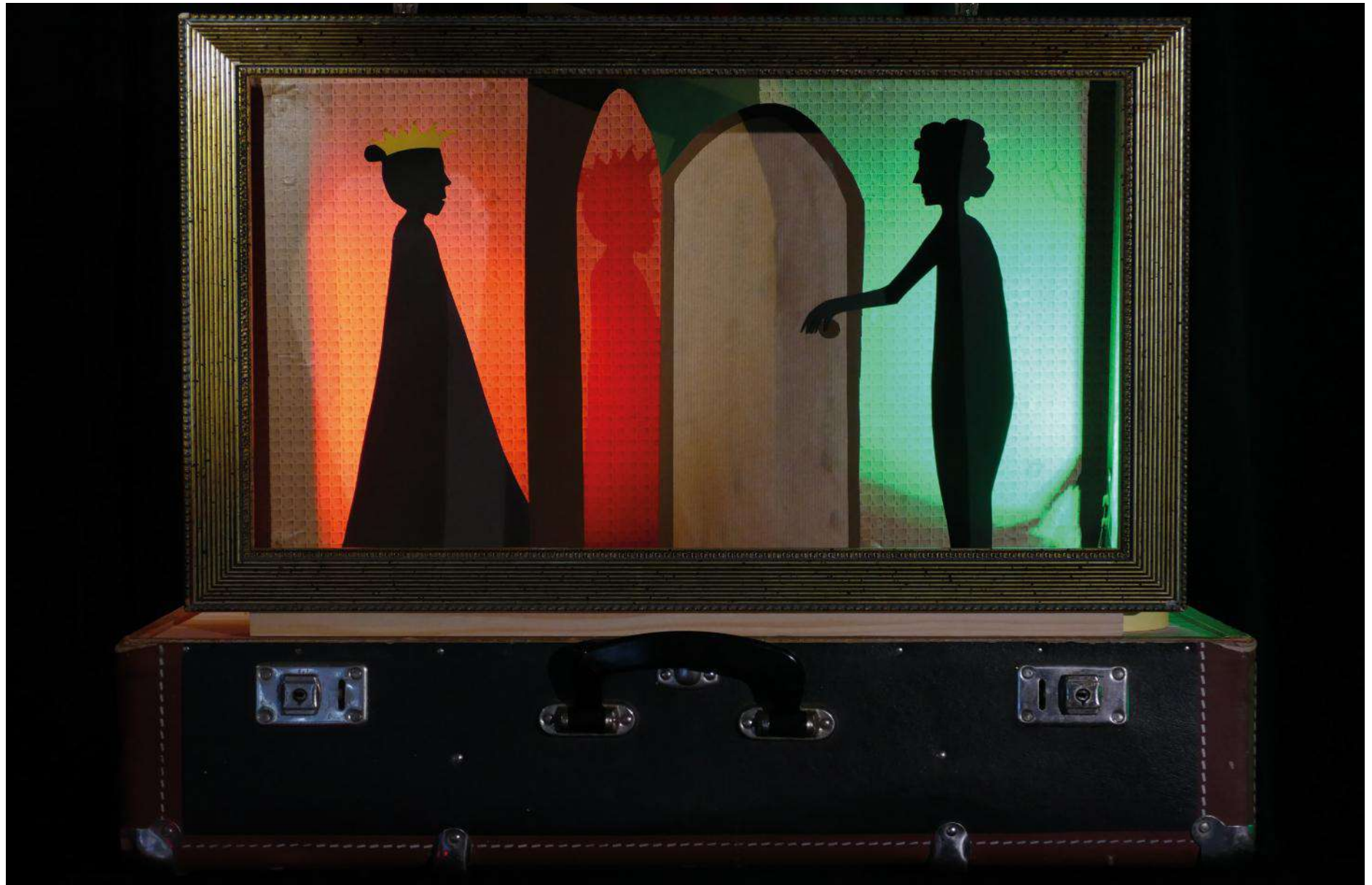
Стара жінка відчинила двері, і красивий залицяльник запитав про прозору каблучку. Старенька жінка попередила і його, але й він забрав каблучку з собою. Красивий залицяльник подивився на каблучку і побачив, як вона доповнює його красу. Та одягнув її...

La vieille femme ouvrit la porte et le beau prétendant demanda la bague de verre. La vieille femme le prévint comme elle l'avait fait pour le premier. Le beau prétendant prit également la bague de verre. Il l'admira et vit que celle-ci compléterait idéalement sa beauté. Il la passa à son doigt.



Тим часом третій залицяльник прийшов до прекрасної дівчини. Він не був ані красивий, ані багатий, але любив дівчину всім серцем. Він чітко уявляв собі, чого хоче.

Pendant ce temps, un troisième prétendant se présenta à la belle jeune fille. Il n'était ni beau ni riche, mais il vénérail la fille et l'aimait de tout son cœur. Il était prêt à tout pour gagner son cœur.



Оскільки перші два залицяльника не змогли принести їй каблучку, дівчина вирішила дати і третьому чоловіку це завдання. Вона подивилася на нього згори та сказала: "Йди вглиб темного лісу, де прихована прозора каблучка. Якщо ти її знайдеш та надягнеш мені на палець, то я обіцяю вийти за тебе заміж".

Puisque les deux prétendants précédents avaient échoués à lui rapporter la bague de verre, elle décida de l'envoyer à sa recherche. Elle baissa les yeux vers lui et dit: "Cours au loin dans la forêt sombre où la bague de verre est cachée. Si tu es l'homme qui la trouve et me la passe au doigt, je te promets ma main. "



Через декілька днів почувся стукіт у двері маленької хатинки в лісі. На даху якої сидів чорний ворон та каркав: “Вона сяє красиво. Але це сяйво не твоє. Залиш! Залиш!”
Не звертаючи уваги на ворона, він все ж таки постукав у двері.

Plusieurs jours plus tard, on frappa à la porte de la petite cabane dans la forêt. Sur le toit se trouvait le corbeau noir qui coassait:
"Elle brille si fort, mais son éclat n'est pas pour toi, ne la prends pas, ne la prends pas ! »
Malgré tout, le troisième prétendant frappa à la porte.



Стара жінка усміхнулася і відчинила двері. Перед нею стояв третій шанувальник, який уже обшукав увесь ліс у пошуках прозорої каблучки. "Шановна пані, я шукаю прозору каблучку. Може Ви знаєте, де знаходиться ця каблучка?" Вона попередила також його про те, що каблучка зачарована. Шанувальник відповів: "Не хвилюйтеся, у моєї коханої найчистіша душа!" Потім він узяв каблучку і приніс її в сумці додому. Краса каблучки не вразила його, тому що він був справді закоханий у дівчину.

La vieille femme sourit et ouvrit. Devant elle se tenait le troisième prétendant, qui avait déjà cherché la bague de verre dans toute la forêt. "Ma Bonne Dame, je cherche une bague de verre. Auriez-vous une idée du lieu où je pourrais la trouver?" Elle l'avertit également du sortilège de la bague en verre. Le prétendant répondit: "Ne vous inquiétez pas, ma bien-aimée possède l'âme la plus pure qui soit !" Il prit donc la bague, la mit dans un sac et la rapporta chez lui. Rien ne pouvait le distraire de son amoureuse, pas même l'impressionnante beauté de la bague de verre.



Дівчина зраділа і відразу одягла каблучку. Але каблучка зачарувала і її, і тоді хлопець, який вже хотів взяти її за руку, виглядав дуже збентеженим. Його почуття до дівчини, яка його й не любила зовсім, несподівано зникли. Тоді він щасливий пішов геть. Час від часу він відвідував стару жінку, хоча не дуже розумів, для чого в минулому шукав прозору каблучку.

La belle jeune fille fut ravie et se passa immédiatement la bague au doigt. Mais le sort la frappa également et le garçon, qui voulait lui prendre la main, la regardait maintenant avec confusion. Il était finalement libéré de l'amour envers cette jeune fille qui ne voulait pas vraiment de son amour. Il s'éloigna et devint heureux. De temps en temps, il allait rendre visite à la vieille femme, bien qu'il ne sût plus vraiment pourquoi il avait autrefois cherché une bague de verre chez elle.





♩ = 120

Musical score for a piece in 3/4 time. The score consists of two systems of staves. The first system has a treble clef staff with a melody and a bass clef staff with rests. The second system has a treble clef staff with rests and a bass clef staff with a melody. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked as quarter note = 120.



$\text{♩} = 120$

f *p* *f* *p* *f*

8

14

The image shows a page of musical notation for a piano piece. It consists of three systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system starts with a tempo marking of quarter note = 120. The first system contains measures 1 through 7, with dynamics *f*, *p*, *f*, *p*, and *f* indicated. The second system contains measures 8 through 13, with dynamics *f* and *f* indicated. The third system contains measures 14 through 19, with no dynamics explicitly marked. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.



$\text{♩} = 120$

11

21

The musical score is written for piano in 3/4 time with a tempo of 120. It consists of five systems of music. The first system (measures 1-10) features a simple melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The second system (measures 11-20) continues the melody and bass line. The third system (measures 21-30) introduces a more complex texture with chords and arpeggios in both hands. The fourth system (measures 31-40) maintains this complex texture. The fifth system (measures 41-50) concludes the piece with a final chord and a cadence. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as mf and ff .



$\text{♩} = 120$

8

15

20

2

The musical score is written for piano in 3/4 time, with a tempo marking of quarter note = 120. It consists of four systems of staves. The first system contains measures 1-7. The second system contains measures 8-14, with a repeat sign at the beginning of measure 8. The third system contains measures 15-19, with a repeat sign at the beginning of measure 15. The fourth system contains measures 20-22, with a final double bar line at the end of measure 22. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays a pattern of quarter notes. The score is written in a simple, clear style with a focus on rhythm and melody.



$\text{♩} = 120$

The musical score is written for piano in 3/4 time, with a tempo marking of $\text{♩} = 120$. It consists of three systems of staves. The first system has a treble clef staff with a whole rest and a bass clef staff with a rhythmic pattern of quarter notes. The second system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a rhythmic pattern. The third system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a rhythmic pattern. The score ends with a double bar line.



♩ = 120

Musical score for piano in 3/4 time, consisting of two systems of staves. The first system has a treble staff with rests and a bass staff with a melodic line. The second system has a treble staff with chords and rests, and a bass staff with a melodic line. The score is written in a golden color on a black background.

11



$\text{♩} = 120$

The musical score is written for piano and consists of three systems of staves. Each system has a treble and bass clef. The first system has six measures, the second system has six measures, and the third system has six measures. The music is in 3/4 time and features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a melody in the treble. The score is written in a simple, clear style with a black background.



♩ = 120

Musical score for piano in 3/4 time. The score consists of two systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb). The tempo is marked as ♩ = 120. The first system has 8 measures, and the second system has 8 measures. The music features a mix of eighth and quarter notes, with some rests and dynamic markings like *mf* and *f*.



♩ = 120

A musical score for piano in 3/4 time. The score is written on two systems of staves. The first system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The second system also consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The melody is primarily in the bass clef, while the accompaniment is in the treble clef. The key signature has one sharp (F#). The tempo is marked as ♩ = 120. The score ends with a double bar line.



$\text{♩} = 120$

13

19

The image displays a musical score for piano, consisting of four systems of staves. Each system contains a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is written in a 2/4 time signature, as indicated by the tempo marking $\text{♩} = 120$ at the beginning. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and chords. The score is presented in a clean, black-and-white format on a white background. The first system is marked with a measure number of 13, and the second system is marked with a measure number of 19. The music concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the fourth system.





$\text{♩} = 120$

8

15

The image shows a musical score for a piece in 2/4 time, with a tempo marking of quarter note = 120. The score is written for a grand staff (treble and bass clefs) and consists of three systems of music. The first system starts with a repeat sign and contains 7 measures. The second system starts with a repeat sign and contains 7 measures. The third system contains 7 measures. The music features a melody in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The piano part consists of a steady eighth-note pattern with a '7' above it, indicating a seventh chord. The melody is composed of quarter and eighth notes, with some accidentals (sharps and flats).

bilingual-picturebooks

1001 languages



Was ist das Projekt 1001 Sprache?

Sehr viele Kinder haben den ersten Kontakt mit Büchern in einer fremden Sprache. Das möchten wir ändern. Deshalb schenken Kinder anderen Kindern der Welt ihre Geschichten. Kinder, Eltern und Leseförderer auf der ganzen Welt können diese Bilderbücher in zwei beliebigen Sprachen kostenlos herunterladen. Bilingual-picturebooks.org wird durch Spenden ermöglicht. Du kannst uns mit deiner Spende helfen, weiterzumachen.

Unser Spendenkonto:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

What is the 1001 Languages project?

For many children, the first books they experience are in a different language. This is something we would like to change. That's why children can tell other children all over the world their own stories. Children, parents and promoters of reading around the world can download these bilingual picture books free of charge. Bilingual-picturebooks.org is only made possible through donations. By donating, you can help us to continue doing what we do.

Our donations account:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

ما هو المشروع 1001 لغة؟

بالنسبة للكثير من الأطفال، يكون الاتصال الأول لهم مع كتب بلغة أجنبية. نحن نريد تغيير ذلك. ولذلك، يقوم أطفال بإهداء أطفال آخرين في العالم قصصهم. يمكن للأطفال وأولياء الأمور والأشخاص المشجعون على القراءة في جميع أنحاء العالم تحميل هذه الكتب المصورة بأي لغتين محببتين مجاناً. يتمكن موقع Bilingual-picturebooks.org من خلال التبرعات. يمكنك مساعدتنا من خلال تبرعك لكي نستمر في عملنا.

رقم حسابنا الخاص بالتبرعات

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

¿Qué es el proyecto 1001 idiomas?

Muchos niños tienen su primer contacto con los libros en una lengua distinta a su idioma materno. Nuestro objetivo es cambiar eso promoviendo que los niños regalen cuentos escritos e ilustrados por ellos a niños de todo el mundo. Así, los niños, padres y promotores de lectura de todo el mundo podrán descargarse gratuitamente esos cuentos ilustrados en los dos idiomas que deseen. El portal Bilingual-picturebooks.org se financia a través de donativos. Tú también puedes contribuir con un donativo a seguir haciendo realidad el proyecto 1001 idiomas.

Cuenta de donaciones

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

Quel est le projet 1001 langues ?

Beaucoup d'enfants ont un premier contact avec les livres dans une langue étrangère. Nous voulons changer cela. C'est pourquoi, sur cette page, des enfants offrent leurs histoires à d'autres enfants du monde. Dans le monde entier, les enfants, les parents et les promoteurs de la lecture peuvent télécharger gratuitement ces livres illustrés dans deux langues de leur choix. Bilingual-picturebooks.org n'est possible que grâce aux dons. Vous pouvez nous aider à continuer en faisant un don.

Notre compte pour les dons:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

何为1001种语言项目？

对于许多儿童来说，与书籍的首次接触都源于外语。我们希望对此进行改变。因此，儿童们为全世界的其他儿童送去他们的故事。全世界的儿童、家长与阅读推动者可以免费下载任意两种语言的双语绘本。

Bilingual-picturebooks.org完全依靠捐赠。您可以通过捐助帮助我们继续开展项目。

我们的捐款账户

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

Что такое проект «1001 язык»?

Для многих детей первой книгой в жизни оказывается книга, написанная на незнакомом языке. Мы хотим это изменить. Поэтому мы дарим детям возможность обмениваться с другими детьми своими историями. Дети, родители и учителя во всем мире могут бесплатно скачать иллюстрированные книги с такими историями. Сайт bilingual-picturebooks.org существует за счет пожертвований. Вы тоже можете внести свой посильный вклад.

Наш счет для пожертвований
Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck



www.bilingual-picturebooks.org



Bücherpiraten e.V.

Автор / Auteur:

Kathrin Breitsameter, Feli Davidsmeyer, Kassey Davidsmeyer, Theo Jacobsen, Rina Kolterjahn, Jan Rahlf, Nike Rahlf

Ілюстратор / Illustrateur:

Kathrin Breitsameter

Музика / Musique:

Kassey Davidsmeyer

Доповідач / Conférencier:

Kassey Davidsmeyer, Anna Stier, Imma Blanquer Rosselló

Модерація / Moderation:

Martin Gries

Перекладач / Traducteur:

Ilona Stoyenko / Anna Stier, Marthe Hammel

Lübeck 2020



Прозора каблучка

Колись-то давно жила собі, або й не жила зовсім, красива та багата дівчина. Вона була настільки красивою, що її називали найкрасивішою в усій країні. Тому було багато тих, хто бажав з нею одружитися. Одного дня прийшов до дівчини багатий, але потворний шанувальник її краси.

La bague de verre

Il était une fois, il n'y a pas si longtemps, vivait une très belle et très riche jeune fille. Elle était si belle qu'on la considérait comme la plus belle fille de tout le pays. Par conséquent, beaucoup de prétendants demandèrent sa main. Un jour, un prétendant se présenta. Bien que riche, il était laid mais désirait la jeune fille pour sa beauté.



Bücherpiraten e.V.

www.bilingual-picturebooks.org



Вогняна лисиця

Le renard de feu

Kathrin Breitsameter, Feli Davidsmeyer, Kasey Davidsmeyer, Theo Jacobsen, Rina Kolterjahn, Jan Rahlf, Nike Rahlf, Kathrin Breitsameter, Julia Chrosziel, Kasey Davidsmeyer, Julia Glinz, Theo Jacobsen, Finja Kluth, Rina Kolterjahn, Linnea Puck, Nike Rahlf, Ida Seiler, Hangzhi Yu

Вогняна лисиця

Le renard de feu



Автор / Auteur:

Kathrin Breitsameter, Feli Davidsmeyer, Kassey Davidsmeyer, Theo Jacobsen, Rina Kolterjahn, Jan Rahlf, Nike Rahlf

Ілюстратор / Illustrateur:

Kathrin Breitsameter, Julia Chrosziel, Kassey Davidsmeyer, Julia Glinz, Theo Jacobsen, Finja Kluth, Rina Kolterjahn, Linnea Puck, Nike Rahlf, Ida Seiler, Hangzhi Yu

To the audio book / Vers le livre audio:

<https://bilingual-picturebooks.org/de/buch-audios?buch=20,5>



Колись у прадавні часи, посеред лісу в милях від найближчого селища жила вогняна лисиця. Полум'я її було таким гарячим, що ніхто із звірів не наважувався до неї наблизитись. Вони боялись обпектись, тож лисиця завжди була на самоті.

Il était une fois, ou il n'y était pas une fois, un renard ardent qui vivait dans une forêt à plusieurs kilomètres de tout habitation. Il brûlait si fort qu'aucun animal n'osait s'approcher de lui, de peur que le feu ne se propage. Ainsi, le renard restait toujours seul.





Одного разу, високо кружляючи над
верхівками дерев пролітав орел.
Лисиця помітила його та була
настільки вражена неймовірною
силою та волею, що закохалася до
нестями. Віна стала кликати орла: "О
величний Орле, споглядання тебе
приносить мені безмежну радість. Усе
своє життя я провела на самоті.
Прошу тебе, залишися зі мною."

Un jour, un aigle passa, planant haut au-
dessus de la cime des arbres. Le renard
le vit. Il s'émerveilla du pouvoir et de la
liberté de l'aigle. Il tomba fou amoureux.
Il appela le sublime oiseau : « Oh Grand
Aigle, quelle joie de te voir. J'ai vécu seul
toute ma vie. Je t'en prie, reste à mes
côtés ! »





" Я не можу," несміливо відповів орел.
Ти є жаром вогню коли я - прохолода
повітря. Ми несумісні. "

"Ce n'est pas possible" répondit
timidement l'aigle. "Tu es la chaleur du
feu et je suis le froid de l'air. Nous
sommes incompatibles."





Почувши відповідь Орла, лисиця засмутилася і повернулася до свого самотнього лігва. Наступного ранку, вона сказала сама собі: "Навіть орел, повелитель неба, боїться мого вогню. Ніхто не полюбить мене і я нікого не зможу полюбити. Я не хочу так жити." Лисиця вирішила погасити своє полум'я на завжди.

En entendant cela, le renard de feu fût triste. Il passa la nuit seul dans sa tanière. Le lendemain matin, il se dit: "Même l'aigle, le roi des cieux, a peur de mon feu. Personne ne peut m'aimer et je n'ai pas le droit d'aimer. Je ne veux pas vivre comme ça." Il décida donc d'éteindre ses flammes pour toujours.



Орел не чув того голосіння але споглядаючи за величчю та ґрацією рухів лисиці з висоти свого польоту, долаючи свою сором'язливість, Орел зрозумів що теж закохався.

L'aigle n'entendit pas cette lamentation. Depuis les hauteurs, grâce à son regard acéré, il vit le renard de feu courir à travers la forêt. Ce qu'il vit chassa sa timidité et il se rendit compte qu'il était tombé amoureux.



Тим часом лисиця дібралась до водоспаду. Щоб загасити своє полум'я назавжди, вона з головою застрибнула у вируючу воду, яка зразу ж потягла її на дно. Хоча жару лисиці не було рівних, все ж вода брала своє.

Entre temps, le renard de feu avait atteint une cascade. Il y sauta d'un grand bond pour étouffer son feu une bonne fois pour toutes. Il fut entraîné dans les profondeurs. Son corps de feu et la braise qui brûlait en lui ne pouvaient se battre éternellement contre les eaux bouillonnantes qui l'engloutissaient.



В ту ж хвилину як орел побачив що сталося, він скрикнув і поринув у воду. Він схопив лисицю кігтями з силою борючись з бурхливим потоком води. Йому нарешті вдалося вибратись на берег. Але як тільки лисиця відкрила очі і побачила свого спасителя, її вогонь запалав з новою силою. Попри жар, орел і лисиця лежали поряд тримаючи міцно один одного в обіймах. І ні один не думав відпустити.

À cet instant, l'aigle vit ce que le renard de feu avait fait. Il hurla, se précipita dans l'eau et l'agrippa de ses griffes. Avec ses ailes, il se battit contre les flots rugissants. Il réussit enfin à tirer le renard de feu à terre. Dès que celui-ci ouvrit les yeux et vit son sauveur, son feu flamboya à nouveau et brûla plus chaud que jamais. Les flammes se propagèrent à l'aigle. L'aigle et le renard de feu se tenaient toujours l'un contre l'autre et aucun des deux ne songeait à lâcher.



Через деякий час, усе що залишилося від них був попіл.

Peu après, il ne restait plus que des cendres grises en lieu et place des deux animaux.



Збиралося на дощ. Гроза йшла два дні і три ночі. Зорей не було видно за чорними хмарами. Та коли гроза вщухла, стало зрозуміло що ні сильний вітер ні дощ не поворухнув попелу закоханих.

Il y eut un terrible orage. Il plut deux jours et trois nuits entières. Les étoiles étaient obscurcies par de sombres nuages.

Malgré tout, lorsque les éléments se calmèrent, les cendres étaient toujours intactes sur la berge. La violence du vent n'avait pas réussi à les disperser.



Коли на третій день нарешті зійшло сонце, з попелу піднявся фенікс. Він звився високо у небо, а жар його був пекучішим за вогонь бо зародився він з кохання.

Le troisième matin, le soleil se leva. Dès que les rayons rouges de l'aube touchèrent les cendres, un phénix s'en éleva et monta haut dans le ciel. Il brûlait ardemment comme aucun autre feu, car il était né du fruit de l'amour.





$\bullet = 180$

5



$\text{♩} = 160$

Musical notation for the first system, measures 1-4. The piece is in 3/4 time. The treble clef staff contains a melody of eighth notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4. The bass clef staff contains a bass line of eighth notes: C3, B2, A2, G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1. The key signature is one flat (Bb).

Musical notation for the second system, measures 5-8. The piece is in 3/4 time. The treble clef staff contains a melody of eighth notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4. The bass clef staff contains a bass line of eighth notes: C3, B2, A2, G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1. The key signature changes to two sharps (F# and C#) in measure 5. The piece ends with a double bar line in measure 8.



♩ = 160

Musical score for a piece in 3/4 time, featuring a treble and bass clef staff with various notes, rests, and triplets. The score is written in a dark color on a white background. The first system consists of two staves. The second system is marked with a '5' at the beginning. The music includes eighth notes, quarter notes, and triplet markings. There are also some dynamic markings like 'V.' and 'V.♯'.



♩ = 160

5

Musical score for two staves in 3/4 time. The melody is written in the upper voice, and the accompaniment is in the lower voice. The key signature has one sharp (F#). The score consists of two staves, with the second staff starting at measure 5. The melody is primarily eighth and quarter notes, with a triplet in the final measure of each staff. The accompaniment consists of chords and single notes, with a triplet in the final measure of each staff.



$\text{♩} = 160$

Musical notation for the first system, measures 1-4. The music is in 3/4 time and G major. The treble clef part has a melody of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The bass clef part has a simple accompaniment of quarter notes: G2, B1, G2, B1, G2, B1, G2. The key signature has one sharp (F#).

5

Musical notation for the second system, measures 5-8. The music continues in 3/4 time and G major. The treble clef part has a melody of quarter notes: A4, B4, C5, B4, A4, G4. The bass clef part has a simple accompaniment of quarter notes: G2, B1, G2, B1, G2, B1, G2. The key signature has one sharp (F#).



♩ = 160

Musical notation for the first system of a piece in 3/4 time. The piece is in G major (one sharp). The melody in the treble clef consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The bass line consists of quarter notes: G3, A3, B3, C4, B3, A3, G3. The second measure is identical. The third measure has a treble clef change to F#4, G4, A4, B4, with a fermata over the B4. The bass line is G3, A3, B3, C4, B3, A3, G3. The fourth measure has a treble clef change to G4, A4, B4, C5, with a fermata over the C5. The bass line is G3, A3, B3, C4, B3, A3, G3. A triplet of eighth notes (G4, A4, B4) is marked above the treble staff in the fourth measure.

Musical notation for the second system of a piece in 3/4 time. The piece is in G major (one sharp). The melody in the treble clef consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The bass line consists of quarter notes: G3, A3, B3, C4, B3, A3, G3. The second measure is identical. The third measure has a treble clef change to F#4, G4, A4, B4, with a fermata over the B4. The bass line is G3, A3, B3, C4, B3, A3, G3. The fourth measure has a treble clef change to G4, A4, B4, C5, with a fermata over the C5. The bass line is G3, A3, B3, C4, B3, A3, G3. A triplet of eighth notes (G4, A4, B4) is marked above the treble staff in the fourth measure. The system ends with a double bar line.



♩ = 160

3 3 3 3 3 3 3 3

5

3 3 3 3 3 3 3 3

A musical score for a piece in 3/4 time. The score is written for piano and consists of two systems. The first system has a tempo marking of quarter note = 160. The music is in a key with one sharp (F#). The treble clef part features a melodic line with triplets of eighth notes and a final quarter rest. The bass clef part provides a harmonic accompaniment with half notes and quarter notes, some of which are beamed together. The second system continues the melodic and harmonic patterns, ending with a double bar line.



♩ = 160

The musical score is written in 3/4 time and consists of two systems, each with three staves. The first system starts with a tempo marking of ♩ = 160. The top staff of the first system features a melody with triplets of eighth notes. The middle staff has a similar melodic line, and the bottom staff (bass clef) contains rests. The second system continues the piece, with the top staff showing a more complex melodic line with triplets and some accidentals. The middle staff has a similar line, and the bottom staff (bass clef) features a consistent triplet pattern of eighth notes.



♩ = 160

A musical score for a piece in 3/4 time. The score is written on a black background with yellow musical notation. It consists of three systems of staves. The first system has a bass staff with a melodic line of eighth notes and a treble staff with a whole note chord. The second system has a bass staff with a melodic line, a treble staff with a melodic line, and a second treble staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The third system has a bass staff with a melodic line, a treble staff with a melodic line, and a second treble staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The score ends with a double bar line.



♩ = 160

3

6

10

2

The musical score is written for piano and features a 3/4 time signature. It consists of three systems of staves. The first system (measures 1-5) includes a treble clef staff with a melodic line and two bass clef staves with a rhythmic accompaniment of triplets. The second system (measures 6-9) continues the melodic and accompaniment patterns. The third system (measures 10-13) shows the melodic line moving to the right hand and the accompaniment remaining in the left hand. The score concludes with a double bar line and a fermata over the final notes.

bilingual-picturebooks

1001 languages



Was ist das Projekt 1001 Sprache?

Sehr viele Kinder haben den ersten Kontakt mit Büchern in einer fremden Sprache. Das möchten wir ändern. Deshalb schenken Kinder anderen Kindern der Welt ihre Geschichten. Kinder, Eltern und Leseförderer auf der ganzen Welt können diese Bilderbücher in zwei beliebigen Sprachen kostenlos herunterladen. Bilingual-picturebooks.org wird durch Spenden ermöglicht. Du kannst uns mit deiner Spende helfen, weiterzumachen.

Unser Spendenkonto:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

What is the 1001 Languages project?

For many children, the first books they experience are in a different language. This is something we would like to change. That's why children can tell other children all over the world their own stories. Children, parents and promoters of reading around the world can download these bilingual picture books free of charge. Bilingual-picturebooks.org is only made possible through donations. By donating, you can help us to continue doing what we do.

Our donations account:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

ما هو المشروع 1001 لغة؟

بالنسبة للكثير من الأطفال، يكون الاتصال الأول لهم مع كتب بلغة أجنبية. نحن نريد تغيير ذلك. ولذلك، يقوم أطفال بإهداء أطفال آخرين في العالم قصصهم. يمكن للأطفال وأولياء الأمور والأشخاص المشجعون على القراءة في جميع أنحاء العالم تحميل هذه الكتب المصورة بأي لغتين محببتين مجاناً. يتمكن موقع Bilingual-picturebooks.org من خلال التبرعات. يمكنك مساعدتنا من خلال تبرعك لكي نستمر في عملنا.

رقم حسابنا الخاص بالتبرعات

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

¿Qué es el proyecto 1001 idiomas?

Muchos niños tienen su primer contacto con los libros en una lengua distinta a su idioma materno. Nuestro objetivo es cambiar eso promoviendo que los niños regalen cuentos escritos e ilustrados por ellos a niños de todo el mundo. Así, los niños, padres y promotores de lectura de todo el mundo podrán descargarse gratuitamente esos cuentos ilustrados en los dos idiomas que deseen. El portal Bilingual-picturebooks.org se financia a través de donativos. Tú también puedes contribuir con un donativo a seguir haciendo realidad el proyecto 1001 idiomas.

Cuenta de donaciones

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

Quel est le projet 1001 langues ?

Beaucoup d'enfants ont un premier contact avec les livres dans une langue étrangère. Nous voulons changer cela. C'est pourquoi, sur cette page, des enfants offrent leurs histoires à d'autres enfants du monde. Dans le monde entier, les enfants, les parents et les promoteurs de la lecture peuvent télécharger gratuitement ces livres illustrés dans deux langues de leur choix. Bilingual-picturebooks.org n'est possible que grâce aux dons. Vous pouvez nous aider à continuer en faisant un don.

Notre compte pour les dons:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

何为1001种语言项目？

对于许多儿童来说，与书籍的首次接触都源于外语。我们希望对此进行改变。因此，儿童们为全世界的其他儿童送去他们的故事。全世界的儿童、家长与阅读推动者可以免费下载任意两种语言的双语绘本。

Bilingual-picturebooks.org完全依靠捐赠。您可以通过捐助帮助我们继续开展项目。

我们的捐款账户

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

Что такое проект «1001 язык»?

Для многих детей первой книгой в жизни оказывается книга, написанная на незнакомом языке. Мы хотим это изменить. Поэтому мы дарим детям возможность обмениваться с другими детьми своими историями. Дети, родители и учителя во всем мире могут бесплатно скачать иллюстрированные книги с такими историями. Сайт bilingual-picturebooks.org существует за счет пожертвований. Вы тоже можете внести свой посильный вклад.

Наш счет для пожертвований
Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck



www.bilingual-picturebooks.org



Bücherpiraten e.V.



Автор / Auteur:

Kathrin Breitsameter, Feli Davidsmeyer, Kassey Davidsmeyer, Theo Jacobsen, Rina Kolterjahn, Jan Rahlf, Nike Rahlf

Ілюстратор / Illustrateur:

Kathrin Breitsameter, Julia Chrosziel, Kassey Davidsmeyer, Julia Glinz, Theo Jacobsen, Finja Kluth, Rina Kolterjahn, Linnea Puck, Nike Rahlf, Ida Seiler, Hangzhi Yu

Музика / Musique:

Feli Davidsmeyer

Доповідач / Conférencier:

Kathrin Breitsameter, Daniel Hope, Anna Stier, Héléne Jean

Модерація / Moderation:

Martin Gries, Thalia Darkow

Перекладач / Traducteur:

Iryna Cutler / Anna Stier, Marthe Hammel

Dezember 2019



Вогняна лисиця

Колись у прадавні часи, посеред лісу в милях від найближчого селища жила вогняна лисиця. Полум'я її було таким гарячим, що ніхто із звірів не наважувався до неї наблизитись. Вони боялись обпектись, тож лисиця завжди була на самоті.

Le renard de feu

Il était une fois, ou il n'y était pas une fois, un renard ardent qui vivait dans une forêt à plusieurs kilomètres de tout habitation. Il brûlait si fort qu'aucun animal n'osait s'approcher de lui, de peur que le feu ne se propage. Ainsi, le renard restait toujours seul.





Оскар та Лумуфу

Oscar et Loumoufo

Lucas Reißmann, Alma-Victoria Laucke, Cristina Lindenmüller, Linnea Andresen, Emily Timmann,
Lene Thamling, Lucas Reißmann, Alma-Victoria Laucke, Cristina Lindenmüller, Linnea Andresen,
Emily Timmann, Pauline Teschke

Оскар та Лумуфу

Oscar et Loumoufo



Автор / Auteur:

Lucas Reißmann, Alma-Victoria Laucke, Cristina Lindenmüller, Linnea Andresen, Emily Timmann, Lene Thamling

Ілюстратор / Illustrateur:

Lucas Reißmann, Alma-Victoria Laucke, Cristina Lindenmüller, Linnea Andresen, Emily Timmann, Pauline Teschke

To the audio book / Vers le livre audio:

<https://bilingual-picturebooks.org/de/buch-audios?buch=2,5>



Оскар та Лумуфу - лис і інопланетянка

Ось як починається історія про лиса Оскара: У своїй хаті високо на на дереві Оскар сидить на улюбленому дивані та їсть свою улюблену страву – грінки з сиром, мармеладом и огірками. Оскар відчуває себе дуже добре.

Oscar et Loumoufo – Le renard et l'extraterrestre

Voici comment commence l'histoire d'Oscar le renard : Oscar est assis sur son canapé favori et il mange sa nourriture préférée dans sa cabane perchée dans un arbre. Il déguste sa tartine fromage-confiture-cornichons. Oscar se sent bien.





Та ось пролунав дзвінок. Це поштар.
Він приніс Оскару листа від його
подруги дослідниці джунглів Лумуфо.
У нього аж потепліло в животі.
«Любий Оскар, я зараз в джунглях на
планеті Херошне. Тут так гарно. Мені
дуже подобається. Скучаю за тобою,
твоя Лумуфо».

Оскар теж скучає за Лумуфою. Він
хоче до неї. Оскар думає: «Тоді ми
разом з Лумуфою підемо їсти
морозиво. Собі я закажу одну кульку
клубничного морозива, а Лумуфі дві
кульки морозива із електролампочок.»

Voilà qu'on sonne à la porte. C'est le
facteur. Oscar reçoit une lettre de son
amie Loumoufo, l'exploratrice de la forêt
vierge. Il a des chatouilles au creux de
l'estomac.

« Cher Oscar, je suis sur la planète
Ourochné dans la forêt vierge. C'est très
beau ici. Cela me plaît beaucoup. Tu me
manques, ta Loumoufo. »

Loumoufo manque aussi à Oscar. Il veut
lui rendre visite. Oscar se dit : « Et après
j'irai manger une glace avec Loumoufo.
Et il y aura une boule à la fraise pour moi
et deux boules à l'ampoule électrique
pour Loumoufo. »





Він сідає у свій космічний корабель, який стоїть поруч з його хатою, і дуже радіє. Але коли він стартував, то забув включити силу тяжіння. Усе полетіло через кабіну – його чашка для какао, маленьке лисенятко – його плюшева іграшка – та багато олівців.

Il monte dans son vaisseau spatial qui est posé près de sa cabane dans l'arbre. Oscar est content. Il fait démarrer le vaisseau spatial, mais il oublie de mettre en marche la pesanteur. Tout se met à voler dans tous les sens dans le cockpit : sa tasse de chocolat chaud, son renard en peluche et plein de crayons de couleur.





Оскар вже деякий час у польоті і йому захотілося їсти. Він сказав собі: «Мабуть непогано зїсти трохи мармеладу!» Приймавши це рішення, він починає відкривати склянну баночку з мармеладом. Але він відчуває: щось я забув. Баночка відкрилася, і мармелад опинився на стелі. Оскар збентежено дивиться і каже: «Я ж забув про силу тяжіння!» Він сумний, бо його чудовий мармелад тепер приклеєний на стелі. Скрізь капає мармелад.

Cela fait déjà un moment qu'Oscar est parti et il commence à avoir faim. Oscar se dit : « Peut-être que je devrais manger un peu de confiture ! » Et il ouvre le pot de confiture. Il se doute qu'il a oublié quelque chose. Le couvercle est ouvert et la confiture s'envole jusqu'au plafond. Oscar ouvre des yeux ébahis et comprend : « J'ai oublié la pesanteur ! » Il est triste parce que sa bonne confiture est collée au plafond. La confiture dégouline partout.



Він доторкнувся до стула. Липучий.
Він доторкнувся до столу. Липучий.
Він доторкнувся до картин на стінах.
Липучі. Усе в космічному кораблі
липуче. Оскар подумав: «Як тепер
літати! Треба усе почистити і
прибиратися. Яка нудота. Але коли
усе буде готово, ми з Лумуфою будемо
їсти морозиво. Три кульки мангового
морозива для мене і чотири кульки
зоряного морозива із шоколадною
стружкою для Лумуфо».

Il touche la chaise. Elle est collante. Il
touche la table. Elle est collante. Il
touche les images accrochées aux murs.
Elles sont collantes. Absolument tout est
collant dans le vaisseau spatial.
Oscar se dit : « Je ne peux pas voler
comme ça ! Je vais devoir faire le
ménage et ranger. C'est vraiment
ennuyeux. Mais quand j'aurai fini, je
pourrai manger de la glace avec
Loumoufo. Et il y aura trois boules à la
mangue pour moi et quatre boules aux
étoiles avec des vermicelles au chocolat
pour Loumoufo. »



Оскар продовжує політ. Та ось роздається звуковий сигнал. Оскар подивився на указівку топлива. Нерви у нього здають. «Тільки не це! Спочатку мармелад, а зараз – ось таке». Оскар забув заправити пальне. Дуже погана справа. «Що мені робити?» Він безрадний.

Oscar poursuit son voyage à travers l'espace. Soudain, il entend un petit bruit. Oscar regarde le niveau de carburant. Il est énervé. « Il ne manquait plus que ça ! D'abord la confiture et maintenant ça. » Oscar a oublié de faire le plein. Ça se présente mal pour lui. « Mais comment je vais m'en sortir ? » Il ne sait pas quoi faire.



Оскар достає двох кошиків. Вони до самого краю заповнені полуницями. Потім він лізе до люку. Коли він вийшов із корабля, полуниці теж опинилися в космосі. Тепер йому треба їх зібрати. Потім він кидає їх всіх разом в бак.

Oscar va chercher deux paniers. Ils sont pleins à ras bord de fraises. Puis il grimpe jusqu'à la trappe. Quand il sort du vaisseau spatial, les fraises se mettent à voler dans tous les sens dans l'espace. Maintenant il doit ramasser toutes les fraises. Puis il les renverse toutes d'un coup dans le réservoir.



Як тільки Оскар заповнив бак полуницями, щось загриміло. Але мотор знову запрацював. Оскар зітхнув: «Коли я знайду Лумуфо, ми разом підемо їсти морозиво. Тоді я замовлятиме п'ять кульок лимонного морозива для себе, а для Лумуфо – шість кульок морозива із зоряного пилу».

Après avoir rempli le réservoir de fraises, Oscar entend un bruit de pétarade. Mais il parvient à faire redémarrer le moteur. Il pousse un soupir : « Quand j'aurai trouvé Loumoufo, on ira manger une glace. Et il y aura cinq boules au citron pour moi et six boules à la poussière d'étoiles pour Loumoufo. »



Нарешті Оскар прибув до планети Хурошне. Він летить через джунглі. Але в джунглях його космічний корабель застряє у завитках рослин. Оскар аж покпився потом. Він здивований, що джунглі тут такі кумедні, зовсім не такі, як на його планеті. Завитки рослин виглядають як вздовж розтягнута зелена жуйка. А куці виглядають як сплющена блакитна жуйка.

Oscar arrive enfin sur la planète Oourochné. Il vole à travers la forêt vierge. Mais dans la forêt vierge, son vaisseau spatial s'emberlificote dans une liane. Oscar commence à transpirer. Il s'étonne que la forêt vierge soit si drôle et qu'elle ne ressemble pas à la forêt vierge sur sa planète. Les lianes ressemblent à des chewing-gums verts étirés comme des fils. Les buissons ressemblent à des chewing-gums bleus collés ensemble.



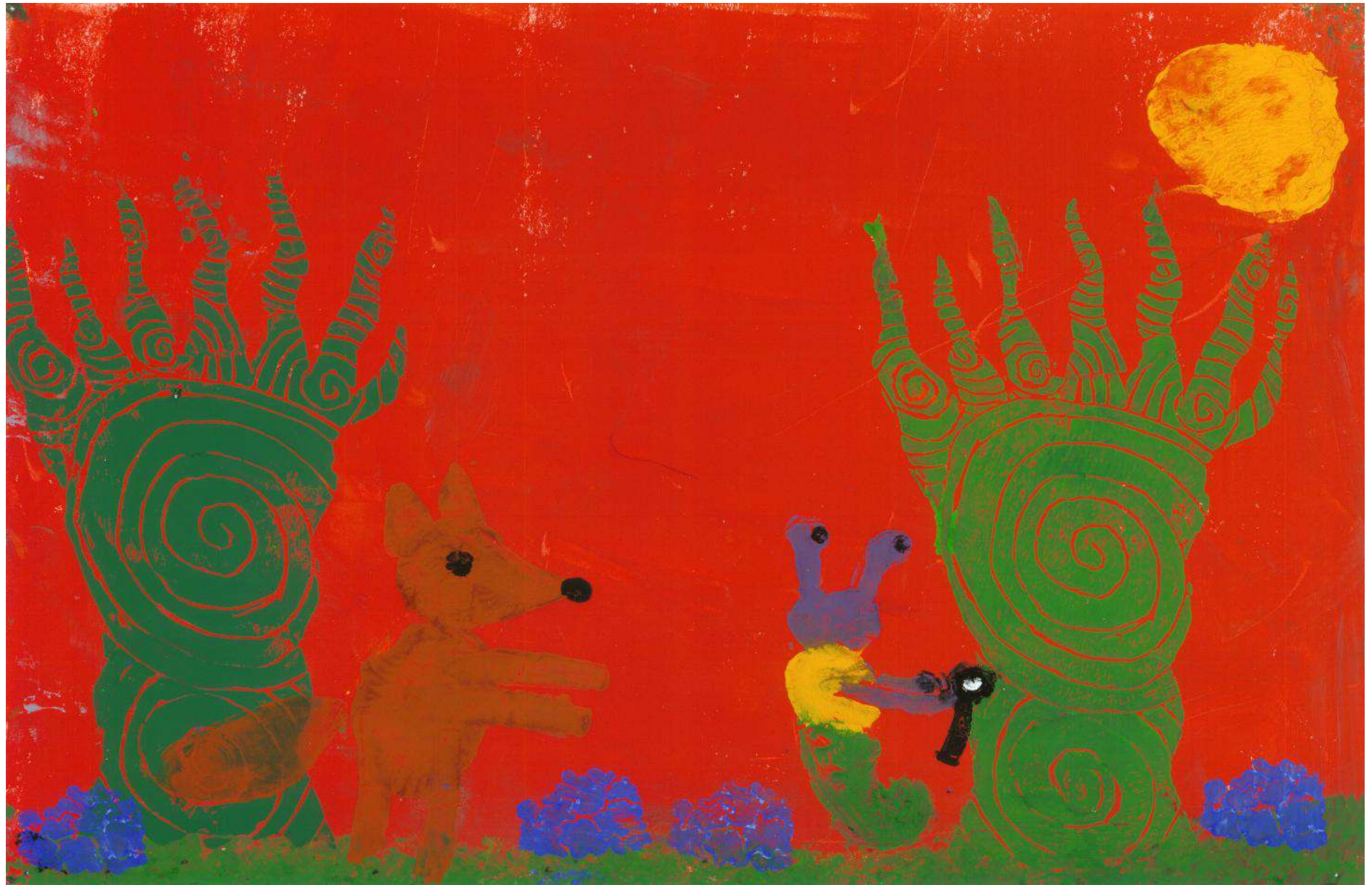
Тут Оскар пригадує: «Мабуть я взяв з собою садові ножниці». Він шукає в своїх кишенях. У хутряній кишені ліворуч він дійсно знайшов садові ножниці. Він радіє: «Як же мені пощастило!» Він визволяє космічний корабель и знову повертається у середину корабля. Оскару треба перепочити. Як багато він вже зробив! Він роздумує: «Колись-небудь ми з Лумуфою дійсно будемо їсти морозиво. Тоді я з'їм сім кульок кокосового морозива, а Лумуфо вісім кульок морозива із моторної оливи.

Soudain Oscar a une idée : « Je crois que j'ai un sécateur quelque part ». Il cherche dans ses poches. Effectivement, il trouve un sécateur dans la poche gauche de sa fourrure. Il est content : « J'ai de la chance ! » Il libère le vaisseau spatial des lianes et remonte à l'intérieur. Oscar a besoin de souffler un peu. Il a déjà été bien éprouvé. Il se dit : « Un jour, j'irai vraiment manger de la glace avec Loumoufo. Et il y aura sept boules à la noix de coco pour moi et huit boules à l'huile de moteur pour Loumoufo. »



Нарешті Оскар добрався до Лумуфи. Вона якраз обшупує стовбур дерева та розглядає його через лупу. Оскар здивований, як гарно в джунглях. «Самісенько так, як ти мені писала в листі. Це просто геніально. Тепер ми підемо їсти морозиво. Для мене – дев'ять кульок шоколадного морозива, а для тебе десять кульок морозива із метеоритної стружки».

Oscar arrive enfin là où se trouve Loumoufo. Elle est en train de palper un arbre en regardant à travers une loupe. Oscar s'étonne de voir comme la forêt vierge est belle. « C'est exactement comme tu me l'as décrit dans ta lettre. C'est génial. Maintenant on peut aller manger une glace. Et il y aura neuf boules au chocolat pour moi et dix boules à la météorite râpée pour toi. »



Оскар відчуває радість. Тепер вони обоє пійдуть у джунглях до кафе-морозиво. Оскар замовить одинадцять кульок м'ятного морозива. Лумуфо замовить для себе дванадцять кульок морозива із шурупів.

Oscar se sent joyeux. Ils peuvent maintenant aller tous les deux chez le glacier de la forêt vierge. Oscar commande onze boules à la menthe. Loumoufo commande douze boules aux écrous.



bilingual-picturebooks

1001 languages



Was ist das Projekt 1001 Sprache?

Sehr viele Kinder haben den ersten Kontakt mit Büchern in einer fremden Sprache. Das möchten wir ändern. Deshalb schenken Kinder anderen Kindern der Welt ihre Geschichten. Kinder, Eltern und Leseförderer auf der ganzen Welt können diese Bilderbücher in zwei beliebigen Sprachen kostenlos herunterladen. Bilingual-picturebooks.org wird durch Spenden ermöglicht. Du kannst uns mit deiner Spende helfen, weiterzumachen.

Unser Spendenkonto:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

What is the 1001 Languages project?

For many children, the first books they experience are in a different language. This is something we would like to change. That's why children can tell other children all over the world their own stories. Children, parents and promoters of reading around the world can download these bilingual picture books free of charge. Bilingual-picturebooks.org is only made possible through donations. By donating, you can help us to continue doing what we do.

Our donations account:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

ما هو المشروع 1001 لغة؟

بالنسبة للكثير من الأطفال، يكون الاتصال الأول لهم مع كتب بلغة أجنبية. نحن نريد تغيير ذلك. ولذلك، يقوم أطفال بإهداء أطفال آخرين في العالم قصصهم. يمكن للأطفال وأولياء الأمور والأشخاص المشجعون على القراءة في جميع أنحاء العالم تحميل هذه الكتب المصورة بأي لغتين محبتين مجاناً. يتمكن موقع Bilingual-picturebooks.org من خلال التبرعات. يمكنك مساعدتنا من خلال تبرعك لكي نستمر في عملنا.

رقم حسابنا الخاص بالتبرعات

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

¿Qué es el proyecto 1001 idiomas?

Muchos niños tienen su primer contacto con los libros en una lengua distinta a su idioma materno. Nuestro objetivo es cambiar eso promoviendo que los niños regalen cuentos escritos e ilustrados por ellos a niños de todo el mundo. Así, los niños, padres y promotores de lectura de todo el mundo podrán descargarse gratuitamente esos cuentos ilustrados en los dos idiomas que deseen. El portal Bilingual-picturebooks.org se financia a través de donativos. Tú también puedes contribuir con un donativo a seguir haciendo realidad el proyecto 1001 idiomas.

Cuenta de donaciones

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

Quel est le projet 1001 langues ?

Beaucoup d'enfants ont un premier contact avec les livres dans une langue étrangère. Nous voulons changer cela. C'est pourquoi, sur cette page, des enfants offrent leurs histoires à d'autres enfants du monde. Dans le monde entier, les enfants, les parents et les promoteurs de la lecture peuvent télécharger gratuitement ces livres illustrés dans deux langues de leur choix. Bilingual-picturebooks.org n'est possible que grâce aux dons. Vous pouvez nous aider à continuer en faisant un don.

Notre compte pour les dons:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

何为1001种语言项目？

对于许多儿童来说，与书籍的首次接触都源于外语。我们希望对此进行改变。因此，儿童们为全世界的其他儿童送去他们的故事。全世界的儿童、家长与阅读推动者可以免费下载任意两种语言的双语绘本。

Bilingual-picturebooks.org完全依靠捐赠。您可以通过捐助帮助我们继续开展项目。

我们的捐款账户

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

Что такое проект «1001 язык»?

Для многих детей первой книгой в жизни оказывается книга, написанная на незнакомом языке. Мы хотим это изменить. Поэтому мы дарим детям возможность обмениваться с другими детьми своими историями. Дети, родители и учителя во всем мире могут бесплатно скачать иллюстрированные книги с такими историями. Сайт bilingual-picturebooks.org существует за счет пожертвований. Вы тоже можете внести свой посильный вклад.

Наш счет для пожертвований
Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck



www.bilingual-picturebooks.org



Bücherpiraten e.V.



Автор / Auteur:

Lucas Reißmann, Alma-Victoria Laucke, Cristina Lindenmüller, Linnea Andresen, Emily Timmann, Lene Thamling

Ілюстратор / Illustrateur:

Lucas Reißmann, Alma-Victoria Laucke, Cristina Lindenmüller, Linnea Andresen, Emily Timmann, Pauline Teschke

Модерація / Moderation:

Martin Gries, Birte Müller

Перекладач / Traducteur:

Irene Ueberwolf, Tamara Fishman / lennon.de

Lübeck - 2016



Оскар та Лумуфу

Ось як починається історія про лиса Оскара: У своїй хаті високо на на дереві Оскар сидить на улюбленому дивані та їсть свою улюблену страву – грінки з сиром, мармеладом и огірками. Оскар відчуває себе дуже добре.

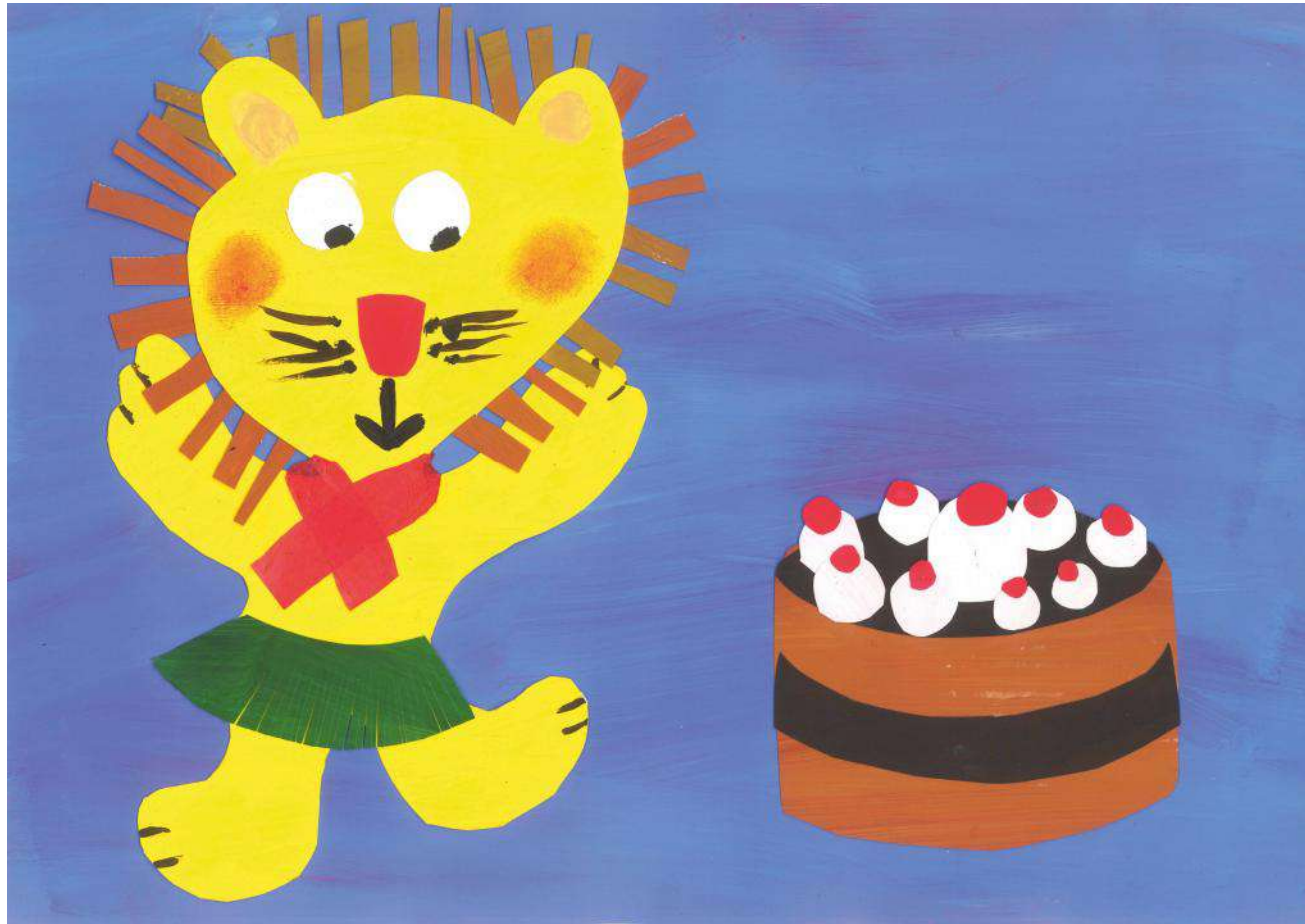
Oscar et Loumoufo

Voici comment commence l'histoire d'Oscar le renard: Oscar est assis sur son canapé favori et il mange sa nourriture préférée dans sa cabane perchée dans un arbre. Il déguste sa tartine fromage-confiture-cornichons. Oscar se sent bien.



Bücherpiraten e.V.

www.bilingual-picturebooks.org



Шоколадный торт на Гавайях

Un gâteau au chocolat à Hawaïi

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl, Miklas Hafke, Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn, Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Шоколадний торт на Гаваях

Un gâteau au chocolat à Hawaïi



Автор / Auteur:

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie
Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl,
Miklas Hafke

Ілюстратор / Illustrateur:

Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn,
Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

To the audio book / Vers le livre audio:

<https://bilingual-picturebooks.org/de/buch-audios?buch=1,5>



Лев Франческо не такий як всі. Він єдиний червоніє, коли до нього звертаються. Франческо – єдиний лев, який любить танцювати танець живота. А коли Франческо бачить піццу, то він єдиний, хто думає «смачно».

Він також єдиний, хто мріє. І взагалі, він єдиний лев, який мріє: «Якби я виграв путівку на Гаваї, тоді я на пляжі з насолодою їв би шоколадний торт. Це було б тааак гарно. І смачно.» Він мріє та мріє. Франческо навіть не помічає, що його улюблений шарф обвиває його лапи. Він спотикається і падає.

Francesco le lion est différent. Il est le seul à rougir lorsqu'on lui parle. Francesco est le seul lion qui aime faire la danse du ventre. Et lorsqu'il voit une pizza, Francesco est le seul à penser «Miam miam!».

Il est aussi le seul lion qui rêve. Et donc aussi le seul lion qui rêve: «Si seulement j'avais gagné un voyage à Hawaii. Je pourrais déguster un gâteau au chocolat sur la plage. Ce serait teellement bien. Et délicieux.»

Il continue de rêver. Alors Francesco ne remarque même pas que son écharpe préférée s'entortille autour de ses pattes. Il trébuche et tombe.





Коли він підводить очі, всі з нього сміються. Франческо почуває себе зовсім самотнім. Лише львиця Аннабелла жалібно дивиться на нього. Вона підходить до Франческо і допомагає йому піднятися. Франческо думає: «Які ж в неї гарні очі! І таке красиве хутро, і носик такий гарнесенький! Крім того, Аннабелла така приємна і завжди допомагає. Так! Вона просто фантастична. Вона в дійсності особлива. Я тааак би хотів з нею товаришувати.»

Lorsqu'il lève les yeux, tous se moquent de lui. Francesco se sent bien seul. Seule une lionne, Annabelle, le regarde avec pitié. Elle trotte vers Francesco et l'aide à se relever. Francesco pense : «Ah, quels yeux ravissants elle a ! Et un pelage si chic et un très joli nez! Et puis Annabelle est si gentille et si serviable. Waouh ! Elle est merveilleuse. Tout à fait spéciale. J'aimerais teellement être avec elle.»





Франческо мріє: «Якби я виграв путівку на Гаваї на двох, тоді я з Аннабеллою на пляжі з насолодою їв би шоколадний торт. Це було б тааак гарно. І смачно.»

Він мріє та мріє. Франческо навіть не помічає, що його улюблений шарф обвиває його лапи. Він спотикається і падає.

Раптом він зауважує: «Аннабелли немає!» Франческо починає плакати.

Francesco rêve: «Si seulement j'avais gagné un voyage pour deux à Hawaii. Je pourrais déguster un gâteau au chocolat sur la plage avec Annabelle. Ce serait teeellement bien. Et délicieux.»

Il continue de rêver. Alors Francesco ne remarque même pas que son écharpe préférée s'entortille autour de ses pattes. Il trébuche et tombe.

C'est alors qu'il remarque soudain «Annabelle est partie !» Francesco se met à pleurer.



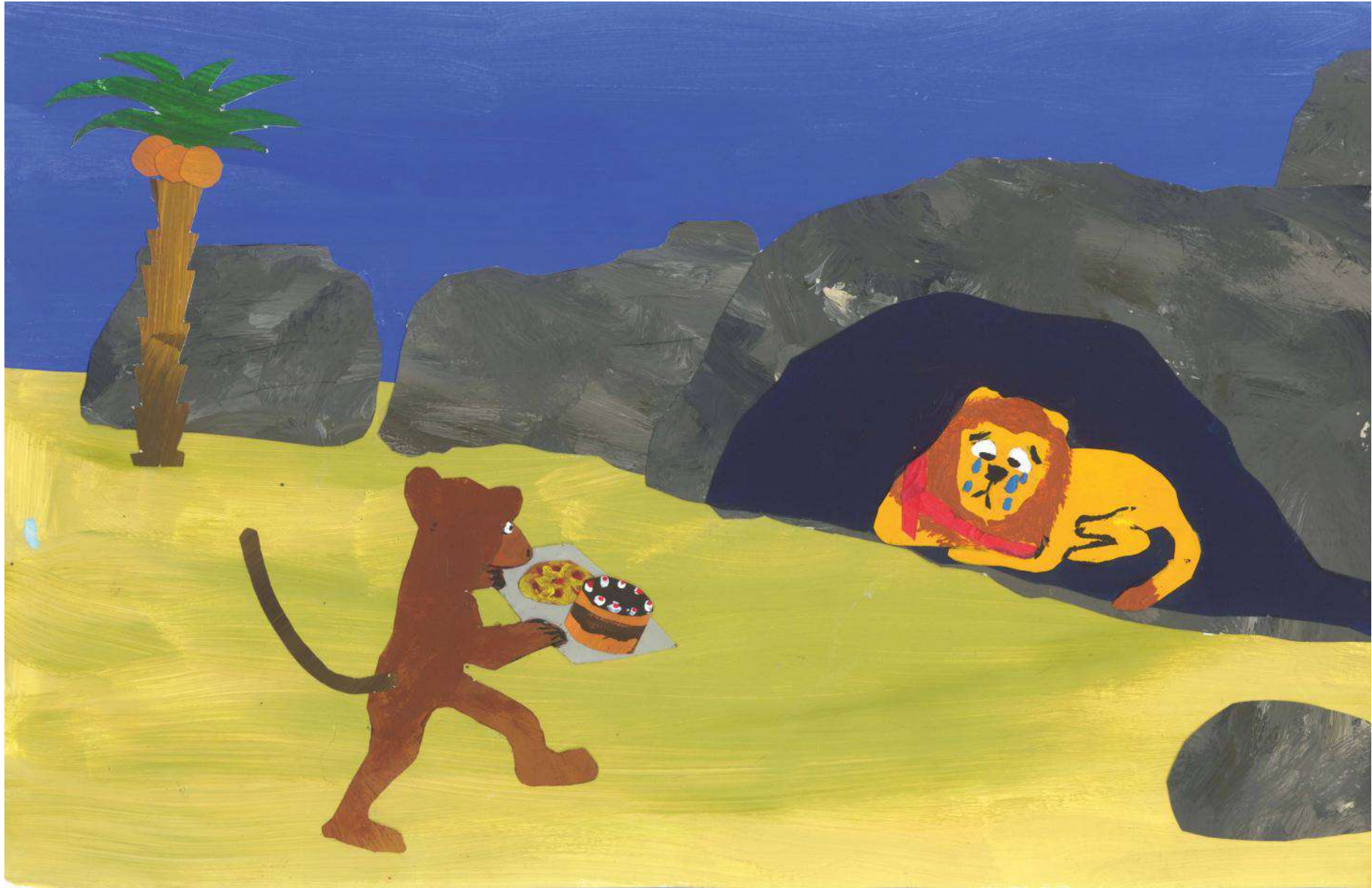


Франческо не знає, що йому робити. Він у розпачі, не знає, куди поділася Аннабелла. Він шукає під кожним каменем, за кожним кущем та за кожним деревом. Але Аннабелли нігде немає. Франческо усамітнися у своєму лігвищі. Тут до нього прийшов його товариш Доллі, щоб втішити його шоколадним тортом і піццою. Доллі каже: «Напевно Аннабелла пішла до водопою.»

Francesco ne sait pas ce qu'il doit faire. Il est désespéré, il ignore où est partie Annabelle. Il cherche sous chaque pierre, derrière chaque bosquet et derrière chaque arbre. Mais il ne trouve pas Annabelle.

Francesco se retire dans son antre. Arrive alors son ami Dolly pour le consoler avec un gâteau au chocolat et une pizza.

Dolly dit : « Annabelle est certainement allée au point d'eau. »



У Франческо знову з'явилась надія. Тому він вирішує піти до водопою. Доллі обіцяє йому: «Поблизу водопою я з дерева за всім слідкуватимему.»

«Гаразд. А шоколадний торт я візьму з собою, як подарунок», каже Франческо і тут же запаковує торт. Обидва відправляються в дорогу. Знову і знову вони шукають очима Аннабеллу. Ось Франческо побачив Аннабеллу. З радості він аж підстрибує. Доллі вилазить на дерево. Франческо мріє: «Якби я виграв путівку на Гаваї на двох, тоді я з Аннабеллою на пляжі з насолодою їв би шоколадний торт. Це було б тааак гарно. І смачно.»

Він мріє та мріє. Франческо навіть не помічає, що його улюблений шарф обвиває його лапи. Він спотикається і падає.

Francesco retrouve courage. Il décide donc d'aller au point d'eau. Dolly lui promet: «j'observerai tout depuis l'arbre à côté du point d'eau.» «Oui, volontiers. Et le gâteau au chocolat, je peux l'emporter comme cadeau», se dit Francesco tout en l'empaquetant aussitôt. Tous deux se mettent en chemin. Ils ne cessent de chercher Annabelle des yeux. Enfin, Francesco l'aperçoit. Il saute en l'air de joie. Dolly grimpe sur l'arbre.

Francesco rêve: «Si seulement j'avais gagné un voyage pour deux à Hawaii. Je pourrais déguster un gâteau au chocolat sur la plage avec Annabelle. Ce serait teellement bien. Et délicieux.»

Il continue de rêver. Alors Francesco ne remarque même pas que son écharpe préférée s'entortille autour de ses pattes. Il trébuche et tombe.



Франческо лежить на землі. Тут він помічає Ково. «Що йому тут треба? Хвалько такий!», думає Франческо. «Завше він думає, що сильніший за всіх і що сам зможе подолати великий табун слонів. Чому тільки він став ватагом?»

Ково тим часом розчісує свою чорну гриву. Чорні гриви зараз дуже модні. Франческо думає: «Якби я хотів мати таку чорну гриву.»

Тим часом Ково відкидає гребінець і кличе: «Аннабелла!»

Francesco est allongé par terre. C'est alors qu'il aperçoit Kowo.

«Qu'est-ce qu'il vient donc faire ici ? Ce crâneur !», pense Francesco. «Il pense toujours être le plus fort et pouvoir vaincre un gigantesque troupeau d'éléphants à lui tout seul. Je me demande bien pourquoi il est devenu meneur.»

Kowo est en train de peigner sa crinière noire. Les crinières noires sont le tout dernier cri. Francesco pense : «Si seulement j'avais aussi une crinière noire !». C'est alors que Kowo jette son peigne et crie : «Annabelle !»



Франческо починає потіти. Йому видається: «Аннабелла вибере Ково а не мене. Ково і Аннабелла виграють путівку на Гаваї на двох. Обидвоє з насолодою їстимуть на пляжі шоколадний торт.»

Він мріє та мріє. Франческо навіть не помічає, що його улюблений шарф обвиває його лапи. Він спотикається і падає. А коли він повертається в дійсність, повз нього йде Ково, обійнявшись з Аннабеллою.

Francesco commence à transpirer. Il rêve : « Annabelle se décide pour Kowo. Pas pour moi. Kowo et Annabelle gagnent un voyage pour deux à Hawaii. Tous les deux dégustent des gâteaux au chocolat sur la plage. »

Il continue de rêver et ne remarque même pas que son écharpe préférée s'entortille autour de ses pattes. Il trébuche et tombe. Lorsqu'il revient à la réalité du monde, Kowo passe devant lui en prenant Annabelle par l'épaule.



У розпачі Франческо втікає.
Франческо переживає: «Що я зробив
не так?»
Тим часом приходить Доллі і каже:
«Франческо, Франческо! Аннабелла
прогнала Ково.»
Після того Доллі і Франческо біжать
назад.

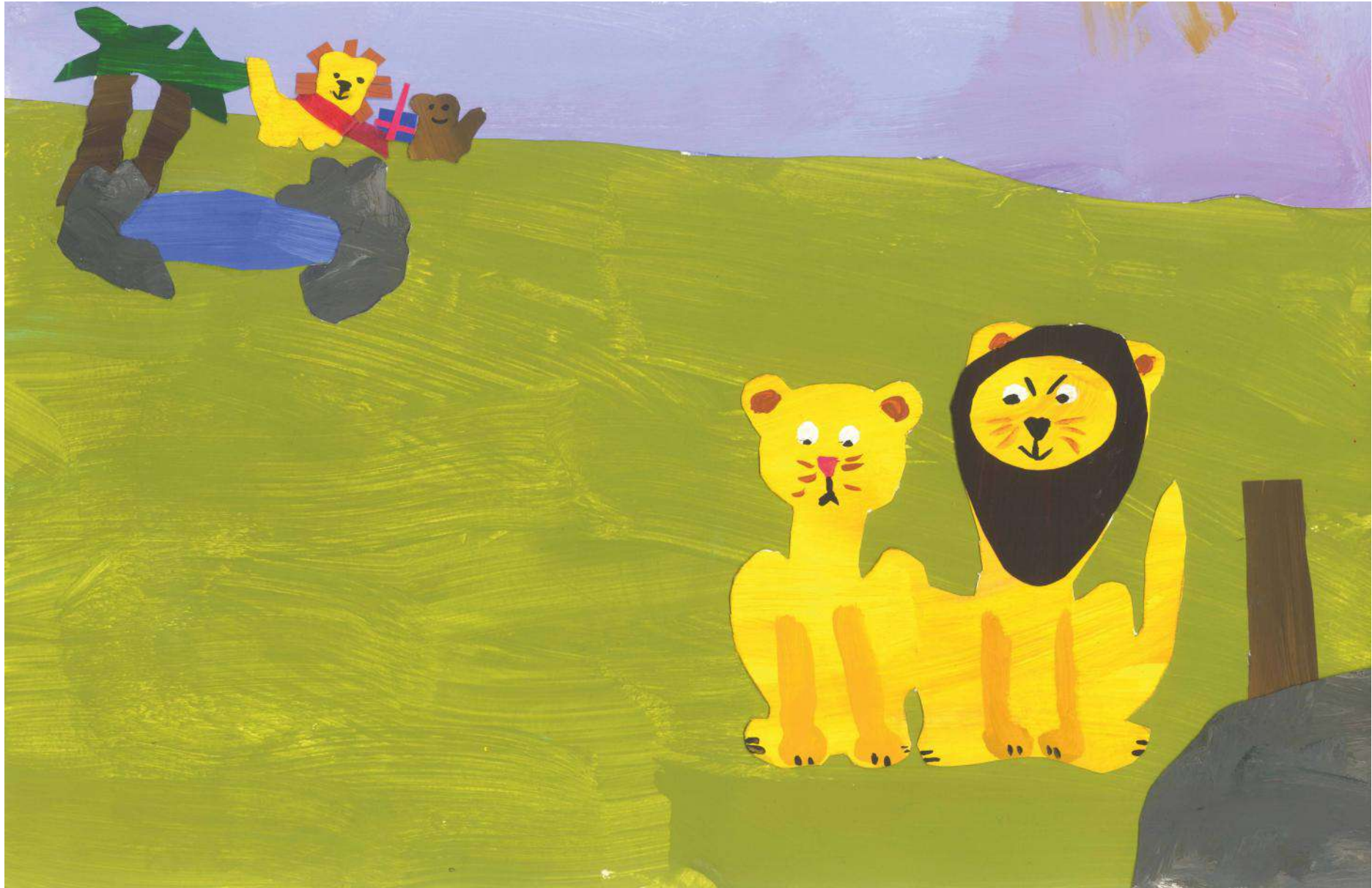
Francesco est tellement désespéré qu'il
s'enfuit en courant. Francesco se fait du
souci: «Qu'est-ce que j'ai bien pu mal
faire?» C'est alors que Dolly arrive et lui
dit : «Francesco, Francesco!
Annabelle a éconduit Kowo.»
Dolly et Francesco font alors demi-tour.



У Франческо знову з'явилась надія.
Доллі і Франческо біжать до водопою.
Вони шукають Аннабеллу. Франческо
знаходить її разом з Ково на старому
висячому мості.

Francesco a retrouvé courage. Dolly et
Francesco courent en direction du point
d'eau. Ils cherchent Annabelle.
Francesco la trouve avec Kowo tout près
du vieux pont suspendu.





Ково, завжди такий привабливий і сильний, виглядає сумним і розлюченим.

«Дійсно, Аннабелла його щойно прогнала. Тоді й засумуєш», думає Франческо про себе.

Тієї ж миті Ково зі злості перекидає одну підпірку висячого мосту. Але Франческо бачить, що Аннабелла стоїть на висячому мості!

Kowo, d'habitude fort et charmant, semble triste et furieux.

« Bon, il faut dire qu'Annabelle vient juste de l'éconduire. C'est normal qu'on soit triste. », se dit Francesco.

Mais à l'instant suivant, Kowo frappe de toute sa colère contre un poteau du pont suspendu et le renverse. Or Francesco voit qu'Annabelle est sur le pont !



Франческо хоче побігти до мосту. Він навіть не помічає, що його улюблений шарф обвиває його лапи. Він спотикається. Його шарф обмотується навколо підпірки мосту, і Франческо падає вниз. Лише улюблений шарф втримує його. У Франческо виступають краплі поту на чолі. Тут він чує тріск і крики Аннабелли. Франческо в останню мить вдається її підхопити. Доллі витягує обох нагору. Франческо каже: «Але шоколадний торт пропав.» Аннабелла відповідає: «Тоді ми спечемо в тебе інший.»

Francesco veut courir vers le pont. Il ne remarque même pas que son écharpe préférée s'entortille autour de ses pattes. Il trébuche. Son écharpe s'enroule autour du poteau et Francesco tombe dans le vide. Il n'est plus retenu que par son écharpe préférée. La sueur perle au front de Francesco. Il entend alors un craquement, Annabelle crie. Francesco la rattrape de justesse. Dolly les tire tous les deux jusqu'en haut. Francesco dit : « Mais il n'y a plus de gâteau au chocolat. » Annabelle répond : « Eh bien nous n'avons qu'à en faire un autre ensemble chez toi. »



У лігвищі Аннабелла і Франческо печуть новий шоколадний торт. А після того Франческо з Аннабеллою мріють: «Якби ми виграли путівку на Гаваї на двох, тоді ми на пляжі з насолодою їли б шоколадний торт. Це було б тааак гарно. І смачно.» Вони мріють та мріють. Вони навіть не помічають, що улюблений шарф Франческо обвиває їх лапи. Вони спотикаються і падають.

Dans l'antre de Francesco, Annabelle et Francesco préparent un nouveau gâteau au chocolat. Puis Francesco et Annabelle rêvent : « Si seulement nous avions gagné un voyage à Hawaii. Nous pourrions déguster un gâteau au chocolat sur la plage. Ce serait teellement bien. Et délicieux. » Ils continuent de rêver. Ils ne remarquent même pas que l'écharpe préférée de Francesco s'entortille autour de leurs pattes. Et ils trébuchent.



bilingual-picturebooks

1001 languages



Was ist das Projekt 1001 Sprache?

Sehr viele Kinder haben den ersten Kontakt mit Büchern in einer fremden Sprache. Das möchten wir ändern. Deshalb schenken Kinder anderen Kindern der Welt ihre Geschichten. Kinder, Eltern und Leseförderer auf der ganzen Welt können diese Bilderbücher in zwei beliebigen Sprachen kostenlos herunterladen. Bilingual-picturebooks.org wird durch Spenden ermöglicht. Du kannst uns mit deiner Spende helfen, weiterzumachen.

Unser Spendenkonto:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

What is the 1001 Languages project?

For many children, the first books they experience are in a different language. This is something we would like to change. That's why children can tell other children all over the world their own stories. Children, parents and promoters of reading around the world can download these bilingual picture books free of charge. Bilingual-picturebooks.org is only made possible through donations. By donating, you can help us to continue doing what we do.

Our donations account:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

ما هو المشروع 1001 لغة؟

بالنسبة للكثير من الأطفال، يكون الاتصال الأول لهم مع كتب بلغة أجنبية. نحن نريد تغيير ذلك. ولذلك، يقوم أطفال بإهداء أطفال آخرين في العالم قصصهم. يمكن للأطفال وأولياء الأمور والأشخاص المشجعون على القراءة في جميع أنحاء العالم تحميل هذه الكتب المصورة بأي لغتين محببتين مجاناً. يتمكن موقع Bilingual-picturebooks.org من خلال التبرعات. يمكنك مساعدتنا من خلال تبرعك لكي نستمر في عملنا.

رقم حسابنا الخاص بالتبرعات

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

¿Qué es el proyecto 1001 idiomas?

Muchos niños tienen su primer contacto con los libros en una lengua distinta a su idioma materno. Nuestro objetivo es cambiar eso promoviendo que los niños regalen cuentos escritos e ilustrados por ellos a niños de todo el mundo. Así, los niños, padres y promotores de lectura de todo el mundo podrán descargarse gratuitamente esos cuentos ilustrados en los dos idiomas que deseen. El portal Bilingual-picturebooks.org se financia a través de donativos. Tú también puedes contribuir con un donativo a seguir haciendo realidad el proyecto 1001 idiomas.

Cuenta de donaciones

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

Quel est le projet 1001 langues ?

Beaucoup d'enfants ont un premier contact avec les livres dans une langue étrangère. Nous voulons changer cela. C'est pourquoi, sur cette page, des enfants offrent leurs histoires à d'autres enfants du monde. Dans le monde entier, les enfants, les parents et les promoteurs de la lecture peuvent télécharger gratuitement ces livres illustrés dans deux langues de leur choix. Bilingual-picturebooks.org n'est possible que grâce aux dons. Vous pouvez nous aider à continuer en faisant un don.

Notre compte pour les dons:

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

何为1001种语言项目？

对于许多儿童来说，与书籍的首次接触都源于外语。我们希望对此进行改变。因此，儿童们为全世界的其他儿童送去他们的故事。全世界的儿童、家长与阅读推动者可以免费下载任意两种语言的双语绘本。

Bilingual-picturebooks.org完全依靠捐赠。您可以通过捐助帮助我们继续开展项目。

我们的捐款账户

Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck

Что такое проект «1001 язык»?

Для многих детей первой книгой в жизни оказывается книга, написанная на незнакомом языке. Мы хотим это изменить. Поэтому мы дарим детям возможность обмениваться с другими детьми своими историями. Дети, родители и учителя во всем мире могут бесплатно скачать иллюстрированные книги с такими историями. Сайт bilingual-picturebooks.org существует за счет пожертвований. Вы тоже можете внести свой посильный вклад.

Наш счет для пожертвований
Bücherpiraten e.V.
IBAN: DE88 2305 0101 0160 4446 83
BIC: NOLADE21SPL
Sparkasse zu Lübeck



www.bilingual-picturebooks.org





Автор / Auteur:

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl, Miklas Hafke

Ілюстратор / Illustrateur:

Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn, Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Доповідач / Conférencier:

Ralph Caspers, Karen Skovsted, Celina Kuhn, Cristina Lindenmüller, Estelle Oltmanns

Модерація / Moderation:

Martin Gries, Birte Müller

Гість / Hôte:

Kirsten Boie

Перекладач / Traducteur:

Irene Ueberwolf, Dana Quarg / lennon.de

Lübeck - 2013



Шоколадний торт на Гаваях

Лев Франческо не такий як всі. Він єдиний червоніє, коли до нього звертаються. Франческо – єдиний лев, який любить танцювати танець живота. А коли Франческо бачить піццу, то він єдиний, хто думає «смачно». Він також єдиний, хто мріє. І взагалі, він єдиний лев, який мріє: «Якби я виграв путівку на Гаваї, тоді я на пляжі з насолодою їв би шоколадний торт. Це було б тааак гарно. І смачно.»

Un gâteau au chocolat à Hawaii

Francesco le lion est différent. Il est le seul à rougir lorsqu'on lui parle. Francesco est le seul lion qui aime faire la danse du ventre. Et lorsqu'il voit une pizza, Francesco est le seul à penser « Miam miam ! ».



Bücherpiraten e.V.

www.bilingual-picturebooks.org